

1962

1.1 Word	1	.	kikia		
Morphemes	1		ki-	kia	
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁	
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
ekaka			kahai'i	ka'akEo	
e-	kaka		kahai'i	kV + 'V-	'akEo
e- ₁	kaka		kahai'i	ki- ₃	'akEo
DIR	person	one	FOC		pregnant
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)

Free Eng 1. A pregnant-woman is there.

Ind 1. Ada seorang wanita hamil.

Ger 1. Es ist eine Schwangere vorhanden.

1.2 Word	kamōhō	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

nāēnā

ˆ0-	naE	= nā
e- ₂	naE	= da
DIR.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro

e'ana		kia	hoo
e-	'ana	kia	hoo
e- ₁	'ana	kia ₁	hoo ₂
DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro	v.aux

paka'ā:ūā'ā

pa-	ka'ā:u	-a'a
pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
CAUS	know	APPL.goal/inst
Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

earadia					hoo
e-	ara	= dia			hoo
e- ₂	ara ₁	= dia			hoo ₂
DIR.SG	child	3SG.POSS			AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro			v.aux
bu'akEo		, ka	e'ana		
bu-	'akEo	ka	e-		'ana
bu-	'akEo	ka	e- ₁		'ana
INF	pregnant	and	DIR		DEM.MEDIAL
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
kapakūmĩxã					
ka-	pa-	kūmii	= hã		
ka- ₁	pa- ₁	kūmii	= ha		
3SUBJ	CAUS	begin/grow.up	EMPH		
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	adv		
e'ahaoa		i'ioo	dadu		
e-	'ahaoa	i'ioo	ˆ0-		dadu
e- ₁	aha:oa	i'ioo	u- ₁		dadu
DIR	prohibit/custom	PREP	OBL.SG		husband
v:VNomArt	v1 (Class1)	prep	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&II)
uaradia					
u-	ara	= dia			
u- ₁	ara ₁	= dia			
OBL.SG	child	3SG.POSS			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro			
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng And after her mother knows, (that) her daughter is pregnant, the prohibitions then begin for the husband of her daughter.

Ind Dan setelah ibunya mengetahui, (bahwa) putrinya hamil, larangan terhadap suami putrinya pun dimulai.

Ger Und nachdem ihre Mutter weiß, (daß) ihre Tochter schwanger ist, beginnen dann die Verbote für den Mann ihrer Tochter.

1.3 Word kinõ'õ:ĩĩē

Morphemes	ki-	no'o:i'ie
Lex. Entries	ki- ₃	no'o:i'ie
Lex. Gloss	FOC	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eēhēkū			u'ahaoadia		
e-	V-CV-	hēku	u-	'ahaoa	= dia
e- ₁	a- ₂	hēku	u- ₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	sit	OBL	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

kia	kipadi'o		i'ioo
kia	ki-	padi'o	i'ioo
kia ₁	ki- ₃	padi'o	i'iōo
3SG.PRO	FOC	do/make	PREP
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	prep

uaradia			
u-	ara		= dia
u- ₁	ara ₁		= dia
OBL.SG	child		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro

emānĩ			e'ana	:
e-	mani		e-	'ana
e- ₂	mani		e- ₁	'ana
DIR.SG	male		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kia	ki'ua		nõ'õ:ĩĩē	i'ioo
kia	ki + 'V-	'ua	no'o:i'ie	i'ioo
kia ₁	ki- ₃	'ua ₁	no'o:i'ie	i'iōo
3SG.PRO	FOC	speak	in.this.way	PREP
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep

uaradia			
u-	ara		= dia
u- ₁	ara ₁		= dia
OBL.SG	child		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro

emãĩ		e'ana		:
e-	mani	e-		'ana
e ₋₂	mani	e ₋₁		'ana
DIR.SG	male	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
" yara'a	'omũnã'ã			
yara'a	'o-	mu-	na'a	
yara'a	'o ₋₂	bu-	na'a	
NEG.IMP/OPT	2SUBJ	INF	bring/take	
prt	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
ehoa'a:i		hii	enã'ã:õ'õã	
e-	hoa'a:i	hii	e-	na'a:o'oa
e ₋₁	hoa'a:i	hii ₂	e ₋₁	na'a:o'oa
DIR	squid	and/with	DIR	nâ'â:ô'ôa.fish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hii	e'ito			
hii	e-	'ito		
hii ₂	e ₋₁	'ito		
and/with	DIR	banana		
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		
e'abo'o:i			!"	
e-	'abo'o:i			
e ₋₁	'abo'o:i			
DIR	'abo'o:i.banana			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng The declaration of prohibitions, which she places upon her son (in law) is as follows: She speaks as follows to her son (in law): "Eat no squid, no enâ'â:ô'ôa(-fish) and no e'abo'o:i-bananas!"

Ind Pernyataan larangan, yang ia berlakukan pada menantunya adalah sebagai berikut: Ia berkata sebagai berikut kepada menantunya: "Jangan makan cumi-cumi, ikan enâ'â: ô'ôa dan pisang e'abo'o: i! "

Ger Folgendermaßen ist das (Setzen =) Erlassen ihrer Verbote, die sie ihrem (Schwieger)sohn (macht =) auferlegt : Sie spricht folgendermaßen zu ihrem (Schwieger)sohne : "iß keinen Tintenfisch, keinen enâ'â:ô'ôa(-Fisch) und keine e'abo'o:i-Bananen!"

1.4 Word § e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e ₋₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ea'ahaoadia

e-	a-	'ahaoa	= dia
e ₋₁	a ₋₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

edipa'aoaha'adia

e-	di-	pa-	'aoaha	-'a	= dia
e ₋₁	di-	pa ₋₁	aha:oa	-a'a ₁	= dia
DIR	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro

Free Eng That is the prohibition, which she places upon him.

Ind Itulah pantangan, yang ia berlakukan pada menantunya.

Ger Das ist das Verbot, das sie ihm auferlegt.

1.5 Word kinō'ōāhā

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki ₋₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

kiE'ahaoa

e-	ki + e-	'ahaoa
e ₋₁	ki ₋₁	aha:oa
DIR	3SG.POSS	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)

uaradia

u-	ara	= dia
u ₋₁	ara ₁	= dia
OBL.SG	child	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana	bE
e ₋₁	'ana	bE
DIR	DEM.MEDIAL	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

yara'a	kuE	itoo	
yara'a	kuE	i-	doo
yara'a	kEo	i ₋₂	do
NEG.IMP/OPT	NEG	3SUBJ	similar
prt	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eiya		kia
e-	iya	kia
e- ₁	ia ₁	kia ₁
DIR	exist/stay	3SG.PRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

kipabEhEmã'ãnãpõnã'ã

ki-	pa-	bEhE	= mǎ'ǎ	= nãpõnã'ã
ki- ₃	pa- ₁	bEhE	= ba'a	= nãpõnã'ã
FOC	CAUS	take.lightly	INTENSIVE	only/without.clear.reason
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	adv

eiya		i'ioo
e-	iya	i'ioo
e- ₁	ia ₁	i'iõo
DIR	exist/stay	PREP
v:VNomArt	v1 (Class1)	prep

honãñã			mõ'õ
^0-	hona	= nã	mo'o
u- ₁	hona	= dia	mo'o
OBL.SG	wife	3SG.POSS	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	relpro

kixoo		'akEo
ki-	hoo	'akEo
ki- ₃	hoo ₂	'akEo
FOC	AUX.perf	pregnant
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux	v1 (Class1)

e'ana		
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So are the prohibitions for her child, so that it not be so, as if he take the condition of his already pregnant wife lightly (see it as useless=).

Ind Begitu pula pantangan bagi anaknya, agar tidak menganggap, seolah-olah meremehkan kondisi istrinya yang hamil (dianggap tak berguna =).

Ger So sind die Verbote für ihr Kind, damit es ja nicht so ist, als ob er den Zustand seiner bereits schwangeren Frau (als nutzlos ansieht =) auf die leichte Schulter nehme.

1.6 Word	kinõ'õãhã			
Morphemes	ki-		no'oaha	
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha	
Lex. Gloss	FOC		in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2)	3
e'ahaoadia				
				kia
e-	'ahaoa	= dia		kia
e- ₁	aha:oa	= dia		kia ₁
DIR	prohibit/custom	3SG.POSS		3SG.PRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro		pro
ki'obua				
ki + 'V-	'obu	-a		
ki- ₃	'obu	-a ₁		
FOC	do/build	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		
kabiara				
				kuE
k-	ab-	ia	= da	kuE
ki- ₃	aba-	ia ₁	= da'a	kEo
FOC	MOTION	exist/stay	PREDICATE	NEG
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3
i'oaha				
		ekitai		
i-	'oaha	e-		kitai
i- ₂	'oaha	e- ₁		kitai
3SUBJ	bad/ugly	DIR		entrails/belly/thoughts
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
nãẽnã				
			i'iõõnã	
^0-	naE	= nã	i'iõo	-dia
u- ₁	naE	= da	i'iõo	-dia
OBL.SG	mother	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng So are the prohibitions, which she will declare, they exist, so that his mother (in law) not be angry at him.

Ind Itulah pantangan-pantangan, yang ia akan perintahkan, nyata adanya, ada agar ibu (mertuanya) tidak marah padanya.

Ger So sind die Verbote, die sie anordnen wird, sie sind vorhanden, damit seine (Schwieger) mutter ihm nicht zürnt.

1.7 Word	bE	yara'a	kua
Morphemes	bE	yara'a	kua
Lex. Entries	bE	yara'a	kEo
Lex. Gloss	because/the.reason.why	NEG.IMP/OPT	NEG
Lex. Gram. Info.	conn	prt	v2 (Class2) 3
i'oaha			
		ekitai	
i-	'oaha	e-	kitai
i- ₂	'oaha	e- ₁	kitai
3SUBJ	bad/ugly	DIR	entrails/belly/thoughts
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
nãẽnã			
		i'iõõnã	hii
ˆ0-	naE	= nã	i'iõo -dia hii
u- ₁	naE	= da	i'iõo -dia hii ₂
OBL.SG	mother	3PL.POSS	PREP 3SG.OBJ and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	prep prep:(PObj) conn
amãnã			
		hii	
ˆ0-	ama	= nã	hii
e- ₂	ama	= da	hii ₂
DIR.SG	father	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn
ka'ãnõnã			
		bE	
ka-	'ãno	= nã	bE
ka- ₄	'ãno	= dia	bE
DIR.PL	friend	3SG.POSS	because/the.reason.why
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn
kinõ'õãhã			
ki-	no'oaha		
ki- ₃	no'oaha		
FOC	in.that.way		
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3		
ea'ahaoadia			
e-	a-	'ahaoa	= dia
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

ukaka		e'ana	
u-	kaka	e-	'ana
u- ₂	kaka	e- ₁	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

halEE

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

Free Eng For that his mother (in law) and his father (in law) and his friends not be angry at him, thus was the custom of the people earlier (in the old days) of this kind.

Ind Supaya ibu (mertua) dan ayah (mertua) serta teman-temannya tidak marah padanya, maka kebiasaan seperti inilah yang dilakukan oleh orang-orang sebelumnya (dahulu kala).

Ger Denn damit seine (Schwieger)mutter und sein (Schwieger)vater und seine Freunde ihm nicht zürnen, deswegen war die Sitte der Leute früher derart.

2.1 Word	2	bE
Morphemes	2	bE
Lex. Entries	numeral	bE
Lex. Gloss	num	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	digit	conn

ekĩõhẽãñĩ

e-	kĩohea	= nĩã		
e- ₁	kẽhoa	= dia		
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		
kabu'obu		kia nõ'õãhã		
ka-	bu-	'obu	kia	no'oaha
ka- ₁	bu-	'obu	kia ₁	no'oaha
3SUBJ	INF	do/build	3SG.PRO	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	v2 (Class2) 3
eẽhẽkũ			u'ahaoa	
e-	V-CV-	hẽku	u-	'ahaoa
e- ₁	a- ₂	hẽku	u- ₂	aha:oa
DIR	NOM.gerund	sit	OBL	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

e'ana				bE	yara'a
e-		'ana		bE	yara'a
e- ₁		'ana		bE	yara'a
DIR		DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	NEG.IMP/OPT
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn	prt
kuEiya		nã'ãñĩ	mõ'õ	ki'oaha	
kuE =	iya	na'ani	mo'o	ki + 'V-	'oaha
kuE =	ia ₁	na'ani	mo'o	ki- ₃	'oaha
NEG.IMP	exist/stay	later	RELPRO	FOC	bad/ugly
prt	v1 (Class1)	adv	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)
kudE	i'oo	udipadi'o			hẽmõ'õ
kudE	i'oo	u-	di-	padi'o	hẽmo'o
kudE	i'iõo	u- ₂	di-	padi'o	hẽmo'o
originate	PREP	OBL	PASS	do/make	RELPRO.SG
v1 (Class1)	prep	v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	relpro

ka'aha:ona

k-	a'a-			ha:ona
ki- ₃	a'a-			hona
FOC	have.or.be.characterized.by			wife
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1			Nhum (HumanI&III)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 2. For the meaning of this, (that) one made the declaration of the prohibitions of this kind, was, so that later nothing ugly be present through the (married-one=) husband.

Ind 2. Arti dari hal ini adalah, (bahwa) seseorang membuat perintah larangan semacam ini, agar nantinya tidak ada hal-hal yang buruk datang melalui suami (yang menikah =).

Ger 2. Denn die Bedeutung davon, (daß) man das Anordnen der Verbote derart machte, war, damit nachher ja nichts Häßliches durch den (Verheirateten =) Ehemann vorhanden ist.

2.2 Word	bE
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

ekīōhēānīā

e-	kīohea	= nīā
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kamūhēkū e'ahaoadia

ka-	mu-	hēku	e-	'ahaoa	= dia
ka- ₁	bu-	hēku	e- ₁	aha:oa	= dia
3SUBJ	INF	sit	DIR	prohibit/custom	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

kinō'ōāhā ya'io'oida'a

ki-	no'oaha	y-	a'io'oi	= da'a
ki- ₃	no'oaha	i- ₂	ayo'oi	= da'a
FOC	in.that.way	3SUBJ	follow/obey	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

kitera	mō'ō	anīō	mō'ō
kitera	mo'o	anio	mo'o
kitera	mo'o	anio	mo'o
all	RELPRO	RELPRO.which/that	RELPRO
BareN	relpro	relpro	relpro

kidixoo bu'ua

ki-	di-	hoo	bu-	'ua
ki- ₃	di-	hoo ₂	bu-	'ua ₁
FOC	PASS	AUX.perf	INF	speak
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'iōōnīā .

i'iōō -dia
i'iōō -dia
PREP 3SG.OBJ
prep prep:(PObj)

Free Eng For the meaning of that, (that) one so declares the prohibitions, is, so that he (may) follow all that, which one has said to him.

Ind Artinya, (bahwa) seseorang menyatakan larangan, yaitu, membuat ia (mau) mengikuti semuanya, apa yang dikatakan kepadanya.

Ger Denn die Bedeutung davon, (daß) man die Verbote so erläßt, ist, damit er alles das befolge, welches man ihm gesagt hat.

2.3 Word	kEaba'a		ikEo	
Morphemes	kEa	= ba'a	i-	kEo
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	kEo
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

kia ka'io'oida'a

kia k- a'io'oi = da'a

kia₁ ki-₃ ayo'oi = da'a

3SG.PRO FOC follow/obey PREDICATE

pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) adv

kinō'ōāhā e'ahaoadia

ki- no'oaha e- 'ahaoa = dia

ki-₃ no'oaha e-₁ aha:oa = dia

FOC in.that.way DIR prohibit/custom 3SG.POSS

v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3 v:VNomArt v1 (Class1) pro

Free Eng In any case, he will follow the prohibitions.

Ind Dalam kondisi apapun, ia akan mematuhi larangan itu.

Ger Auf jeden Fall befolgt er die Verbote.

2.4 Word	kanō'ōāhā		nā'ānī	mō'ō
Morphemes	ka-	no'oaha	na'ani	mo'o
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	na'ani	mo'o
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	later	RELPRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	relpro

ahoo mūmōū

a= hoo mu- mou

a= hoo₂ bu- mou

SUBORD AUX.perf INF be.born.or.give.birth

conn v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

honānīā nā'ānī

^0- hona = nīā na'ani

e-₂ hona = dia na'ani

DIR.SG wife 3SG.POSS later

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&III) pro adv

kapakō'ōhā'ā mō'ō

ka- pakō'oha'a mo'o

ka-₁ pakō'ohoa'a mo'o

3SUBJ find RELPRO

v:(VAgPrfx) v1&2 (Class1&2) relpro

ka'u'ua		e'ana	
k-	a'u'ua	e-	'ana
ki- ₃	a'u'ua	e- ₁	'ana
FOC	good/healthy/beautiful	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And so he will later meet (something) beautiful, when his wife will have given birth.

Ind Dan kemudian ia akan bertemu (sesuatu) yang indah, ketika istrinya akan melahirkan.

Ger Und so trifft er nachher, wenn seine Frau geboren haben wird, Schönes an.

2.5 Word	kamōhō	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ka'anōnā			kitera
ka-	'ano	= nā	kitera
ka- ₄	'āno	= dia	kitera
DIR.PL	friend	3SG.POSS	all
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

e'ana		hii
e-	'ana	hii
e- ₁	'ana	hii ₂
DIR	DEM.MEDIAL	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

nāēnā			hii
^0-	naE	= nā	hii
e- ₂	naE	= da	hii ₂
DIR.SG	mother	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	conn

amānā			hoo
^0-	ama	= nā	hoo
e- ₂	ama	= da	hoo ₂
DIR.SG	father	3PL.POSS	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	v.aux

ba:Epoda'a

b- a:Epo = da'a
bu- aEpo = da'a
INF satisfied PREDICATE
v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ekitaita bE
e- kitai = da bE
e-₁ kitai = da bE
DIR entrails/belly/thoughts 3PL.POSS because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro conn

epaE e'ana
e- paE e- 'ana
e-₂ paE e-₁ 'ana
DIR.SG child DIR DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

hoo mũmõũ , kEaba'a
hoo mu- mou kEa = ba'a
hoo₂ bu- mou kEo = ba'a
AUX.perf INF be.born.or.give.birth NEG INTENSIVE
v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3 adv

e'iaha-'iahahoi i'ioo
e- full.redup.pref.hyphen- 'iaha = hoi i'ioo
e-₁ full.redup.pref- 'iaha = hi i'iõo
DIR INDEF what? EMPH/FOC PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) n:(FullRedupNOpt) interrog adv prep

upaE e'ana
u- paE e- 'ana
u-₁ paE e-₁ 'ana
OBL.SG child DIR DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

mõ'õ kimõũ
mo'o ki- mou
mo'o ki-₃ mou
RELPRO FOC be.born.or.give.birth
relpro v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And all his companions and his mother and his father are content, because that child has given birth; there was nothing (wrong) with the child, which gave birth.

Ind Dan semua sahabatnya serta ibu dan ayahnya merasa puas, karena anak itu telah melahirkan; tidak ada yang (salah) dengan anak yang melahirkan.

Ger Und alle seine Gefährten und seine Mutter und sein Vater sind zufrieden, weil jenes Kind geboren hat; nicht war irgendetwas mit dem Kinde, welches gebar.

2.6 Word	kE'anaha			bE
Morphemes	kE =	'ana	= ha	bE
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	bE
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	conn

hoo mūmōũ
 hoo mu- mou
 hoo₂ bu- mou
 AUX.perf INF be.born.or.give.birth
 v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

epaE e'ana
 e- paE e- 'ana
 e-₂ paE e-₁ 'ana
 DIR.SG child DIR DEM.MEDIAL
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

hE e'anānā'ā
 hE e- 'ana = nā'ā
 hE e-₁ 'ana = da'a
 and/well DIR DEM.MEDIAL PREDICATE
 conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv

ekīōhēānā
 e- kīōhea = nā
 e-₁ kēhoa = dia
 DIR meaning/reason/use 3SG.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

upaE		emãĩ	
u-	paE	e-	mani
u- ₁	paE	e- ₂	mani
OBL.SG	child	DIR.SG	male
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana		mõ'õ	
e-	'ana	mo'o	
e- ₁	'ana	mo'o	
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro	
ka'aha:ona		i'ioo	
k-	a'a-	ha:ona	i'ioo
ki- ₃	a'a-	hona	i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by	wife	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	prep
upaE		e'ana	
u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
kia	hoo	ba'io'oida'a	kitera
kia	hoo	b-	a'io'oi = da'a kitera
kia ₁	hoo ₂	bu-	ayo'oi = da'a kitera
3SG.PRO	AUX.perf	INF	follow/obey PREDICATE
pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv BareN
epabohEi			
e-	pa-	bohEi	
e- ₁	pa- ₁	bohEi	
DIR	CAUS	advise	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
nãẽnã		hii	
ˆ0-	naE	= nã	hii
u- ₁	naE	= da	hii ₂
OBL.SG	mother	3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	conn

amãã

^0-	ama	= nã
e- ₂	ama	= da
DIR.SG	father	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng And the (fact), that the child has given birth, is the result of (the behaviour of) the son (in law), who is married to that child; (for) he followed all the advice of his mother and his father.

Ind Dan (kenyataannya), bahwa anak itu telah melahirkan, adalah hasil dari (perilaku) menantu laki-laki yang menikah dengan anak itu; (karena) ia mengikuti semua nasehat ibu dan ayahnya.

Ger Und die (Tatsache), daß das Kind geboren hat, ist die Folge (des Verhaltens) des (Schwieger)sohnes, der mit jenem Kinde verheiratet ist; (denn) er befolgte alle Ratschläge seiner Mutter und seines Vaters.

2.7 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekiõhẽãã			ka
e-	kĩõhea	= nã	ka
e- ₁	kẽhoa	= dia	ka
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

kEaba'a		ipakõ'õhãã		hẽmõ'õ
kEa	= ba'a	i-	pakõ'oha'a	hẽmo'o
kEo	= ba'a	i- ₂	pakõ'ohoa'a	hẽmo'o
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	find	RELPRO.SG
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	relpro

ki'oaha		e'ana	
ki + 'V-	'oaha	e-	'ana
ki- ₃	'oaha	e- ₁	'ana
FOC	bad/ugly	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

bE	kia	hoo
bE	kia	hoo
bE	kia ₁	hoo ₂
because/the.reason.why	3SG.PRO	AUX.perf
conn	pro	v.aux

ba'io'oida'a

b- a'io'oi = da'a
bu- ayo'oi = da'a
INF follow/obey PREDICATE
v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

epahabohEi

i'iõõnã

e- p- aha- bohEi i'iõo -dia
e-₁ pa-₁ aH- bohEi i'iõo -dia
DIR CAUS ANTIPASS.aH advise PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt Vlex>Vlex Vlex>Vlex v1 (Class1) prep prep:(PObj)

kudE ipEhEdia

nẽ'ëni

kudE i- pEhE = dia nE'Eni
kudE i-₁ pEhE = dia nE'Eni
originate LOC beginning/first 3SG.POSS earlier/aforementioned
v1 (Class1) v:VNomArt v1 (Class1) pro adv

Free Eng That is the ground for this, that nothing bad happened to her, because he followed the advice (given) to him from the beginning.

Ind Itulah alasannya, mengapa tidak ada hal buruk yang terjadi pada istrinya, karena ia mengikuti nasehat (yang diberikan) kepadanya sejak awal.

Ger Das ist der Grund dafür, daß ihr nichts Bösertiges zustieß, weil er die genannten Ratschläge an ihn von Anfang an befolgte.

3.1 Word 3 kEaba'a
Morphemes 3 kEa = ba'a
Lex. Entries numeral kEo = ba'a
Lex. Gloss num NEG INTENSIVE
Lex. Gram. Info. digit v2 (Class2) 3 adv

inõõ ehoa'a:i mõõ
i- noo e- hoa'a:i mo'o
i-₂ noo e-₁ hoa'a:i mo'o
3SUBJ eat DIR squid RELPRO
v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs relpro

kidipaoaha'a

ki- di- p- aoaha -'a
ki-₃ di- pa-₁ aha:oa -a'a₁
FOC PASS CAUS prohibit/custom APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt) v:(PASS) Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplGoal)

i'iōñiã		hii	e'aiyo	
i'iō	-dia	hii	e-	'aiyo
i'iō	-dia	hii ₂	e ₋₁	'aiyo
PREP	3SG.OBJ	and/with	DIR	fish
prep	prep:(PObj)	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
eanã'ã:ô'õã			e'ana	
e-		ana'a:o'oa	e-	'ana
e ₋₁		na'a:o'oa	e ₋₁	'ana
DIR		nâ'â:ô'ôa.fish	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
hii	e'ito			
hii	e-		'ito	
hii ₂	e ₋₁		'ito	
and/with	DIR		banana	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
e'abo'o:i			e'ana	
e-		'abo'o:i	e-	'ana
e ₋₁		'abo'o:i	e ₋₁	'ana
DIR		'abo'o:i.banana	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 3. He ate no squid, which were forbidden to him, and no enâ'â:ô'ôa-fish and (no) e'abo'o:i-bananas.

Ind 3. Ia tidak makan cumi-cumi, yang dilarang baginya, dan tidak makan ikan enâ'â:ô'ôa dan (tidak makan) pisang e'abo'o: i.

Ger 3. Er aß keine Tintenfische, die ihm verboten waren, und keine enâ'â:ô'ôa-Fische und (keine) e'abo'o:i-Bananen.

3.2 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e ₋₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩohẽãñã		
e-	kĩohea	= nã
e ₋₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kibupūhai					pakō'ōhā'ā
ki-	bu-	pūhai			pakō'oha'a
ki- ₂	bu-	pūhai			pakō'ohoa'a
3PL.SUBJ	INF	be.able.to/must			find
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			v1&2 (Class1&2)
ka'u'ua					ixoo
k-	a'u'ua		i-		hoo
ki- ₃	a'u'ua		i- ₁		hoo ₁
FOC	good/healthy/beautiful		LOC		place.inside
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)		BareN
ua'a'ada					,
u-	a'a + 'Vglott-		'ara		
u- ₂	a'a-		ara ₁		
OBL	have.or.be.characterized.by		child		
v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI)		
bE		ki			ka'io'oida'a
bE		ki	k-	a'io'oi	= da'a
bE		ki	ki- ₃	ayo'oi	= da'a
because/the.reason.why		3PL.PRO	FOC	follow/obey	PREDICATE
conn		pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv
kitera	mō'ō	kidixoo			
kitera	mo'o	ki-	di-		hoo
kitera	mo'o	ki- ₃	di-		hoo ₂
all	RELPRO	FOC	PASS		AUX.perf
BareN	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)		v.aux
pabohEiya'a					i'iōñiā
pa-	bohEi	-i + ya'a	i'iō		-dia
pa- ₁	bohEi	-a'a ₁	i'iō		-dia
CAUS	advise	APPL.goal/inst	PREP		3SG.OBJ
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	prep		prep:(PObj)
bE		epEhEdia			
bE		e-	pEhE		= dia
bE		e- ₁	pEhE		= dia
because/the.reason.why		DIR	beginning/first		3SG.POSS
conn		v:VNomArt	v1 (Class1)		pro

nē'ēnī

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

kapa'akēhōã'ã

ka-	p-	a'a-	kēho	-o + a'a
ka- ₁	pa- ₁	a'a-	kēho	-a'a ₁
3SUBJ	ANTIPASS.pa	completely.or.carefully	stingy	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'ioo upaE

i'ioo u- paE

i'iōo u-₁ paE

PREP OBL.SG child

prep Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

e'ana yara'a kuE

e- 'ana yara'a kuE

e-₁ 'ana yara'a kEo

DIR DEM.MEDIAL NEG.IMP/OPT NEG

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem prt v2 (Class2) 3

inōō ehoa'a:i

i- noo e- hoa'a:i

i-₂ noo e-₁ hoa'a:i

3SUBJ eat DIR squid

v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng That is the reason for this, (that) they met with good (things) during her giving birth, because they followed everything, which one had advised them (to do), because they prevented the child from this from the start, that he eat squid.

Ind Itulah sebabnya, (bahwa) mereka bertemu dengan (hal-hal) yang baik selama proses melahirkan, karena mereka mengikuti segala sesuatu, yang telah disarankan (untuk dilakukan), karena mereka mencegah anak itu dari awal, untuk makan cumi.

Ger Das ist der Grund dafür, (daß) sie während ihrer Geburt Gutes antrafen, weil sie alles befolgten, was man ihnen geraten hatte, weil sie das Kind vorhin zu Anfang davon abhielten, daß er Tintenfische aß.

3.3 Word	mě	nã'ãnĩ
Morphemes	me	na'ani
Lex. Entries	bE	na'ani
Lex. Gloss	because/the.reason.why	later
Lex. Gram. Info.	conn	adv

ainõõ			ehoa'a:i	
a =	i-	noo	e-	hoa'a:i
a =	i- ₂	noo	e- ₁	hoa'a:i
SUBORD	3SUBJ	eat	DIR	squid
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana			kEaba'a	
e-		'ana	kEa	= ba'a
e- ₁		'ana	kEo	= ba'a
DIR		DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v2 (Class2) 3	adv

ikEo		eapiaka		
i-	kEo	e-	a + CV-	piaka
i- ₂	kEo	e- ₁	a- ₂	piaka
3SUBJ	NEG	DIR	NOM.gerund	tired
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

honãñã			nã'ãnĩ	
^0-		hona	= nã	na'ani
u- ₁		hona	= dia	na'ani
OBL.SG		wife	3SG.POSS	later
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)	pro	adv

amũmõũã				kia	nã'ãnĩ
a =	mu-	mou	-a	kia	na'ani
a =	bu-	mou	-a ₁	kia ₁	na'ani
SUBORD	INF	be.born.or.give.birth	FUT/VOL	3SG.PRO	later
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro	adv

, bE		kia		
bE		kia		
bE		kia ₁		
because/the.reason.why		3SG.PRO		
conn		pro		

ka'ikoiya				eiya	
k-	a'ikoi	-ya		e-	iya
ki- ₃	a'Ekoi	-a ₁		e- ₁	ia ₁
FOC	follow/imitate	FUT/VOL		DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		v:VNomArt	v1 (Class1)
uhoa'ai		e'ana			
u-	hoa'ai	e-		'ana	
u- ₂	hoa'ai	e- ₁		'ana	
OBL	squid	DIR		DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng For later, if he had had the squid, his wife would certainly have been exhausted, when she gave birth, because she would have followed the nature of the squid.

Ind Karena setelah itu, jika ia memakan cumi-cumi, istrinya pasti kelelahan, saat melahirkan, karena menuruti sifat cumi-cumi itu.

Ger Denn nachher, wenn er die Tintenfische gegessen hatte, wäre seine Frau sicherlich erschöpft gewesen, wenn sie gebären würde, weil sie das Wesen der Tintenfische befolgen würde.

3.4 Word	e'ana			
Morphemes	e-		'ana	
Lex. Entries	e- ₁		'ana	
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

ekīōhēānīā				kE
e-	kīohea	= nīā		kE
e- ₁	kēhoa	= dia		kE
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS		but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		conn

kidipaoaha'a					i'ioo
ki-	di-	p-	aoaha	-'a	i'ioo
ki- ₃	di-	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁	i'iōo
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	prep
upaE			e'ana		
u-	paE		e-	'ana	
u- ₁	paE		e- ₁	'ana	
OBL.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ainõõ			bE
a =	i-	noo	bE
a =	i- ₂	noo	bE
SUBORD	3SUBJ	eat	because/the.reason.why
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	conn

honãñã

ʔ-	hona	= ñã
e- ₂	hona	= dia
DIR.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

ki'akEo		e'ana	
ki + 'V-	'akEo	e-	'ana
ki- ₃	'akEo	e- ₁	'ana
FOC	pregnant	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That was the reason for this, that one forbade the child to eat (that), for his pregnant wife's sake.

Ind Itulah alasannya, bahwa seseorang melarang anaknya makan (itu), demi istrinya yang sedang hamil.

Ger Das ist der Grund dafür, daß man dem Kinde verbot, daß er (das) ißt, seiner schwangeren Frau wegen.

3.5 Word	ka	nõ'õãhãmãhã	
Morphemes	ka	no'oaha	= mãhã
Lex. Entries	ka	no'oaha	= mãhã
Lex. Gloss	and	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

e'aiyo		eanã'ã:õ'õã	
e-	'a:iyo	e-	ana'a:o'oa
e- ₁	'a:iyo	e- ₁	na'a:o'oa
DIR	fish	DIR	nã'ã:õ'õa.fish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana		, yara'a	kuE
e-	'ana	yara'a	kuE
e- ₁	'ana	yara'a	kEo
DIR	DEM.MEDIAL	NEG.IMP/OPT	NEG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	prt	v2 (Class2) 3

inõõ			epaE		
i-	noo		e-	paE	
i- ₂	noo		e- ₂	paE	
3SUBJ	eat		DIR.SG	child	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana				e'aiyo	
e-		'ana		e-	'aiyo
e- ₁		'ana		e- ₁	'aiyo
DIR		DEM.MEDIAL		DIR	fish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana			bE		nã'ãñĩ
e-		'ana	bE		na'ani
e- ₁		'ana	bE		na'ani
DIR		DEM.MEDIAL	because/the.reason.why		later
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn		adv
ainõõ			nã'ãñĩ	e'aiyo	
a=	i-	noo	na'ani	e-	'aiyo
a=	i- ₂	noo	na'ani	e- ₁	'aiyo
SUBORD	3SUBJ	eat	later	DIR	fish
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana			kEaba'e		
e-		'ana	kEa	= ba'e	
e- ₁		'ana	kEo	= ba'a	
DIR		DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v2 (Class2) 3	adv	
ikEo		kia			
i-	kEo	kia			
i- ₂	kEo	kia ₁			
3SUBJ	NEG	3SG.PRO			
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	pro			
ka'ikoiya				eiya	
k-	a'ikoi	-ya		e-	iya
ki- ₃	a'Ekoi	-a ₁		e- ₁	ia ₁
FOC	follow/imitate	FUT/VOL		DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		v:VNomArt	v1 (Class1)

u'aiyo		e'ana	
u-	'aiyo	e-	'ana
u-2	'aiyo	e-1	'ana
OBL	fish	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And so also the eanâ'â:ô'ôa-fish, the child should not eat the fish, because later, if he ate the fish, she would certainly follow the nature of that fish.

Ind Begitu juga dengan ikan eanâ'â: ô'ôa, sebaiknya si anak tidak memakannya, karena nanti jika ia memakannya, ia pasti akan mengikuti sifat ikan itu.

Ger Und so auch der eanâ'â:ô'ôa-Fisch, das Kind esse den Fisch nicht, weil nachher, wenn er den Fisch essen würde, sie sicherlich das Wesen jenes Fisches befolgen würde.

3.6 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e-1	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩõhẽãñã			kE
e-	kĩohea	= nã	kE
e-1	kẽhoa	= dia	kE
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

kidipaoaha'a

ki-	di-	p-	aoaha	'a
ki-3	di-	pa-1	aha:oa	-a'a1
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'ĩõñã	ainõõ		
i'ĩõ	-dia	a =	i- noo
i'ĩõ	-dia	a =	i-2 noo
PREP	3SG.OBJ	SUBORD	3SUBJ eat
prep	prep:(PObj)	conn	v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

e'aiyo		e'ana	
e-	'aiyo	e-	'ana
e-1	'aiyo	e-1	'ana
DIR	fish	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That is the reason for this, that one forbade him to eat that fish.

Ind Itulah alasannya, ia dilarang memakan ikan itu.

Ger Das ist der Grund dafür, daß man ihm verbot, jenen Fisch zu essen.

3.7 Word	ka	nō'ōhāmāhā	
Morphemes	ka	no'oaha	= mähā
Lex. Entries	ka	no'oaha	= mähā
Lex. Gloss	and	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

e'ahaoadia			ainōō		
e-	'ahaoa	= dia	a =	i-	noo
e ₋₁	aha:oa	= dia	a =	i ₋₂	noo
DIR	prohibit/custom	3SG.POSS	SUBORD	3SUBJ	eat
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

e'ito		mō'ō	
e-	'ito	mo'o	
e ₋₁	'ito	mo'o	
DIR	banana	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	

e'abo'o:i		
e-	'abo'o:i	
e ₋₁	'abo'o:i	
DIR	'abo'o:i.banana	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

Free Eng And so it is also (with) their prohibition, that he (not) eat a'abo'o:i-bananas.

Ind Demikian juga (dengan) larangan mereka, bahwa ia (dilarang) makan pisang a'abo'o:i.

Ger Und so auch ist (es mit) ihrem Verbot, daß er a'abôo:i-Bananen esse.

3.8 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e ₋₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edipaoaha'a				
e-	di-	p-	aoaha	-'a
e ₋₁	di-	pa ₋₁	aha:oa	-a'a ₁
DIR	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)
nāēnā			i'iōññā	
ˆ0-	naE	= nā	i'iōo	-dia
u ₋₁	naE	= da	i'iōo	-dia
OBL.SG	mother	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	prep	prep:(PObj)

yara'a	kuE	inõõ			
yara'a	kuE	i-	noo		
yara'a	kEo	i- ₂	noo		
NEG.IMP/OPT	NEG	3SUBJ	eat		
prt	v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)		
iparudua					
i-	pa-	dudu	-a		
i- ₁	pa- ₁	dudu	-a ₂		
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)		
ukaka		hõmõ'õ	mõkõ		
u-	kaka	hõmo'o	moko		
u- ₂	kaka	hõmo'o	moko		
OBL	person	RELPRO.PL	numerous		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	v2 (Class2) 3		
e'ana			, bE		
e-	'ana		bE		
e- ₁	'ana		bE		
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn		
kikia		nã'ãñĩ	epaùai		
ki-	kia	na'ani	e-	pa-	ùai
ki- ₃	ia ₁	na'ani	e- ₁	pa- ₁	ùai
FOC	exist/stay	later	DIR	ANTIPASS.pa	curse
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
i'iõõnã	ainõõ				
i'iõõ	-dia	a =	i-	noo	
i'iõõ	-dia	a =	i- ₂	noo	
PREP	3SG.OBJ	SUBORD	3SUBJ	eat	
prep	prep:(PObj)	conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	
e'ito			e'ana		
e-	'ito		e-	'ana	
e- ₁	'ito		e- ₁	'ana	
DIR	banana	DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

iyũ'ũũ		ukaka	
iy-	ũ'uu	u-	kaka
i- ₁	ũ'u	u- ₂	kaka
LOC	middle/neck/stem	OBL	person
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
mōkō	e'ana		
moko	e-	'ana	
moko	e- ₁	'ana	
numerous	DIR	DEM.MEDIAL	
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng That will be forbidden to him by his mother (in law), (so that) he (may) not eat (them) at the meeting-place of numerous people; for a curse will rest upon him, if he eats those bananas amidst many people.

Ind Hal itu akan dilarang oleh ibu (mertuanya), (sehingga) ia (kemungkinan) tidak memakan (nya) di tempat pertemuan banyak orang; karena kutukan akan menyimpannya, jika ia makan pisang-pisang itu di tengah-tengah banyak orang.

Ger Das wird ihm von seiner (Schwieger)mutter verboten, (daß) er (sie) ja nicht an dem Versammlungsorte zahlreicher Leute esse; denn auf ihm wird ein Fluch ruhen, wenn er jene Bananen inmitten vieler Leute ißt.

4.1 Word	4	e'ana	
Morphemes	4	e-	'ana
Lex. Entries	numeral	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	num	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	digit	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩōhēãñã			kE
e-	kĩohea	= nñã	kE
e- ₁	kēhoa	= dia	kE
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

kidipa'akēhōã'ã

ki-	di-	p-	a'a-	kēho
ki- ₃	di-	pa- ₁	a'a-	kēho
FOC	PASS	CAUS	completely.or.carefully	stingy
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
-o + a'a				
-a'a ₁				
APPL.goal/inst				
v:(ApplGoal)				

i'iōññã	yara'a	kuE	ia'io'oi	
i'iōo -dia	yara'a	kuE	i-	a'io'oi
i'iōo -dia	yara'a	kEo	i- ₂	ayo'oi
PREP 3SG.OBJ	NEG.IMP/OPT	NEG	3SUBJ	follow/obey
prep prep:(PObj)	prt	v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)
mō'ō	e'ahaoadia			
mo'o	e-	'ahaoa	= dia	
mo'o	e- ₁	aha:oa	= dia	
RELPRO DIR	prohibit/custom	3SG.POSS		
relpro v:VNomArt	v1 (Class1)	pro		
e'ana	.			
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng 4. That is the meaning of this, that it is forbidden (for) him, so that he (may) follow their prohibition in any case.

Ind 4. Begitulah artinya, bahwa hal itu dilarang (untuk)nya, sehingga ia (harus) mengikuti larangan mereka dalam situasi apapun.

Ger 4. Das ist die Bedeutung davon, daß es ihm verboten wird, damit er ihr Verbot auf jeden Fall befolgt.

4.2 Word	bE	akEo	
Morphemes	bE	a =	kEo
Lex. Entries	bE	a =	kEo
Lex. Gloss	because/the.reason.why	SUBORD	NEG
Lex. Gram. Info.	conn	conn	v2 (Class2) 3

ya'io'oi	nã'ãñĩ	e'ahaoa	
y-	a'io'oi	na'ani	e-
i- ₂	ayo'oi	na'ani	e- ₁
3SUBJ	follow/obey	later	DIR
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt
			v1 (Class1)
kinō'ōãhã		kE	kia
ki-	no'oaha	kE	kia
ki- ₃	no'oaha	kE	kia ₁
FOC	in.that.way	but/then/and	3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	conn	pro

kipakōhā'ā:ēã

ki-	pakōha'a	-:úa	
ki- ₃	pakō'ohoa'a	-a ₁	
FOC	find	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	v:(MODALOpt)	
ki'oaha		nã'ãnĩ	mō'ō
ki + 'V-	'oaha	na'ani	mo'o
ki- ₃	'oaha	na'ani	mo'o
FOC	bad/ugly	later	RELPRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	adv	relpro
amũmũ		nã'ãnĩ	
a =	mu-	mou	na'ani
a =	bu-	mou	na'ani
SUBORD	INF	be.born.or.give.birth	later
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

honãñã

ˆ0-	hona	= nã	
e- ₂	hona	= dia	
DIR.SG	wife	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng For if he later does not follow the prohibitions, which are so, then his wife will encounter evil things, when she later gives birth.

Ind Sebab jika kelak ia tidak mengikuti larangan, yang ada, maka istrinya akan menemui hal-hal yang buruk, ketika nanti melahirkan.

Ger Denn wenn er nachher die Verbote, die so sind, nicht befolgt, dann wird seine Frau auf Böses stoßen, wenn sie nachher gebiert.

4.3 Word	mē'ãnã
Morphemes	me'ana
Lex. Entries	me'ana
Lex. Gloss	because
Lex. Gram. Info.	conn

ekĩohēãñã

e-	kĩohea	= nã	kE
e- ₁	kēhoa	= dia	kE
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

kidipaoaha'a

ki-	di-	p-	aoaha	'-a
ki- ₃	di-	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'iōññã	yara'a	kuE
i'iō -dia	yara'a	kuE
i'iō -dia	yara'a	kEo
PREP 3SG.OBJ	NEG.IMP/OPT	NEG
prep prep:(PObj)	prt	v2 (Class2) 3

ikEo	epa'io'oidia				
i-	kEo	e-	p-	a'io'oi	= dia
i- ₂	kEo	e- ₁	pa- ₁	ayo'oi	= dia
3SUBJ	NEG	DIR	ANTIPASS.pa	follow/obey	3SG.POSS
v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

i'ioo	kitera	mō'ō	kidixoo		
i'ioo	kitera	mo'o	ki-	di-	hoo
i'iō	kitera	mo'o	ki- ₃	di-	hoo ₂
PREP all	RELPRO	FOC	PASS	AUX.perf	
prep BareN	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v.aux	

paoaha'a	i'iōññã				
p-	aoaha	'-a	i'iō	-dia	
pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁	i'iō	-dia	
CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst	PREP 3SG.OBJ		
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	prep prep:(PObj)		

Free Eng For that is the meaning of this, that prohibitions are placed upon him, so that he (may) follow all that in any case, which was forbidden (for) him.

Ind Karena itulah maknanya, larangan-larangan itu diberikan padanya, sehingga ia (harus) mengikuti semuanya dalam kondisi apapun, hal-hal yang dilarang (untuknya).

Ger Denn das ist die Bedeutung davon, daß ihm Verbote auferlegt werden, damit er auf jeden Fall alles das befolgt, was ihm verboten wurde.

4.4 Word kia
Morphemes kia
Lex. Entries kia₁
Lex. Gloss 3SG.PRO
Lex. Gram. Info. pro

ka'io'oiyada'a				kitera
k-	a'io'oi	-ya	= da'a	kitera
ki- ₃	ayo'oi	-a ₁	= da'a	kitera
FOC	follow/obey	FUT/VOL	PREDICATE	all
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv	BareN

e'ana			, anã'ãñĩ	
e-	'ana		a =	na'ani
e- ₁	'ana		a =	na'ani
DIR	DEM.MEDIAL		SUBORD	later
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	adv

amũmõũ				
a =	mu-	mou		
a =	bu-	mou		
SUBORD	INF	be.born.or.give.birth		
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

honãñã				
ˆ0-	hona		= ñã	
e- ₂	hona		= dia	
DIR.SG	wife		3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	

kaba'u'ua				
ka-	b-	a'u'ua		
ka- ₁	bu-	a'u'ua		
3SUBJ	INF	good/healthy/beautiful		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

eamõũ				
e-	a + No-	mou		
e- ₁	a- ₂	mou		
DIR	NOM.gerund	be.born.or.give.birth		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		

honãñã				
ˆ0-	hona		= ñã	
u- ₁	hona		= dia	
OBL.SG	wife		3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	

e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		
kabaEpo				
ka-	b-	aEpo		
ka- ₁	bu-	aEpo		
3SUBJ	INF	satisfied		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		
ekitai				
e-		kitai		
e- ₁		kitai		
DIR		entrails/belly/thoughts		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		
ka'ãnõñã				
ka-	'ãno	= nã		kitera
ka- ₄	'ãno	= dia		kitera
OBL.PL	friend	3SG.POSS		all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		BareN
e'ana				
e-		'ana	hii	
e- ₁		'ana	hii ₂	
DIR		DEM.MEDIAL	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	
nãẽnã				
^0-	naE	= nã		hii
e- ₂	naE	= da		hii ₂
DIR.SG	mother	3PL.POSS		and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro		conn
amãñã				
^0-	ama	= nã		
e- ₂	ama	= da		
DIR.SG	father	3PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		

Free Eng He will follow all that; for when his wife later gives birth, the giving-birth of his wife will go nicely, (and) then all his friends and his mother and his father are content.

Ind Ia akan mengikuti semua itu; karena ketika istrinya nanti melahirkan, maka proses istrinya melahirkan akan berjalan dengan baik, (dan) kemudian semua temannya serta ibu ayahnya merasa puas.

Ger Er wird alles das befolgen; denn wenn seine Frau nachher gebiert, verläuft das Gebären seiner Frau schön, (und) dann sind alle seine Freunde und seine Mutter und sein Vater zufrieden.

5.1 Word	5	.	hii	kaha:i'i	
Morphemes	5		hii	kaha:i'i	
Lex. Entries	numeral		hii ₂	kaha:i'i	
Lex. Gloss	num		and/with	one	
Lex. Gram. Info.	digit		conn	num	
e'ahaoa			kikūmī		i'ioo
e-	'ahaoa		ki-	kūmii	i'ioo
e- ₁	aha:oa		ki- ₃	kūmii	i'iōo
DIR	prohibit/custom		FOC	begin/grow.up	PREP
v:VNomArt	v1 (Class1)		v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	prep
uhuda			e'ana		
u-	huda		e-	'ana	
u- ₁	huda		e- ₁	'ana	
OBL.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
mō'ō	ka'apEhE				
mo'o	k-	a'a-		pEhE	
mo'o	ki- ₃	a'a-		pEhE	
RELPRO	FOC	completely.or.carefully		beginning/first	
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)	
bu'akEo		:			
bu-	'akEo				
bu-	'akEo				
INF	pregnant				
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)				
kidipaoaha'a					
ki-	di-	p-	aoaha		'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	aha:oa		-a'a ₁
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom		APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		v:(ApplGoal)
i'iōōnīā		yara'a	kua		yaha:E
i'iōo	-dia	yara'a	kua	y-	aha:E
i'iōo	-dia	yara'a	kEo	i- ₂	aha:E
PREP	3SG.OBJ	NEG.IMP/OPT	NEG	3SUBJ	go/walk
prep	prep:(PObj)	prt	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ipia		, bE	kia
i-	pia	bE	kia
i- ₁	pia	bE	kia ₁
LOC	garden	because/the.reason.why	3SG.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	conn	pro

ka'apEhE

k-	a'a-	pEhE	
ki- ₃	a'a-	pEhE	
FOC	completely.or.carefully	beginning/first	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

mūkūmĩ

muk-	kūmii		
bu-	kūmii		
INF	begin/grow.up		
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)		

ea'akEodia

e-	a-	'akEo	= dia
e- ₁	a- ₂	'akEo	= dia
DIR	NOM.gerund	pregnant	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

e'ana

e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng 5. And a prohibition begins with the woman, who is pregnant for the first time: It is forbidden for her, that she (may) go to the plantation, when her pregnancy begins for the first time.

Ind 5. Dan larangan dimulai dari wanita, yang baru pertama kali hamil: dilarang baginya untuk (boleh) bepergian ke perkebunan, ketika kehamilannya untuk pertama kalinya.

Ger 5. Und ein Verbot beginnt bei der Frau, welche zum ersten Male schwanger ist : Es wird ihr verboten, daß sie in die Pflanzung gehe, weil ihre Schwangerschaft erstmalig beginnt.

5.2 Word	bE	kia
Morphemes	bE	kia
Lex. Entries	bE	kia ₁
Lex. Gloss	because/the.reason.why	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kahāhō		bE		'oo
k-	ahāho	bE		'oo
ki- ₃	ahāho	bE		'oo
FOC	fearful	because/the.reason.why		IRREALIS
v:(FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn		conn
inōnōnā		aikina		
i-	nonona	ai	-ki	= na
i- ₂	nonona	ai ₁	-i	= da'a
3SUBJ	fall.(fruit)/give.birth	come	APPL.loc/source	PREDICATE
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv
kia	e'oaha:oda			
kia	e-	'oaha:oda		
kia ₁	e- ₁	oaha:oda		
3SG.PRO	DIR	oaha:uda.grass		
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng For she fears, that she will else give birth too soon, when she is struck by the e'oaha:oda-grass.

Ind Karena ia takut, bahwa ia akan melahirkan terlalu cepat, ketika ia terkena rumput e'oaha: oda.

Ger Denn sie fürchtet, daß sie sonst zu früh gebiert, wenn sie von dem e'oaha:oda-Gras getroffen wird.

5.3 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ekīōhēānā			kE
e-	kīohea	= nā	kE
e- ₁	kēhoa	= dia	kE
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

kidipaoaha'a

ki-	di-	p-	aoaha	'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'iōññã		abaha:E		kia
i'iōo	-dia	a =	b-	aha:E
i'iōo	-dia	a =	bu-	aha:E
PREP	3SG.OBJ	SUBORD	INF	go/walk
prep	prep:(PObj)	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
				pro

yaba'apia

y-	ab-	a'a-		pia
i- ₂	aba-	a'a-		pia
3SUBJ	MOTION	have.or.be.characterized.by		garden
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1		subs

ixoo		ukuE		.
i-	hoo	u-		kuE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂		kuE
LOC	place.inside	OBL		forest
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

Free Eng That is the meaning of this, that it is forbidden for her, that she go, so that she (may) work in the forest.

Ind Artinya begini, adalah larangan baginya, untuk pergi, bahwa ia (kemungkinan) berkegiatan di hutan.

Ger Das ist die Bedeutung davon, daß ihr verboten wird, daß sie geht, damit sie im Walde arbeitet.

5.4 Word	mẽ	kinō'ōāhã		
Morphemes	me	ki-		no'oaha
Lex. Entries	bE	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2) 3

ea'ahaoadia				halEE
e-	a-	'ahaoa	= dia	halEE
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia	halEE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng For so was the custom earlier (in the old days).

Ind Karena begitulah kebiasaan sebelumnya (di masa lalu).

Ger Denn so war früher die Sitte.

5.5 Word	hii	kaha:i'i	e'ahaoadia		
Morphemes	hii	kaha:i'i	e-	'ahaoa	= dia
Lex. Entries	hii ₂	kaha:i'i	e- ₁	aha:oa	= dia
Lex. Gloss	and/with	one	DIR	prohibit/custom	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	conn	num	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

: kidipaoaha'a

ki-	di-	p-	aoaha	-a
ki- ₃	di-	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'iōññã	yara'a	kia
i'iō -dia	yara'a	kia
i'iō -dia	yara'a	kia ₁
PREP	3SG.OBJ	NEG.IMP/OPT
prep	prep:(PObj)	prt
		3SG.PRO
		pro

yamãhãññũ				i'ioo
y-	am-	ahan + ha-	hadu	i'ioo
i- ₂	aba-	aH-	hadu ₁	i'iō
3SUBJ	MOTION	ANTIPASS.aH	divide/chop.up	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

ukuo		, bE		'oo
u-	kuo	bE		'oo
u- ₂	kuo	bE		'oo
OBL	tree/pole	because/the.reason.why		IRREALIS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn		conn

idudua

i-	dudua
i- ₂	dudua
3SUBJ	sway
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekitaidia

e-	kitai	= dia
e- ₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng And one (more) is that Prohibition: It is prohibited for her to chop wood, because her body else sways.

Ind Dan satu (lagi) dari larangan tersebut: adalah larangan baginya memotong kayu, karena tubuhnya akan bergoyang.

Ger Und eines (noch) ist das Verbot : Es wird ihr verboten, Holz zu zerkleinern, weil sonst ihr Leib schaukelt.

5.6 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩõhẽãñã				kE
e-	kĩõhea	= nã		kE
e- ₁	kẽhoa	= dia		kE
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS		but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		conn

kidipaoaha'a

ki-	di-	p-	aoaha	-'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'ĩõñã	kinõ'õãhã	.
i'ĩõ -dia	ki-	no'oaha
i'ĩõ -dia	ki- ₃	no'oaha
PREP 3SG.OBJ	FOC	in.that.way
prep prep:(PObj)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

Free Eng That is the meaning of this, that one prohibits her such things.

Ind Itulah artinya, seseorang melarangnya melakukan hal-hal seperti itu.

Ger Das ist die Bedeutung davon, daß man ihr derartiges verbietet.

5.7 Word	bE	
Morphemes	bE	
Lex. Entries	bE	
Lex. Gloss	because/the.reason.why	
Lex. Gram. Info.	conn	

akEaba'a			ya'io'oi		mõ'õ
a=	kEa	= ba'a	y-	a'io'oi	mo'o
a=	kEo	= ba'a	i- ₂	ayo'oi	mo'o
SUBORD NEG		INTENSIVE	3SUBJ	follow/obey	RELPRO
conn	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	relpro

kidipaoaha'a

ki-	di-	p-	aoaha	'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'ōōnīā e'ana ,

i'ōo -dia e- 'ana

i'iōo -dia e-₁ 'ana

PREP 3SG.OBJ DIR DEM.MEDIAL

prep prep:(PObj) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kEaba'a ikEo nā'ānī

kEa = ba'a i- kEo na'ani

kEo = ba'a i-₂ kEo na'ani

NEG INTENSIVE 3SUBJ NEG later

v2 (Class2) 3 adv v:(VAggrPrfx) v2 (Class2) 3 adv

kaiya i'ioōnīā nā'ānī

k- ai -ya i'iōo -dia na'ani

ki-₃ ai₁ -a₁ i'iōo -dia na'ani

FOC come FUT/VOL PREP 3SG.OBJ later

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt) prep prep:(PObj) adv

mō'ō ki'oaha

mo'o ki + 'V- 'oaha

mo'o ki-₃ 'oaha

RELPRO FOC bad/ugly

relpro v:FOC/(FOCOpt) v1&2 (Class1&2)

e'ana ūmāhāū apu'uda

e- 'ana ūmahau a = pu'uda

e-₁ 'ana ūmahau a = pu'uda

DIR DEM.MEDIAL do.not.know/or SUBORD fall

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn conn v2 (Class2)

earadia .

e- ara = dia

e-₂ ara₁ = dia

DIR.SG child 3SG.POSS

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro

Free Eng For if she does not follow that, (which) is forbidden for her, then later certainly evil things will overcome her, or her child will fall down.

Ind Karena jika ia tidak mematuhi apa (yang) dilarang baginya, maka nanti pasti hal-hal yang buruk akan menguasainya, atau anaknya akan jatuh.

Ger Denn wenn sie das nicht befolgt, (welches) ihr verboten ist, dann wird nachher sicherlich Böses über sie kommen, oder ihr Kind wird herabfallen.

5.8 Word	bE
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

enāhākā'ā:ēã

e-	n-	ahaka'a	-:üa
e ₋₁	di-	ahaka'a	-o
DIR	PASS	cause	NOM.patient
v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

uiyadia		mō'ō	
u-	iya	= dia	mo'o
u ₋₂	ia ₁	= dia	mo'o
OBL	exist/stay	3SG.POSS	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	relpro

kinō'ōāhā		kEaba'a	
ki-	no'oaha	kEa	= ba'a
ki ₋₃	no'oaha	kEo	= ba'a
FOC	in.that.way	NEG	INTENSIVE
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v2 (Class2) 3	adv

ya'io'oi		mō'ō	
y-	a'io'oi	mo'o	
i ₋₂	ayo'oi	mo'o	
3SUBJ	follow/obey	RELPRO	
v:(V Agr Prfx)	v1 (Class1)	relpro	

kidipaoaha'a

ki-	di-	p-	aoaha	-'a
ki ₋₃	di-	pa ₋₁	aha:oa	-a'a ₁
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'iōñã

i'iō	-dia
i'iō	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng For the occasion of her state of this kind, is, that she did not follow that, which was prohibited for her.

Ind Karena alasan kondisinya ini, adalah, bahwa ia tidak menuruti, apa yang dilarang padanya.

Ger Denn die Veranlassung für ihren derartigen Zustand ist, daß sie das nicht befolgte, welches ihr verboten wurde.

5.9 Word	mē'ānānā'ā	
Morphemes	me'ana	= nā'ā
Lex. Entries	me'ana	= da'a
Lex. Gloss	because	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	adv

ekīōhēānā

e-	kīohea	= nā
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabia	e'ahaoadia				
ka-	b-	ia	e-	'ahaoa	= dia
ka- ₁	bu-	ia ₁	e- ₁	aha:oa	= dia
3SUBJ	INF	exist/stay	DIR	prohibit/custom	3SG.POSS
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

kinō'ōāhā

ki-	no'oaha
ki- ₃	no'oaha
FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

Free Eng For that is the occasion for this, (that) such a prohibition exists for her.

Ind Karena untuk keadaan seperti inilah, larangan (tersebut) ada untuknya.

Ger Denn das ist der Anlaß dafür, (daß) ein solches Verbot für sie besteht.

6.1 Word	6	. hii
Morphemes	6	hii
Lex. Entries	numeral	hii ₂
Lex. Gloss	num	and/with
Lex. Gram. Info.	digit	conn

kidipaoaha'a

ki-	di-	p-	aoaha	-'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'iōōnĩã		yara'a		kuE	
i'iōo	-dia	yara'a		kuE	
i'iōo	-dia	yara'a		kEo	
PREP	3SG.OBJ	NEG.IMP/OPT		NEG	
prep	prep:(PObj)	prt		v2 (Class2) 3	
imōkō			eōnōōnĩã		
i-	moko	e-	ō + No-	noo	= nĩã
i- ₂	moko	e- ₁	a- ₂	noo	= dia
3SUBJ	numerous	DIR	NOM.gerund	eat	3SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro
iparudua					
i-	pa-	dudu	-a		
i- ₁	pa- ₁	dudu	-a ₂		
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)		
ukaka			mōkō		
u-		kaka	moko		
u- ₂		kaka	moko		
OBL		person	numerous		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	v2 (Class2) 3		
e'ana				bE	
e-		'ana		bE	
e- ₁		'ana		bE	
DIR		DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn	
kEaba'a			ikEo		nã'ãnĩ
kEa	= ba'a		i-	kEo	na'ani
kEo	= ba'a		i- ₂	kEo	na'ani
NEG	INTENSIVE		3SUBJ	NEG	later
v2 (Class2) 3	adv		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv
kikia			epaui		
ki-	kia		e-	pa-	uai
ki- ₃	ia ₁		e- ₁	pa- ₁	uai
FOC	exist/stay		DIR	ANTIPASS.pa	curse
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'iōñiã

i'iōo -dia

i'iōo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng 6. And one forbids for her, that she eat too much at the meeting-place of numerous people, because (otherwise) later a curse (would) certainly rest upon her.

Ind 6. Dan seseorang melarangnya, bahwa ia makan terlalu banyak di tempat pertemuan banyak orang, karena (jika tidak) nanti kutukan (akan) pasti menimpanya.

Ger 6. Und man verbietet ihr, daß sie an dem Versammlungsorte zahlreicher Leute zuviel ißt, weil (sonst) nachher sicherlich ein Fluch auf ihr ruht.

6.2 Word e'ana

Morphemes e- 'ana

Lex. Entries e-₁ 'ana

Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL

Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekĩōhēñiã

kE

e- kĩohea = nĩã kE

e-₁ kēhoa = dia kE

DIR meaning/reason/use 3SG.POSS but/then/and

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro conn

kidipaoaha'a

ki- di- p- aoaha -'a

ki-₃ di- pa-₁ aha:oa -a'a₁

FOC PASS CAUS prohibit/custom APPL.goal/inst

v:FOC/(FOCOpt) v:(PASS) Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplGoal)

i'iōñiã

mĩō'ō

kinō'ōāhã

i'iōo -dia mio'o ki- no'oaha

i'iōo -dia mo'o ki-₃ no'oaha

PREP 3SG.OBJ RELPRO FOC in.that.way

prep prep:(PObj) relpro v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

Free Eng That is the meaning of this, that such things are forbidden for her.

Ind Inilah artinya, bahwa hal-hal demikian dilarang baginya.

Ger Das ist die Bedeutung davon, daß ihr derartiges verboten wird.

6.3 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kixii

ki-	hii
ki- ₃	hii ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)

biapE			kahai:i	e'ahaoa	
b-	ia	= pE	kahai:i	e-	'ahaoa
bu-	ia ₁	= pE	kahai:i	e- ₁	aha:oa
INF	exist/stay	QUES/FOC	one	DIR	prohibit/custom
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num	v:VNomArt	v1 (Class1)

i'ioo	upaE	
i'ioo	u-	paE
i'iõo	u- ₁	paE
PREP	OBL.SG	child
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		mõ'õ
e-	'ana	mo'o
e- ₁	'ana	mo'o
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

ki'akEo		e'ana	:
ki + 'V-	'akEo	e-	'ana
ki- ₃	'akEo	e- ₁	'ana
FOC	pregnant	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kEaba'a		ikEo	
kEa	= ba'a	i-	kEo
kEo	= ba'a	i- ₂	kEo
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

nãẽnã				kia
^0-	naE	= nã		kia
e- ₂	naE	= da		kia ₁
DIR.SG	mother	3PL.POSS		3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro		pro
kinã'ã:ẽã				kia
ki-	na'a	-:úa		kia
ki- ₃	na'a	-a ₁		kia ₁
FOC	bring/take	FUT/VOL		3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		pro
yaha:E		ixõkãĩ		
y-	aha:E	i-		hõkai
i- ₂	aha:E	i- ₁		hõkai
3SUBJ	go/walk	LOC		foot.of.tree/buttocks
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
u'abEha		e'ana		
u-	'abEha	e-		'ana
u- ₂	'abEha	e- ₁		'ana
OBL	bamboo	DIR		DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng And then there is again a prohibition for that pregnant child. Certainly her mother will take her to the foot of a bamboo-(bush).

Ind Dan kemudian ada lagi larangan bagi anak yang hamil itu. Pastilah ibunya akan membawanya ke kaki (semak) bambu.

Ger Und dann ist wiederum ein Verbot für jenes schwangere Kind vorhanden. Sicherlich wird ihre Mutter sie nach dem Fuße eines Bambus-(gestrüpps) bringen.

6.4 Word	kia	kaha		
Morphemes	kia	k-	aha	
Lex. Entries	kia ₁	ki- ₃	aha:E	
Lex. Gloss	3SG.PRO	FOC	go/walk	
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

babo'okixi				kia
b-	ab + p-	po'oki	-hi	kia
ba-	aH-	po'oki	-i	kia ₁
MOTION.INF	ANTIPASS.aH	explode/shoot	APPL.loc/source	3SG.PRO
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

ixōkãĩ		u'abEha	
i-	hōkai	u-	'abEha
i- ₁	hōkai	u- ₂	'abEha
LOC	foot.of.tree/buttocks	OBL	bamboo
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng She goes, in order to let (a bamboo) explode (by means of ignition) by her by the foot of the bamboo-(bush).

Ind Ia pergi, untuk membiarkan (sepotong bambu) meledak (dengan cara dinyalakan) olehnya di dekat kaki (semak) bambu.

Ger Sie geht, um bei ihr am Fuße des Bambus-(gestrupps) (einen Bambus durch Anzünden) explodieren zu lassen.

6.5 Word	mẽ
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩōhẽãniã		
e-	kĩohea	= nĩã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

udi'obu		
u-	di-	'obu
u- ₂	di-	'obu
OBL	PASS	do/build
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

nãẽnã			i'iõõnã	
ˆ0-	naE	= nã	i'iõo	-dia
u- ₁	naE	= da	i'iõo	-dia
OBL.SG	mother	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	prep	prep:(PObj)
kinõ'õãhã		mẽ		nã'ãnĩ
ki-	no'oaha	me		na'ani
ki- ₃	no'oaha	bE		na'ani
FOC	in.that.way	because/the.reason.why		later
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	conn		adv
epaE		e'ana		
e-	paE	e-		'ana
e- ₂	paE	e- ₁		'ana
DIR.SG	child	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
kia	kipakõhã'ã:ẽãnã'ã			
kia	ki-	pakõha'a	-:úa	= nã'ã
kia ₁	ki- ₃	pakõ'ohoa'a	-a ₁	= da'a
3SG.PRO	FOC	find	FUT/VOL	PREDICATE
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	v:(MODALopt)	adv
ea'u'ua		ukarahadia		
e-	a'u'ua	u-	karaha	= dia
e- ₁	a'u'ua	u- ₂	karaha ₁	= dia
DIR	good/healthy/beautiful	OBL	body	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng For that is the meaning of this, that her mother so proceeds with her, because that child will later encounter the well-being of her body.

Ind Karena itulah maksudnya, bahwa ibunya memperlakukannya seperti ini, karena ia kelak akan menemukan kesejahteraan bagi dirinya.

Ger Denn das ist die Bedeutung davon, daß ihre Mutter so mit ihr verfährt, weil das Kind nachher das Wohlsein ihres Körpers antreffen wird.

6.6 Word	e'anãnã'ã			
Morphemes	e-	'ana		= nã'ã
Lex. Entries	e- ₁	'ana		= da'a
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL		PREDICATE
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv

ekĩõhẽãñã

e-	kĩohea	= nã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabu'obu		nõ'õãhã	
ka-	bu-	'obu	no'oaha
ka- ₁	bu-	'obu	no'oaha
3SUBJ	INF	do/build	in.that.way
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

nãẽñã			i'ĩõñã	,
^0-	naE	= nã	i'ĩõ	-dia
e- ₂	naE	= da	i'ĩõ	-dia
DIR.SG	mother	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	prep	prep:(PObj)

mẽ'ãnãñã'ã		ea'ahaoadia			
me'ana	= nã'ã	e-	a-	'ahaoa	= dia
me'ana	= da'a	e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
because	PREDICATE	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
conn	adv	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

halEE

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

Free Eng That is the meaning of this, that her mother proceeds with her in this way; for that was custom earlier (in the old days).

Ind Inilah artinya, bahwa ibunya melakukan cara ini dengannya; karena ini memang adat kebiasaan (dari masa lalu).

Ger Das ist die Bedeutung davon, daß ihre Mutter derart mit ihr verfährt ; denn das war früher Brauch.

7.1 Word	7	.	kE'anaha		
Morphemes	7		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kamũmõũhã

ka-	mu-	mou	= hã
ka- ₁	bu-	mou	= ha
3SUBJ	INF	be.born.or.give.birth	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epaE		e'ana	
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 7. And then that child gives birth.

Ind 7. Dan kemudian anak itu melahirkan.

Ger 7. Und dann gebiert jenes Kind.

7.2 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kakũmĩxã

ka-	kũmii	= hã
ka- ₁	kũmii	= ha
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

eaha:ùda		u'õmahã:ĩñã	(=	
e-	aha: + V-	ùda	u-	'õmaha:iña
e- ₁	aH-	ùda	u- ₂	'õmaha:iña
DIR	ANTIPASS.aH	put/keep	OBL	bed
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uhabaria

u-	haba	-di	-a
u- ₂	haba	-i	-a ₂
OBL	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(NOMsuff)

upaE		e'ana	
u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

bE		kia		hoo	
bE		kia		hoo	
bE		kia ₁		hoo ₂	
because/the.reason.why		3SG.PRO		AUX.perf	
conn		pro		v.aux	
mũmõũ			ně'ěñĩ		i'ioo
mu-	mou		nE'Eni		i'ioo
bu-	mou		nE'Eni		i'ioo
INF	be.born.or.give.birth		earlier/aforementioned		PREP
v:(VPreft)	v1 (Class1)		adv		prep
uako'a:ixa			udopo		
u-	a + CV-	ko'a:iha	u-		dopo
u ₋₂	a ₋₂	ko'a:iha	u ₋₂		dopo
OBL	NOM.gerund	night	OBL		ground/earth
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2) 3	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
ně'ěñĩ					
nE'Eni					
nE'Eni					
earlier/aforementioned					
adv					

Free Eng Thereafter begins the relocation of the child's bed, because she gave birth earlier during the fall-of-darkness.

Ind Kemudian dimulailah pemindahan tempat tidur anak, karena ia melahirkan lebih awal pada saat matahari terbenam.

Ger Darauf beginnt das Umlagern der Lagerstätte des Kindes, weil es vorhin beim Dunkelwerden geboren hat.

7.3 Word	kE	nõ'õñĩ
Morphemes	kE	no'oni
Lex. Entries	kE	no'oni
Lex. Gloss	but/then/and	now
Lex. Gram. Info.	conn	adv

kakũmĩxã			epañũ		
ka-	kũmii	= hã	e-	pa-	nau
ka ₋₁	kũmii	= ha	e ₋₁	pa ₋₁	nau
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	DIR	RECIP	speak
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

hōmō'ō	kahai'i	eka'udara		
hōmo'o	kahai'i	e-	ka'udara	
hōmo'o	kahai'i	e- ₁	ka'udara	
RELPRO.PL	one	DIR	village	
relpro	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
e'ana			bE	hoo
e-		'ana	bE	hoo
e- ₁		'ana	bE	hoo ₂
DIR		DEM.MEDIAL	because/the.reason.why	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	v.aux
mūmōū			hona	
mu-	mou		ˆ0-	hona
bu-	mou		e- ₂	hona
INF	be.born.or.give.birth	DIR.SG	wife	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	
'anōnā				
ˆ0-	'ano		= nā	
u- ₁	'āno		= da	
OBL.SG	friend		3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	

Free Eng But now begins the speaking (of those), who belong to the village-community, because the wife of their friend has given birth.

Ind Tapi sekarang pembicaraan dimulai (dari mereka), yang menjadi anggota masyarakat desa, karena istri teman mereka telah melahirkan.

Ger Aber nun beginnt das Sprechen (derer), welche einer Dorfgemeinschaft angehören, weil die Frau ihres Freundes geboren hat.

7.4 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ekīōhēānā			
e-	kīohea		= nā
e- ₁	kēhoa		= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kipaharudu'ui

ki-	p-	aha-	dudu	-'Vi
ki- ₂	pa- ₁	aH-	dudu	-i
3PL.SUBJ	RECIP	ANTIPASS.aH	gather	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

i'iõõnã

i'iõo -da

i'iõo -da₁

PREP 3PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng That is the occasion for this, (that) everyone congregates by them.

Ind Karena kesempatan seperti inilah, (bahwa) setiap orang bisa berkumpul karena mereka.

Ger Das ist der Anlaß dafür, (daß) sie sich bei ihnen versammeln.

7.5 Word	bE	ki
Morphemes	bE	ki
Lex. Entries	bE	ki
Lex. Gloss	because/the.reason.why	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kipanãũã

ki-	pa-	nau	-a
ki- ₃	pa- ₁	nau	-a ₁
FOC	RECIP	speak	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

uaha:E		i'uE	,	bE
u-	aha:E	i-	'uE	bE
u- ₂	aha:E	i- ₁	'uE	bE
OBL	go/walk	LOC	ocean	because/the.reason.why
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	conn

ki kahúdaha

ki	k-	ah + V-	úda	-ha
ki	ki- ₃	aH-	úda	-a ₁
3PL.PRO	FOC	ANTIPASS.aH	put/keep	FUT/VOL
pro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

u'õmãhã:iñã

upamõã

u-	'õmaha:iña	u-	pamoa
u- ₂	'õmaha:iña	u- ₁	pamoa
OBL	bed	OBL.SG	newborn.baby
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng For they want to speak about the going-to-the-sea, because they want to lay the bed of the newborn(-child).

Ind Karena mereka ingin berbicara tentang pergi ke laut, karena mereka ingin meletakkan tempat tidur (anak-) yang baru lahir.

Ger Denn sie wollen über das ans-Meer-Gehen sprechen, weil sie die Lagerstätte des Neugeborenen legen wollen.

7.6 Word kE'anaha
Morphemes kE = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

kakūmĩxã

ka- kūmii = hã
ka-₁ kūmii = ha
3SUBJ begin/grow.up EMPH
v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2) adv

epanãũnã

e- pa- nau = nã
e-₁ pa-₁ nau = da
DIR RECIP speak 3PL.POSS
v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) pro

Free Eng And then their speaking begins.

Ind Dan kemudian pembicaraan mereka dimulai.

Ger Und dann beginnt ihr Sprechen.

7.7 Word kE'anaha
Morphemes kE = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

kipuakaha			daha:E	
ki-	puaka	= ha	d-	aha:E
ki- ₂	puaka	= ha	da- ₁	aha:E
3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	3PL.SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'uE		,	dabakudE	
i-	'uE	d-	aba-	kudE
i- ₁	'uE	da- ₁	aba-	kudE
LOC	ocean	3PL.SUBJ	MOTION	originate
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'uE	.
i-	'uE
i- ₁	'uE
LOC	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng Then they set out to the sea, (and) they come (back) from the sea.

Ind Kemudian mereka berangkat ke laut, (dan) mereka datang (kembali) dari laut.

Ger Alsdann brechen sie ans Meer auf, (und) sie kommen vom Meer (zurück).

7.8 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamōhō		kaha:i'i	ekāpū	
ka-	moho	kaha:i'i	e-	kāpu
ka- ₁	moho	kaha:i'i	e- ₂	kāpu
3SUBJ	different	one	DIR.SG	clan.leader.male
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

mō'ō	kipakā'ā:ūā'ā			
mo'o	ki-	pa-	kā'au	-a'a
mo'o	ki- ₃	pa- ₁	kā'au	-a'a ₁
RELPRO	FOC	CAUS	know	APPL.goal/inst
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

eahabo'oiixi			i'ioo
e-	aha-	bo'oihi	i'ioo
e- ₁	aH-	bo'oihi	i'iōo
DIR	ANTIPASS.aH	pray.for.newborn	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

upamõã		e'ana	
u-	pamoa	e-	'ana
u- ₁	pamoa	e- ₁	'ana
OBL.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩõhẽãniã		
e-	kĩohea	= nĩã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kamũnã'ãhã				kaha:i'i
ka-	mu-	na'a	= hã	kaha:i'i
ka- ₁	bu-	na'a	= ha	kaha:i'i
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	one
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

e'aiyo		e'ana	
e-	'aiyo	e-	'ana
e- ₁	'aiyo	e- ₁	'ana
DIR	fish	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kamũnã'ãhã				yaha:E	
ka-	mu-	na'a	= hã	y-	aha:E
ka- ₁	bu-	na'a	= ha	i- ₂	aha:E
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iñãhã		upamõã	
i-	ñaha	u-	pamoa
i- ₁	iñaha	u- ₁	pamoa
LOC	place	OBL.SG	newborn.baby
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And thereafter a clan leader, who understands the praying for the newborn(-child) – that is the meaning of this – takes that one (particular) fish, (and) he brings (it) to the place of the newborn(-child).

Ind Dan setelah itu seorang pemimpin klan, yang memahami doa untuk (anak) bayi yang baru lahir – inilah artinya – mengambil satu ikan (tertentu), (dan) ia membawa (ikan itu) ke tempat bayi yang baru lahir.

Ger Und darauf nimmt dann ein Sippenvorsteher, der das Beten für das Neugeborene versteht -- das ist die Bedeutung davon -- jenen einen Fisch, (und) er bringt (ihn) nach dem Platz des Neugeborenen.

7.9 Word	e'ana			: kia
Morphemes	e-		'ana	kia
Lex. Entries	e- ₁		'ana	kia ₁
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

kaba'ua			iñãhã	
k-	aba-	'ua	i-	ñaha
ki- ₃	aba-	'ua ₁	i- ₁	iñaha
FOC	MOTION	speak	LOC	place
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

upamõã			e'ana	"
u-	pamoa		e-	'ana
u- ₁	pamoa		e- ₁	'ana
OBL.SG	newborn.baby		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

nõ'õ:ĩĩẽ	ei'iE			
no'o:i'ie	e-		i'iE	
no'o:i'ie	e- ₁		i'iE	
in.this.way	DIR		DEM.PROX	
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

e'aiyo				
e-	'aiyo			
e- ₁	'aiyo			
DIR	fish			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

eda'a:ũdai

e-	da'a	-ũ	= dai
e- ₁	na'a	-o	= dai
DIR	bring/take	NOM.patient	1EXCL.PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng Then he speaks by the place of the newborn(-child): "Now this fish was gotten by us.

Ind Kemudian ia berbicara di tempat bayi yang baru lahir itu: "Sekarang ikan ini telah kita dapatkan.

Ger Dann spricht er am Platze des Neugeborenen : "Jetzt wurde dieser Fisch von uns erlangt.

7.10 Word	'ua	kinã'ã		kahai'i
Morphemes	'ua	ki-	na'a	kahai'i
Lex. Entries	'ua ₂	ki- ₃	na'a	kahai'i
Lex. Gloss	1SG.PRO	FOC	bring/take	one
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

e'aiyo		ei'iE	
e-	'aiyo	e-	i'iE
e- ₁	'aiyo	e- ₁	i'iE
DIR	fish	DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yai		iĩhã	
y-	ai	i-	ñaha
i- ₂	ai ₁	i- ₁	iĩaha
3SUBJ	come	LOC	place
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

upamõã		ei'iE	
u-	pamoa	e-	i'iE
u- ₁	pamoa	e- ₁	i'iE
OBL.SG	newborn.baby	DIR	DEM.PROX
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng I bring this one fish to the place of the newborn(-child).

Ind Aku membawa ikan yang satu ini ke tempat bayi baru lahir disini.

Ger Ich bringe diesen einen Fisch an den Platz dieses Neugeborenen.

7.11 Word	'ua	kaha	
Morphemes	'ua	k-	aha
Lex. Entries	'ua ₂	ki- ₃	aha:iE
Lex. Gloss	1SG.PRO	FOC	go/walk
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

babikakabixi

b-	ab + p-	pikakabi	-hi
bu-	aH-	pikakabi	-i
INF	ANTIPASS.aH	pray.for.someone	APPL.loc/source
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

epamõã

ei'iE

e-	pamoa	e-	i'iE
e- ₂	pamoa	e- ₁	i'iE
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.PROX
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ita'a:ua i'u'ubE

epamõã

ita'a:ua	i-	'u'ubE	e-	pamoa
ita'a:ua	i- ₂	'u'ubE	e- ₂	pamoa
thereby	3SUBJ	grow.quickly	DIR.SG	newborn.baby
adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ei'iE

".

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng I prepare myself to pray for this child, so that it (may) grow up".

Ind Aku mempersiapkan diri untuk mendoakan anak ini, agar (semoga) ia tumbuh besar".

Ger Ich schicke mich an, für dieses Kind zu beten, damit es (aufschieße =) groß werde".

7.12 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekĩõhẽãñã

e-	kĩõhea	= nã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapadi'o

kinõ'õãhã

ka-	padi'o	ki-	no'oaha
ka- ₃	padi'o	ki- ₃	no'oaha
1INCL.PL.SUBJ	do/make	FOC	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

ea'ahaoadia

e-	a-	'ahaoa	= dia
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

Free Eng That is the meaning of this, (that) we do (that), whose custom is so.

Ind Inilah artinya, (bahwa) kita melakukan (hal itu), yang adat istiadatnya berlaku seperti itu.

Ger Das ist die Bedeutung davon, (daß) wir (das) tun, dessen Brauch so ist.

7.13 Word	mē
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

kinō'ōāhānā'ā

ki-	no'oaha	= nā'ā
ki- ₃	no'oaha	= da'a
FOC	in.that.way	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	adv

ea'ahaoadia				halEE
e-	a-	'ahaoa	= dia	halEE
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia	halEE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng For so was the custom earlier (in the old days).

Ind Karena memang begitulah kebiasaan (di masa lalu).

Ger Denn so war früher die Sitte.

8.1 Word	8	kE'anaha		
Morphemes	8	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kadūhūda		e'ana		
ka-	dūhūda	e-	'ana	
ka- ₁	dūhūda	e- ₁	'ana	
3SUBJ	finish	DIR	DEM.MEDIAL	
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kE'anaha

kE = 'ana = ha
kE = 'ana = ha
but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
conn dem adv

kahii

kũmĩxã

ka- hii kũmii = hã
ka-₁ hii₁ kũmii = ha
3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation begin/grow.up EMPH
v:(V AgrPrfx) v.aux (Class1&2) v1&2 (Class1&2) adv

epaharudu'uita

e- p- aha- dudu -'Vi = da
e-₁ pa-₁ aH- dudu -i = da
DIR RECIP ANTIPASS.aH gather APPL.loc/source 3PL.POSS
v:VNomArt Vlex>Vlex Vlex>Vlex v2 (Class2) v:(ApplLocTot) pro

i'iõõnã

iuba

i'iõõ -da i- uba
i'iõõ -da₁ i-₁ uba
PREP 3PL.OBJ LOC house
prep prep:(PObj) n:LocArt/(ArtOpt) subs

upaE

hẽmõ'õ

u- paE hẽmo'o
u-₁ paE hẽmo'o
OBL.SG child RELPRO.SG
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) relpro

kimõũ

e'ana

ki- mou e- 'ana
ki-₃ mou e-₁ 'ana
FOC be.born.or.give.birth DIR DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 8. And thereafter they again begin to congregate in the house of the child which gave birth.

Ind 8. Dan setelah itu mereka mulai berkumpul kembali di rumah anak yang melahirkan tersebut.

Ger 8. Und danach beginnen sie dann wieder, sich im Hause des Kindes, welches gebar, zu versammeln.

8.2 Word	kimũnõõhã					ki
Morphemes	ki-	mu-	noo	=hã	ki	
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	noo	=ha	ki	
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH	3PL.PRO	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	

kitera .

kitera

kitera

all

BareN

Free Eng They all eat.

Ind Mereka semua makan.

Ger Sie alle essen.

8.3 Word	"	nõ'õnĩ	'ika	hoo
Morphemes		no'oni	'ika	hoo
Lex. Entries		no'oni	'ika ₁	hoo ₂
Lex. Gloss		now	1INCL.PL.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.		adv	pro	v.aux

pahapuE		'E:ika	itE'E	,
pa-	hapuE	'E:ika	i-	tE'E
pa- ₁	hapuE	'ika ₁	i- ₁	tE'E
RECIP	gather	1INCL.PL.PRO	LOC	PRON.PROX
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

nõ'õnĩ	kE	'E:ika	hoo
no'oni	kE	'E:ika	hoo
no'oni	kE	'ika ₁	hoo ₂
now	but/then/and	1INCL.PL.PRO	AUX.perf
adv	conn	pro	v.aux

mũnõõã .

mu-	noo	-o + a
bu-	noo	-a ₁
INF	eat	FUT/VOL
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

Free Eng "Now we have all congregated here, but now we are all ready to eat.

Ind "Sekarang kami semua sudah berkumpul di sini, tapi sekarang kami semua siap untuk makan.

Ger "Nun haben wir uns hier versammelt, jetzt aber sind wir bereit, zu essen.

8.4 Word	kE	nõ'õnĩ
Morphemes	kE	no'oni
Lex. Entries	kE	no'oni
Lex. Gloss	but/then/and	now
Lex. Gram. Info.	conn	adv

'uko'oka'apE			'E:ika	''.
'u-	ko'oka'a	= pE	'E:ika	
'u- ₂	ko'oka'a	= pE	'ika ₁	
1SUBJ	pray	QUES/FOC	1INCL.PL.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	pro	

Free Eng And now we will pray".

Ind Dan sekarang kami akan berdoa ".

Ger Und nun beten wir".

8.5 Word	kanõ'õ:ĩĩẽ
Morphemes	ka- no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁ no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia				:	"
e-	di-	'ua	= dia		
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia		
DIR	PASS	speak	3SG.POSS		
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro		

'ukubo'oka'a			'a'o
'u-	kub-	ko'oka'a	'a'o
'u- ₂	bu-	ko'oka'a	'o'o
1SUBJ	INF	pray	2SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

ixoo

i-	hoo
i- ₁	hoo ₁
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

umõũãmũ

u-	mou	-a	= mũ
u- ₂	mou	-a ₂	= bu
OBL	be.born.or.give.birth	NOM.circumstance/location	2SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

ei'iE			ita'a:ua
e-		i'iE	ita'a:ua
e- ₁		i'iE	ita'a:ua
DIR		DEM.PROX	thereby
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv
aba'u'ua			'o'o
a =	b-	a'u'ua	'o'o
a =	bu-	a'u'ua	'o'o
SUBORD	INF	good/healthy/beautiful	2SG.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

ixoo

i-		hoo
i- ₁		hoo ₁
LOC		place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)		BareN

umõũãmũ

u-	mou	-a	= mũ
u- ₂	mou	-a ₂	= bu
OBL	be.born.or.give.birth	NOM.circumstance/location	2SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng His words are as follows: "I pray for you in this your place-of-giving-birth, so that things will go well for you at your place-of-giving-birth.

Ind Kata-katanya adalah sebagai berikut: "Aku berdoa untukmu di tempat persalinanmu ini, agar semuanya berjalan dengan baik di tempatmu melahirkan.

Ger Folgendermaßen sind seine Worte : "Ich bete für dich innerhalb dieses eines Gebärensortes, damit es dir an deiner Gebärensstätte gut ergeht.

8.6 Word		ahii
Morphemes	a =	hii
Lex. Entries	a =	hii ₁
Lex. Gloss	SUBORD	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux (Class1&2)

bia		nã'ãñĩ
b-	ia	na'ani
bu-	ia ₁	na'ani
INF	exist/stay	later
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehiibu

e-	hii	= bu
e- ₁	hii ₁	= bu
DIR	AUX.repeated.action.or.situation	2SG.POSS
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)	pro

māhĩnũãĩ

m-	ah + V-	inua	-di
bu-	aH-	inua	-i
INF	ANTIPASS.aH	do.again	APPL.loc/source
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

aba'u'ua

a =	b-	a'u'ua
a =	bu-	a'u'ua
SUBORD	INF	good/healthy/beautiful
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eiyabu

e-	iya	= bu
e- ₁	ia ₁	= bu
DIR	exist/stay	2SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng When you in turn (are pregnant) for the second time, then (may) your condition be good!"

Ind Ketika engkau (hamil) lagi untuk kedua kalinya, maka (semoga) kondisimu baik! "

Ger Wenn du wiederum, zum zweiten Male, (schwanger bist), dann sei dein Zustand gut!"

8.7 Word " kadũhũda

Morphemes	ka-	dũhũda
Lex. Entries	ka- ₁	dũhũda
Lex. Gloss	3SUBJ	finish
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)

earo'oka'a

e-	ad + k-	ko'oka'a	e-	e'ana
e- ₁	aH-	ko'oka'a	e- ₁	'ana
DIR	ANTIPASS.aH	pray	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

, kakũmĩxã

ka-	kũmii	= hã
ka- ₁	kũmii	= ha
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

eõnõõnã

e-	õ + No-	noo	= nã
e- ₁	a- ₂	noo	= da
DIR	NOM.gerund	eat	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

Free Eng After that praying is over, then their meal begins.

Ind Setelah doa tersebut selesai, barulah acara makan mereka dimulai.

Ger Nachdem jenes Beten beendet ist, dann beginnt ihr Essen.

9.1 Word	9	.	kE'anaha	
Morphemes	9	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kamõhõ		eka'ahuoi		mõ'õ
ka-	moho	e-	ka'ahuoi	mo'o
ka- ₁	moho	e- ₂	ka'uhoi ₁	mo'o
3SUBJ	different	DIR.SG	clan.leader.female	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

kahai:i	ũpũ			
kahai:i	ˆ0-	ũpu		
kahai:i	e- ₂	ũpu		
one	DIR.SG	grandparent		
num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		

upaE			e'ana	
u-	paE	e-	'ana	
u- ₁	paE	e- ₁	'ana	
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kEanaha		bE	ki	
kE =	ana	= ha	bE	ki
kE =	'ana	= ha	bE	ki
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	because/the.reason.why	3PL.PRO
conn	dem	adv	conn	pro

hodühüda	uõnõõ			
hodühüda	u-	õ + No-	noo	
hodühüda	u- ₂	a- ₂	noo	
afterwards/finished	OBL	NOM.gerund	eat	
adv	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

kE'anaha					
kE =	'ana	= ha			
kE =	'ana	= ha			
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	EMPH adv			
kahii					
ka-	hii		kũmĩxã		
ka- ₁	hii ₁		kũmii	= hã	
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	AUX.repeated.action.or.situation v.aux (Class1&2)		begin/grow.up v1&2 (Class1&2)	EMPH adv	
eahabo'o:ixi					
e-	aha-	bo'o:ihi			
e- ₁	aH-	bo'o:ihi			
DIR v:VNomArt	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	pray.for.newborn v1 (Class1)			
uka'uhoi					
u-	ka'uhoi	e-	e'ana		
u- ₁	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana		
OBL.SG Nhum:OblHumArt	clan.leader.female Nhum (HumanI)	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem		

Free Eng 9. And then it begins again, when they are finished with the meal, the praying of a (female) clan-leader, who is a grandmother of that child.

Ind 9. Dan kemudian dimulailah lagi, ketika mereka selesai makan, doa (wanita) pemimpin klan, yang merupakan nenek dari anak itu.

Ger 9. Und darauf beginnt dann wiederum, weil sie mit dem Essen fertig sind, das Beten einer Sippenvorsteherin, die eine Großmutter jenes Kindes ist.

9.2 Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha	
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha	
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

kamãĩnã'ãhã					
ka-	m-	a'i-	na'a	= hã	i'ioo
ka- ₁	bu-	a'i-	na'a	= ha	i'iõo
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	INF v:(VPrefopt)	ANTIPASS.a'i Vlex>Vlex	bring/take v1 (Class1)	EMPH adv	PREP prep

ukapEdEaki			u'ito		mõ'õ
u-		kapErEaki	u-	'ito	mo'o
u- ₂		kapErEaki	u- ₂	'ito	mo'o
OBL		dry.leaf	OBL	banana	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro
kia	hoo	padi'o	e'ana		
kia	hoo	padi'o	e-	'ana	
kia ₁	hoo ₂	padi'o	e- ₁	'ana	
3SG.PRO	AUX.perf	do/make	DIR		DEM.MEDIAL
pro	v.aux	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then she takes dried banana-(plant)-leaves, which she has prepared (made=).

Ind Kemudian ia mengambil daun (tanaman) pisang yang kering, yang telah ia persiapkan (sebelumnya).

Ger Alsdann nimmt sie trockene Bananen-(stauden)-Blätter, die sie (ange-fertigt =) vorbereitet hat.

9.3 Word	ixooda'a		
Morphemes	i-	hoo	= da'a
Lex. Entries	i- ₂	hoo ₂	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.perf	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux	adv

büda		, kE'anaha		
b-	üda	kE =	'ana	= ha
bu-	üda	kE =	'ana	= ha
INF	put/keep	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn	dem	adv

ya'inã'ã			kia	
y-	a'i-	na'a	kia	
i- ₂	a'i-	na'a	kia ₁	
3SUBJ	ANTIPASS.a'i	bring/take	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

ukapErEaki			e'ana	
u-		kapErEaki	e-	'ana
u- ₂		kapErEaki	e- ₁	'ana
OBL		dry.leaf	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mõ'õ	kia	hoo	pari'o	.
mo'o	kia	hoo	padi'o	
mo'o	kia ₁	hoo ₂	padi'o	
RELPRO	3SG.PRO	AUX.perf	do/make	
relpro	pro	v.aux	v2 (Class2)	

Free Eng Then, after she has laid them down, she then takes the dried leaves, which she has prepared.

Ind Kemudian, setelah ia meletakkannya, ia kemudian mengambil daun kering, yang telah ia siapkan.

Ger Darauf, nachdem sie sie hingelegt hat, nimmt sie dann die trockenen Blätter, die sie vorbereitet hat.

9.4 Word	ixooda'a		
Morphemes	i-	hoo	= da'a
Lex. Entries	i- ₂	hoo ₂	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.perf	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux	adv

büda		e'ana		, kia
b-	üda	e-	'ana	kia
bu-	üda	e- ₁	'ana	kia ₁
INF	put/keep	DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipari'o		kapadi	
ki-	padi'o	k-	apadi
ki- ₃	padi'o	ki- ₃	apadi
FOC	do/make	FOC	be/become
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'uohüa		
e-	'uoho	-o + üa
e- ₁	'uoho	-a ₂
DIR	lie/sleep	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukiumõü	
u-	kiumou
u- ₁	kiumou
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng After she has laid them down, she works (them) into a bed for the woman-who-has-recently-given-birth.

Ind Setelah ia meletakkannya, ia mengolah(nya) menjadi tempat tidur bagi wanita-yang-baru-saja-melahirkan.

Ger Nachdem sie sie hingelegt hat, verarbeitet sie (sie) zur Schlafstelle der (Gebärenden =>) Wöchnerin.

9.5 Word kE'anaha
Morphemes kE = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

kahii kũmĩĩxã
 ka- hii kũmii = hã
 ka-₁ hii₁ kũmii = ha
 3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation begin/grow.up EMPH
 v:(V AgrPrfx) v.aux (Class1&2) v1&2 (Class1&2) adv

eici uka'uhoi
 e- ici u- ka'uhoi
 e-₁ ici₂ u-₁ ka'uhoi₁
 DIR word/sound OBL.SG clan.leader.female
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

e'ana , kia
 e- 'ana kia
 e-₁ 'ana kia₁
 DIR DEM.MEDIAL 3SG.PRO
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem pro

kipahabohEiya'a

ki- p- aha- bohEi -i + ya'a
 ki-₃ pa-₁ aH- bohEi -a'a₁
 FOC CAUS ANTIPASS.aH advise APPL.goal/inst
 v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplGoal)

Free Eng And then the speech of the (female) clan leader again begins, she warns.

Ind Dan kemudian (wanita) pemimpin klan berkata lagi, ia memperingatkan.

Ger Und dann beginnt die Rede der Sippenvorsteherin wieder, sie (redet gut zu =)

ermahnt.

9.6 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'ua : " adiu

ka- bu- 'ua adiu

ka-₁ bu- 'ua₁ adiu

3SUBJ INF speak 2PL.PRO
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) pro

ka'ānō'ō:ū abūha adiu

ka- 'āno = 'ō:ū abūha adiu

ka-₄ 'āno = 'Vu abūha adiu

DIR.PL friend 1SG.POSS finished/alone 2PL.PRO
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro v2 (Class2) 3 pro

uaba'a:Eko

u- ab- a'a + 'Vdiphth- 'Eko

u-₃ aba- a'a- 'Eko

2SUBJ MOTION completely.or.carefully go.along
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

panēēnā'ā iñāhā

pa- nee = nā'ā i- ñaha

pa-₁ nee = da'a i-₁ iñaha

RECIP close/near PREDICATE LOC place
Vlex>Vlex v2 (Class2) adv n:LocArt/(ArtOpt) subs

ukahū'ē'ō ei'iE !"

u- kahū'e'o e- i'iE

u-₂ kahū'e'o e-₁ i'iE

OBL newborn.baby DIR DEM.PROX
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And then she says: "You, my friends, it is ended, (that) you pass the place-of-being of this newborn(-child) closely!"

Ind Dan kemudian ia berkata: "Kalian, teman-temanku, selesai sudah, (yaitu) kalian melewati tempat-bayi (-anak) yang baru lahir ini!"

Ger Und dann sagt sie : "Ihr, meine Freunde, es ist zu Ende, (daß) ihr nahe am Aufenthaltsorte dieses Neugeborenen vorbeigeht !"

9.7 Word	§	e'ana		
Morphemes	e-		'ana	
Lex. Entries	e- ₁		'ana	
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

epahabohEidia					i'ioo
e-	p-	aha-	bohEi	= dia	i'ioo
e- ₁	pa- ₁	aH-	bohEi	= dia	i'iōo
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	advise	3SG.POSS	PREP
v:(VNomArt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

ka'anōnĩã					
ka-	'ano		= nĩã		
ka- ₄	'ãno		= dia		
OBL.PL	friend		3SG.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro			

Free Eng That is the warning to her friends.

Ind Itul adalah peringatan bagi teman-temannya.

Ger Das ist ihre Ermahnung an ihre Freunde.

9.8 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamũnã'ãhã				ekĩxĩĩ	
ka-	mu-	na'a	= hã	e-	kĩhii
ka- ₁	bu-	na'a	= ha	e- ₁	kĩhii
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	DIR	rattan
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

, kabupadaya'a				
ka-	bu-	padaya	'a	
ka- ₁	bu-	padaya	-a'a ₁	
3SUBJ	INF	spread	APPL.goal/inst	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	

i'Ekoa				
i-	'Eko	-o + a		
i- ₁	'Eko	-a ₂		
LOC	go.along	NOM.circumstance/location		
v:(VNomArt)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And then she takes a rattan-rope, she spreads (it) across the path.

Ind Dan kemudian ia mengambil seutas tali rotan, ia membentangkan(nya) melintasi jalan setapak.

Ger Und dann nimmt sie ein Rotantau, sie spannt (es) über den Weg.

9.9 Word kamũnã'ã
Morphemes ka- mu- na'a
Lex. Entries ka-₁ bu- na'a
Lex. Gloss 3SUBJ INF bring/take
Lex. Gram. Info. v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekapEdEaki
 e- kapErEaki
 e-₁ kapErEaki
 DIR dry.leaf
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kamũkõ'ẽnã'ã ikĩxĩĩ
 ka- muk- kõ'e = nã'ã i- kĩhii
 ka-₁ bu- kõ'e = da'a i-₁ kĩhii
 3SUBJ INF put.on.top.of PREDICATE LOC rattan
 v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv n:LocArt/(ArtOpt) subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng She takes dry leaves, (and) she lays (them) across the rattan-rope.

Ind Dia mengambil dedaunan kering, (dan) meletakkan(nya) di atas tali rotan.

Ger Sie nimmt trockene Blätter, (und) sie legt (sie) über das Rotantau.

9.10 Word ei'iE
Morphemes e- i'iE
Lex. Entries e-₁ i'iE
Lex. Gloss DIR DEM.PROX
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekīōhēānīā				:	yara'a
e-	kīohea	= nīā			yara'a
e- ₁	kēhoa	= dia			yara'a
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS			NEG.IMP/OPT
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro			prt
kua	yaba'a:Eko				
kua	y-	ab-	a'a + 'Vdiphth-		'Eko
kEo	i- ₂	aba-	a'a-		'Eko
NEG	3SUBJ	MOTION	completely.or.carefully		go.along
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)
ekaka					
e-	kaka				
e- ₁	kaka				
DIR	person				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs				
i'Ekoa					
i-	'Eko	-o + a			
i- ₁	'Eko	-a ₂			
LOC	go.along	NOM.circumstance/location			
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)			
e'ana			mē		
e-	'ana		me		
e- ₁	'ana		bE		
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn		
eiñāhā		ukixū'ē'ō			
e-	iñaha	u-			kihū'e'o
e- ₁	iñaha	u- ₂			kahū'e'o
DIR	place	OBL			newborn.baby
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt			subs
e'ana					
e-	'ana				
e- ₁	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

Free Eng This is the meaning of that: So that nobody (may) go past on that path, because (it) is the place-of-being of the newborn(-child).

Ind Ini artinya: agar tak seorang pun (boleh) melewati jalan itu, karena (itu) adalah tempat-keberadaan bayi (-anak) yang baru lahir.

Ger Dieses ist die Bedeutung davon : Damit niemand auf dem Wege vorbeigehe, weil (es) der Aufenthaltsort des Neugeborenen ist.

9.11 Word	bE
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

ekĩōhēñã

e-	kĩohea	= nĩã
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapaoaha'a

ka-	p-	aoaha	-'a
ka- ₁	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
3SUBJ	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

kinō'ōãhã		bE	yara'a
ki-	no'oaha	bE	yara'a
ki- ₃	no'oaha	bE	yara'a
FOC	in.that.way	because/the.reason.why	NEG.IMP/OPT
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	conn	prt

kuE	inēñã		
kuE	i-	partial.redup.CVCV-	nùã
kEo	i- ₂	partial.redup-	nùã
NEG	3SUBJ	PROG/HABITUAL	weight/heavy
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

epamōã		e'ana	
e-	pamoa	e-	'ana
e- ₂	pamoa	e- ₁	'ana
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mo'o	kikia		
mō'o	ki-	kia	
mo'o	ki- ₃	ia ₁	
RELPRO	FOC	exist/stay	
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

i'ōmāhā:īñāñā

i-	'ōmaha:iña	= nīā
i- ₁	'ōmaha:iña	= dia
LOC	bed	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng For the meaning of this, (that) she forbids such things, is, that the newborn(-child), which is in its bed, (should) not suffer (become heavy=).

Ind Artinya, (bahwa) ia membuat larangan itu, agar bayi (-anak) yang baru lahir, berada aman di tempat tidurnya, (dan seharusnya) tidak menderita (menjadi susah=).

Ger Denn die Bedeutung davon, (daß) sie derartiges verbietet, ist, damit das Neugeborene, welches sich auf seiner Lagerstätte befindet, nicht (schwer werde =) leide.

10.1 Word	10	.	kahii	
Morphemes	10		ka-	hii
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	num		3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

biada'a kaha:i'i

b- ia = da'a kaha:i'i

bu- ia₁ = da'a kaha:i'i

INF	exist/stay	PREDICATE	one
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

epahaoa'adia :

e- p- ahaoa -'a = dia

e-₁ pa-₁ aha:oa -a'a₁ = dia

DIR	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro

kia kipaoaha'a

kia ki- p- aoaha -'a

kia₁ ki-₃ pa-₁ aha:oa -a'a₁

3SG.PRO	FOC	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
pro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

yara'a kua iiya kaha:i'i

yara'a kua i- iya kaha:i'i

yara'a kEo i-₂ ia₁ kaha:i'i

NEG.IMP/OPT	NEG	3SUBJ	exist/stay	one
prt	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	num

ekaka			kabaha:ũka		
e-		kaka	k-	aba-	ha:ũka
e- ₁		kaka	ki- ₃	aba-	hũka
DIR		person	FOC	MOTION	cut/rip
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)
epũnũ			u'ito		
e-		pũdu	u-		'ito
e- ₁		pudu ₂	u- ₂		'ito
DIR		leaf/sheet	OBL		banana
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
e'ana			mõ'õ		
e-		'ana	mo'o		
e- ₁		'ana	mo'o		
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro		
paněěñã			iñãhã		
pa-	nee	= nã'ã	i-		ñaha
pa- ₁	nee	= da'a	i- ₁		iñaha
RECIP	close/near	PREDICATE	LOC		place
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
upamõã			ei'iE		
u-		pamoa	e-		i'iE
u- ₁		pamoa	e- ₁		i'iE
OBL.SG		newborn.baby	DIR		DEM.PROX
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng 10. Her one prohibition is again present: She forbids, that (nobody=) anyone cut off the banana(plant)-leaves, which are close by the place-of-being of this newborn(-child).

Ind 10. Ada satu lagi larangan darinya: Ia melarang, bahwa (tidak ada =) siapa pun yang boleh memotong daun (tanaman) pisang, yang berada di dekat tempat (-anak) yang baru lahir ini.

Ger 10. Es ist wiederum ihr eines Verbot vorhanden: Sie verbietet, daß (niemand =) jemand die Bananen(stauden)-Blätter abschneidet, welche nahe bei dem Aufenthaltsorte dieses Neugeborenen sind.

10.2 Word	ekĩõhěãñã		
Morphemes	e-	kĩõhea	= nã
Lex. Entries	e- ₁	kěhoa	= dia
Lex. Gloss	DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapahaoaha'a

ka-	p-	ahaoa	-ha'a
ka- ₁	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
3SUBJ	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

kinō'ōāhā		bE	yada'a
ki-	no'oaha	bE	yara'a
ki- ₃	no'oaha	bE	yara'a
FOC	in.that.way	because/the.reason.why	NEG.IMP/OPT
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	conn	prt

kua	yapuho		
kua	y-	apuho	
kEo	i- ₂	apuho	
NEG	3SUBJ	sick	
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

ebaka		upamōā	
e-	baka	u-	pamoā
e- ₁	baka ₁	u- ₁	pamoā
DIR	eye/face/spring	OBL.SG	newborn.baby
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		.	
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng The meaning of this, (that) she forbids such (things), is, that the eyes of the newborn(-child) (should) not get ill.

Ind Artinya, (bahwa) ia melarang (hal-hal) seperti itu, adalah, agar mata (-anak) yang baru lahir tersebut tidak sakit.

Ger Die Bedeutung davon, (daß) sie solches verbietet, ist, damit die Augen des Neugeborenen nicht erkranken.

10.3 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ekīōhēānīā

e-		kīohea	= nīā
e- ₁		kēhoa	= dia
DIR		meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

kapaoaha'a

ka-	p-	aoaha	-'a
ka- ₁	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
3SUBJ	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

kinō'ōāhā

		bE	
ki-	no'oaha	bE	
ki- ₃	no'oaha	bE	
FOC	in.that.way	because/the.reason.why	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	conn	

ka'io'oi

k-	a'io'oi		
ki- ₃	ayo'oi		
FOC	follow/obey		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		

ea'ahaoadia

e-	a-	'ahaoa	= dia
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

kinō'ōāhā

		halEE	.
ki-	no'oaha	halEE	
ki- ₃	no'oaha	halEE	
FOC	in.that.way	in.earlier.times	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv	

Free Eng That is the meaning of this, because one followed the custom that was so earlier (in the old days).

Ind Inilah artinya, karena seseorang mengikuti adat kebiasaan yang ada sejak dulu (jaman dahulu kala).

Ger Das ist die Bedeutung davon, weil man der Sitte, die früher so war, folgte.

11.1 Word	11	.	nō'ōnī
Morphemes	11		no'oni
Lex. Entries	numeral		no'oni
Lex. Gloss	num		now
Lex. Gram. Info.	digit		adv

kahii

ka- hii

ka-₁ hii₁

3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgPrfx) v.aux (Class1&2)

biapE

kahai:i e'ahaoa

b- ia =pE kahai:i e- 'ahaoa

bu- ia₁ =pE kahai:i e-₁ aha:oa

INF exist/stay QUES/FOC one DIR prohibit/custom
v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv num v:VNomArt v1 (Class1)

i'ioo upaE

i'ioo u- paE

i'iōo u-₁ paE

PREP OBL.SG child

prep Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

e'ana mō'ō

e- 'ana mo'o

e-₁ 'ana mo'o

DIR DEM.MEDIAL RELPRO

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem relpro

kimōū e'ana

ki- mou e- 'ana

ki-₃ mou e-₁ 'ana

FOC be.born.or.give.birth DIR DEM.MEDIAL

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

bE kikia kahai:i

bE ki- kia kahai:i

bE ki-₃ ia₁ kahai:i

because/the.reason.why FOC exist/stay one

conn v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) num

eka'uhoi		mõ'õ
e-	ka'uhoi	mo'o
e- ₂	ka'uhoi ₁	mo'o
DIR.SG	clan.leader.female	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

kipakã'ã:ũã'ã

ki-	pa-	kã'a:u	-a'a
ki- ₃	pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁
FOC	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:(FOC/(FOCOpt))	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 11. Now there is again a prohibition for that child, which gave birth, because there is a (female) clan-leader, who knows that.

Ind 11. Sekarang ada lagi larangan bagi anak, yang melahirkan itu, karena ada seorang (wanita) pemimpin klan, yang mengetahui hal tersebut.

Ger 11. Nun ist wiederum ein Verbot für jenes Kind, das gebar, vorhanden, weil es eine Sippenvorsteherin gibt, welche das weiß.

11.2 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kamũnã'ãhã

ka-	mu-	na'a	= hã
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eũ'ua'a		ukitai	
e-	ũ'ua'a	u-	kitai
e- ₁	ũ'ua'a	u- ₂	kitai
DIR	loincloth	OBL	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukiumõũ

u-	kiumou
u- ₁	kiumou
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eĩmĩĩĩã

e-	ĩmii	= nĩã
e- ₁	ĩmii	= dia
DIR	apron/waistband	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ukitaidia

u-	kitai	= dia
u- ₂	kitai	= dia
OBL	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng She takes the body-apron of the woman-who-recently-gave-birth, that is the apron of her body.

Ind Ia mengambil celemek tubuh wanita-yang-baru-saja-melahirkan, yaitu celemek tubuhnya.

Ger (Jene =) Sie nimmt den Leibschurz der Wöchnerin, das ist der Schurz ihres Leibes.

11.3 Word hE'ana

Morphemes hE = 'ana

Lex. Entries hE = 'ana

Lex. Gloss and/well DEM.MEDIAL

Lex. Gram. Info. conn dem

eĩmĩĩ			kudE	i'ioo
e-		ĩmii	kudE	i'ioo
e- ₁		ĩmii	kudE	i'ioo
DIR		apron/waistband	originate	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v1 (Class1)	prep
u'udi		uhobu		mõ'õ
u-	'udi	u-	hobu	mo'o
u- ₂	'udi	u- ₂	hobu	mo'o
OBL	skin	OBL	breadfruit.tree	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kidikEke'E:i

ki-	di-	partial.redup.CVCV-	kE'E:i
ki- ₃	di-	partial.redup-	kE'E:i
FOC	PASS	PROG/HABITUAL	pound/stamp
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kidipadi'o

kidoo

ki-	di-	padi'o	ki-	doo
ki- ₃	di-	padi'o	ki- ₃	do
FOC	PASS	do/make	FOC	similar
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)

eiya

uopo:uda

e-	iya	u-	opo:uda
e- ₁	ia ₁	u- ₂	opo:uda
DIR	exist/stay	OBL	cloth
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng And that apron is made of the bark of the ehobu(-tree), which is beaten and made like cloth.

Ind Dan celemek itu terbuat dari kulit (pohon-) kayu ehobu, yang dipukul dan dibentuk seperti kain.

Ger Und jener Schurz ist aus (der Rinds =) dem Bast des ehobu(-Baumes), der geklopft und wie Stoff angefertigt wird.

11.4 Word

e'ana

Morphemes

e-

'ana

Lex. Entries

e-₁

'ana

Lex. Gloss

DIR

DEM.MEDIAL

Lex. Gram. Info.

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

dem

eññã'ã			uka'uhoi	
e-	ni-	na'a	u-	ka'uhoi
e- ₁	di-	na'a	u- ₁	ka'uhoi ₁
DIR	PASS	bring/take	OBL.SG	clan.leader.female
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That (one) is taken by the (female) clan-leader.

Ind Itu (lah) yang diambil oleh (wanita) pemimpin klan.

Ger Jener wird von der Sippenvorsteherin genommen.

11.5 Word	e'ana		kia
Morphemes	e-	'ana	kia
Lex. Entries	e- ₁	'ana	kia ₁
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

ki'obua'a			i'ioo
ki + 'V-	'obu	-a'a	i'ioo
ki- ₃	'obu	-a'a ₁	i'iōo
FOC	do/build	APPL.goal/inst	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	prep

ukitai	
u-	kitai
u- ₂	kitai
OBL	entrails/belly/thoughts
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukiumōū	
u-	kiumou
u- ₁	kiumou
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		bE	yara'a
e-	'ana	bE	yara'a
e- ₁	'ana	bE	yara'a
DIR	DEM.MEDIAL	because/the.reason.why	NEG.IMP/OPT
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	prt

kua	i'oaha			
kua	i-	'oaha		
kEo	i- ₂	'oaha		
NEG	3SUBJ	bad/ugly		
v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)		
epainõnõnã				
e-	p-	ajonono	= nã	i'ioo
e- ₁	pa- ₁	a:inono	= dia	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	feel	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep
ukarahadia				
u-		karaha	= dia	
u- ₂		karaha ₁	= dia	
OBL		body	3SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro	

Free Eng She wraps it around the body of the woman-who-recently-gave-birth, so that her body not feel bad.

Ind Ia membungkusnya di sekitar tubuh wanita-yang-baru-saja-melahirkan, agar tubuhnya merasa nyaman.

Ger Ihn tut sie um den Leib der Wöchnerin, damit sich ihr Leib nicht schlecht fühlt.

11.6 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ekĩõhẽãñã				
e-		kĩohea	= nã	
e- ₁		kẽhoa	= dia	
DIR		meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	

kapadi'o				
ka-	padi'o	ki-	no'oaha	
ka- ₁	padi'o	ki- ₃	no'oaha	
3SUBJ	do/make	FOC	in.that.way	
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

Free Eng That is the meaning of this, (that) she does such (things).

Ind Itulah artinya, (mengapa) ia melakukan (hal-hal) tersebut.

Ger Das ist die Bedeutung davon, (daß) sie solches tut.

11.7 Word	kadùhùdaha			
Morphemes	ka-	dùhùda	= ha	
Lex. Entries	ka- ₁	dùhùda	= ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	finish	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	
e'ana		kE'anaha		
e-	'ana	kE =	'ana	= ha
e- ₁	'ana	kE =	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv
kahii				
ka-	hii			
ka- ₁	hii ₁			
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			
bahabadi'o				
b-	ahab + p-	padi'o	i'ioo	u'obi
bu-	aH-	padi'o	i'iõo	u- ₂
INF	ANTIPASS.aH	do/make	PREP	OBL
v:(V Prefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
				fire
				subs
, e'ana				
e-	'ana	kia		
e- ₁	'ana	kia ₁		
DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro		
ki'obua'a				
ki + 'V-	'obu	-a'a	i-	karaha
ki- ₃	'obu	-a'a ₁	i- ₁	karaha ₁
FOC	do/build	APPL.goal/inst	LOC	body
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
ukiumõũ				
u-	kiumou			
u- ₁	kiumou			
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)			

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng After that is ended, she in turn lights a fire; that she does on the body of the woman-who-recently-gave-birth.

Ind Setelah selesai, ia menyalakan api; ia melakukan ini pada tubuh wanita-yang-baru-saja-melahirkan.

Ger Nachdem das beendet ist, zündet sie dann wiederum ein Feuer an; das tut sie auf den Körper der Wöchnerin.

11.8 Word	e'ana		mõ'õ
Morphemes	e-	'ana	mo'o
Lex. Entries	e- ₁	'ana	mo'o
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kaniẽ

k- a- niù
 ki-₃ a-₃ niù
 FOC typical.of name
 v:FOC/(FOCOpt) CN>v1 subs

eãpã'ãniã

e- ã- pã'a = niã
 e-₁ a-₂ pã'a = dia
 DIR NOM.gerund warm.something 3SG.POSS
 v:VNomArt v:(GERUND) v2 (Class2) pro

ukaraha

u- karaha
 u-₂ karaha₁
 OBL body
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

ukiumõũ

u- kiumou
 u-₁ kiumou
 OBL.SG woman.who.has.recently.given.birth
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng It is that, which is called the "Warming of the Body of the Woman-who-recently-gave-birth".

Ind Inilah yang disebut "Menghangatkan Tubuh Wanita-yang-baru-saja-melahirkan".

Ger Das ist es, welches das "Wärmen des Körpers der Wöchnerin" genannt wird.

11.9 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekĩōhēānĩā

e- kīohea = nĩā
 e-₁ kēhoa = dia
 DIR meaning/reason/use 3SG.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kapari'o kinō'ōāhā
 ka- padi'o ki- no'oaha
 ka-₃ padi'o ki-₃ no'oaha
 1INCL.PL.SUBJ do/make FOC in.that.way
 v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

bE ea'ahaoadia
 bE e- a- 'ahaoa = dia
 bE e-₁ a-₂ aha:oa = dia
 because/the.reason.why DIR NOM.gerund prohibit/custom 3SG.POSS
 conn v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) pro

kinō'ōāhā hadEE
 ki- no'oaha halEE
 ki-₃ no'oaha halEE
 FOC in.that.way in.earlier.times
 v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3 adv

Free Eng That is the meaning of this, (that) we so act, because the custom used to be so.

Ind Inilah artinya, (bahwa) kita melakukan hal ini, karena dulu kebiasaannya juga begitu.

Ger Das ist die Bedeutung davon, (daß) wir so tun, weil früher die Sitte so war.

12.1 Word	12	.	kE'anaha		
Morphemes	12		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kahii

ka-	hii		
ka- ₁	hii ₁		
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		

baha'a:uaha

b-	aha-	'a:ua	= ha
bu-	aH-	'ua ₁	= ha
INF	ANTIPASS.aH	speak	EMPH
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

eka'uhoi		e'ana	
e-	ka'uhoi	e-	'ana
e- ₂	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

i'ioo ka'ãnõnã

i'ioo	ka-	'ãno	= nã
i'iõo	ka- ₄	'ãno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

dipabùhaha

di-	pa-	bùha	= ha
ki- ₂	pa- ₁	bùha	= ha
3PL.SUBJ	CAUS	cook/roast	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

e'udopo		e'ana	
e-	'udopo	e-	'ana
e- ₁	'udopo	e- ₁	'ana
DIR	taro/keladi	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mõ'õ

mo'o

mo'o

RELPRO

relpro

ka':itaha:uda

k-	a'a + 'Vdiphth-	'ita-	ha:uda
ki- ₃	a'a-	ita-	ha:ua
FOC	have.or.be.characterized.by	NOM.property	angry/warm
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	v>subs	v2 (Class2)

Free Eng 12. And then the clan-leader again speaks to her friends, (that) they (may) roast warm keladi.

Ind 12. Dan kemudian pemimpin-klan berbicara lagi kepada teman-temannya, (bahwa) mereka (boleh) memanggang keladi hangat.

Ger 12. Und dann spricht die Sippenvorsteherin wieder zu ihren Freunden, (daß) sie warme keladi rösten.

12.2 Word	kE'ana		ki
Morphemes	kE =	'ana	ki
Lex. Entries	kE =	'ana	ki
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	dem	pro

kipEE		i'iõñã	,	inõõ	
ki-	pEE	i'iõo	-dia	i-	noo
ki- ₃	pEE	i'iõo	-dia	i- ₂	noo
FOC	give	PREP	3SG.OBJ	3SUBJ	eat
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng Then they give (them) to her, she eats (them).

Ind Kemudian mereka memberikan (keladi itu) kepadanya, ia pun memakan(nya).

Ger Dann geben sie (sie) ihr, sie ißt (sie).

12.3 Word	e'ana		mõ'õ
Morphemes	e-	'ana	mo'o
Lex. Entries	e- ₁	'ana	mo'o
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kanĩẽ			eoabi	
k-	a-	niù	e-	oabi
ki- ₃	a- ₃	niù	e- ₁	oabi
FOC	typical.of	name	DIR	heat.up
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)

uka'a

u-	ka'a
u- ₂	ka'a
OBL	mouth/tooth/edge
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukiumõũ

u-	kiumou
u- ₁	kiumou
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (It is) that, which is called the "Warming of the Mouth of the Woman-who-recently-gave-birth".

Ind Itulah yang disebut "menghangatkan mulut wanita-yang-baru-saja-melahirkan".

Ger Das (ist es), welches das "Wärmen des Mundes der Wöchnerin" genannt wird.

12.4 Word ka e'anaha

Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamõhõhã			ekãpũ		kahai'i
ka-	moho	= hã	e-	kãpu	kahai'i
ka- ₁	moho	= ha	e- ₂	kãpu	kahai'i
3SUBJ	different	EMPH	DIR.SG	clan.leader.male	one
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

mõ'õ kipaka'ã:ũã'ã

mo'o	ki-	pa-	ka'ã:u	-a'a
mo'o	ki- ₃	pa- ₁	kã'au	-a'a ₁
RELPRO	FOC	CAUS	know	APPL.goal/inst
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ea'ahaoa

e-	a-	'ahaoa
e- ₁	a- ₂	aha:oa
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uaha:E'o			i'ioo
u-	aha: + V-	E'o	i'ioo
u- ₂	aH-	E'o	i'iõo
OBL	ANTIPASS.aH	put	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

upada		e'ana	
u-	pada	e-	'ana
u- ₂	pada	e- ₁	'ana
OBL	placenta	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kE'anaha

kE =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kamũnã'ãhã

ka-	mu-	na'a	= hã	y-	aha:E
ka- ₁	bu-	na'a	= ha	i- ₂	aha:E
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yaba:E'o			ixẽ'ã	
y-	aba:-	E'o	i-	hẽ'a
i- ₂	aba-	E'o	i- ₁	hẽ'a
3SUBJ	MOTION	put	LOC	treetop
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

udoporopo

u-	dopodopo	u-	kanepuhui
u- ₂	dopodopo	u- ₂	kanepuhui
OBL	dopodopo.fern	OBL	kanepuhui.fern
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

).

Free Eng And then a clan-leader, who knows the custom of the laying of the afterbirth, takes (the placenta) away, he lays (it) into the crown of the tree-fern.

Ind Dan kemudian seorang pemimpin-klan, yang mengetahui adat kebiasaan setelah

proses kelahiran, mengambil (plasenta) tersebut, ia meletakkan (nya) di atas pohon pakis.
 Ger Und dann nimmt ein Sippenvorsteher, der die Sitte des Legens der Nachgeburt kennt, (die Placenta) fort, er legt (sie) in den Wipfel des Baumfarnes.

12.5 Word	mē
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

ei'iE

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩōhēñiã

e-	kĩohea	= nĩã
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabu'obu

			nō'ōāhā
ka-	bu-	'obu	no'oaha
ka- ₁	bu-	'obu	no'oaha
3SUBJ	INF	do/build	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekāpū

		e'ana	
e-	kāpu	e-	'ana
e- ₂	kāpu	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

bE	kia	ki'ua	:	"
bE	kia	ki + 'V-	'ua	
bE	kia ₁	ki- ₃	'ua ₁	
because/the.reason.why	3SG.PRO	FOC	speak	
conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

epada

		e'ana	
e-	pada	e-	'ana
e- ₁	pada	e- ₁	'ana
DIR	placenta	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kEaba'a			ikEo		
kEa	= ba'a		i-	kEo	
kEo	= ba'a		i- ₂	kEo	
NEG	INTENSIVE		3SUBJ	NEG	
v2 (Class2) 3	adv		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	
eahapoi				ukiu	i'ioo
e-	ah-	apoi		u-	kiu i'ioo
e- ₁	aH-	apoi		u- ₂	kiu ₂ i'iōo
DIR	ANTIPASS.aH	blow		OBL	wind PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs prep
upada			e'ana		
u-		pada	e-		'ana
u- ₂		pada	e- ₁		'ana
OBL		placenta	DIR		DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
ita'a:ua	kanō'ōāhāmāhā				nā'āē
ita'a:ua	ka-	no'oaha	= māhā		na'ae
ita'a:ua	ka- ₁	no'oaha	= māhā		na'ani
thereby	3SUBJ	in.that.way	also		later
adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv		adv
eiya			upamōā		
e-	iya		u-		pamoa
e- ₁	ia ₁		u- ₁		pamoa
DIR	exist/stay		OBL.SG		newborn.baby
v:VNomArt	v1 (Class1)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)
e'ana					".
e-					'ana
e- ₁					'ana
DIR					DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)					dem

Free Eng For this is the meaning of that, (that) that clan-leader does so, because he says: "As far as that afterbirth is concerned, the wind will certainly blow on it, so that the nature of the newborn(-child) later also be so".

Ind Karena inilah artinya, (bahwa) pemimpin-klan itu melakukan hal tersebut, karena ia berkata: "Sejauh menyangkut proses setelah kelahiran, angin pasti akan bertiup ke arahnya, sehingga sifat bayi (-anak) yang baru lahir nantinya juga bisa seperti itu".

Ger Denn dieses ist die Bedeutung davon, (daß) jener Sippenvorsteher so tut, weil er sagt : "Was jene Nachgeburt betrifft, so wird der Wind sie sicherlich anblasen, damit das Wesen des Neugeborenen nachher auch so sei".

12.6 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩōhēānĩ

e-	kĩohea	= nĩ
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapadi'o		kinō'ōāhā	
ka-	padi'o	ki-	no'oaha
ka- ₃	padi'o	ki- ₃	no'oaha
1INCL.PL.SUBJ	do/make	FOC	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

bE		kinō'ōāhānā'ā	
bE		ki-	no'oaha = nā'ā
bE		ki- ₃	no'oaha = da'a
because/the.reason.why		FOC	in.that.way PREDICATE
conn		v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3 adv

ea'ahaoadia				halEE
e-	a-	'ahaoa	= dia	halEE
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia	halEE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng That is the meaning of this, (that) we do such (things), because the custom was so earlier (in the old days).

Ind Artinya begini, (bahwa) kita melakukan (hal-hal) seperti itu, karena memang begitulah kebiasaannya sejak dulu (dahulu kala).

Ger Das ist die Bedeutung davon, (daß) wir derartiges tun, weil die Sitte früher so war.

13.1 Word	13	ka
Morphemes	13	ka
Lex. Entries	numeral	ka
Lex. Gloss	num	and
Lex. Gram. Info.	digit	conn

e'anaha

e-		'ana	= ha
e- ₁		'ana	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

kabiaha

ka-	b-	ia	= ha
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epadohoi

kahao

e-	pa-	dohoi	ˆ0-	kahao
e- ₁	pa- ₁	dohoi	u- ₁	kahao
DIR	ANTIPASS.pa	hear	OBL.SG	aunt/uncle/relative
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

kia

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

Free Eng 13. And then her uncle hears of this.

Ind 13. Dan kemudian pamannya mendengar hal ini.

Ger 13. Und dann hört ihr Oheim davon.

13.2 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamũhẽkũhã

ka-	mu-	hẽku	= hã
ka- ₁	bu-	hẽku	= ha
3SUBJ	INF	sit	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epaicixidia

e-	p-	a-	ici	-hi	= dia
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	ici ₂	-i	= dia
DIR	CAUS	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	pro

i'ioo	ka'ānōnīā			mō'ō	kaha:i'i
i'ioo	ka-	'āno	= nīā	mo'o	kaha:i'i
i'iōo	ka- ₄	'āno	= dia	mo'o	kaha:i'i
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	RELPRO	one
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro	num
eka'udara		hii	kia	.	
e-		ka'udara	hii	kia	
e- ₁		ka'udara	hii ₂	kia ₁	
DIR		village	and/with	3SG.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	pro		

Free Eng Thus he calls his friends, who are his village-companions.

Ind Jadi ia memanggil teman-temannya, yang sesama penduduk-desa.

Ger Deshalb ruft er seine Freunde, die seine Dorfgenossen sind.

13.3 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nō'ō:i'īē	i'ioo	ka'ānōnīā			: "
no'o:i'ie	i'ioo	ka-	'āno	= nīā	
no'o:i'ie	i'iōo	ka- ₄	'āno	= dia	
in.this.way	PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	
v2 (Class2) 3	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

nō'ōnī	'ua	hoo	budohoi	
no'oni	'ua	hoo	bu-	dohoi
no'oni	'ua ₂	hoo ₂	bu-	dohoi
now	1SG.PRO	AUX.perf	INF	hear
adv	pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'anōkā'ā				hoo
^0-	'ano	= kā'ā		hoo
e- ₂	'āno	= ka'a		hoo ₂
DIR.SG	friend	1INCL.GrPL.POSS	AUX.perf	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v.aux	

mūmōū

mu-	mou	
bu-	mou	
INF	be.born.or.give.birth	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng He speaks as follows to his companions: "Now I have heard, (that) our friend has given birth.

Ind Ia berkata kepada teman-temannya sebagai berikut: "Sekarang aku telah mendengar, (bahwa) teman kita telah melahirkan.

Ger Er spricht folgendermaßen zu seinen Gefährten : "Jetzt habe ich gehört, (daß) unsere Freundin geboren hat.

13.4 Word	kE	nō'ōnĩ	'ua
Morphemes	kE	no'oni	'ua
Lex. Entries	kE	no'oni	'ua ₂
Lex. Gloss	but/then/and	now	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kiküküda'a i'iōōkã'ã :

ki-	partial.redup.CVCV-	küda'a	i'iōo	-ka'a
ki- ₃	partial.redup-	küda'a	i'iōo	-ka'a
FOC	PROG/HABITUAL	tell	PREP	1INCL.GrPL.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

nō'ōnĩ	'ika'a
no'oni	'ika'a
no'oni	'ika'a
now	1INCL.GrPL.PRO
adv	pro

kipanãũã

ki-	pa-	nau	-a
ki- ₃	pa- ₁	nau	-a ₁
FOC	RECIP	speak	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

bE	edi'ua		
bE	e-	di-	'ua
bE	e- ₁	di-	'ua ₁
because/the.reason.why	DIR	PASS	speak
conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ukitai'iu			:	'ōō
u-	kitai	= 'iu		'ōo
u- ₂	kitai	= 'Vu		'ōo
OBL	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS		yes!
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		interj

'o:ika'a	kaha:Ea			
'o:ika'a	k-	aha:E	-a	
'ika'a	ki- ₃	aha:E	-a ₁	
1INCL.GrPL.PRO	FOC	go/walk	FUT/VOL	
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	
badohoi		eõmõũ		
ba-	dohoi	e-	õ + No-	mou
ba-	dohoi	e- ₁	a- ₂	mou
MOTION.INF	hear	DIR	NOM.gerund	be.born.or.give.birth
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)
'ãnoãkã'ã				".
^0-	'ãno	= kã'ã		
u- ₁	'ãno	= ka'a		
OBL.SG	friend	1INCL.GrPL.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

Free Eng And now I say to us: Now we will speak, because I think: Yes, we will go, to hear (something about) the giving-birth of our friend".

Ind Dan sekarang aku mengatakan ini kepada kita semua: Sekarang kita akan berbicara, karena aku berpikir: Ya, kita akan pergi, untuk mendengar (sesuatu tentang) teman kita yang melahirkan".

Ger Und nun teile ich (an uns =) euch mit : Jetzt werden wir sprechen, weil ich denke : Ja, wir werden gehen, um (etwas über) das Gebären unserer Freundin zu hören".

13.5 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kakũmĩxã

ka-	kũmii	= hã	
ka- ₁	kũmii	= ha	
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	
v:(V Agr Prfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	
epanãũnã			hii
e-	pa-	nau	= nã
e- ₁	pa- ₁	nau	= dia
DIR	RECIP	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro
			and/with
			conn

ka'ānōñā

ka-	'āno	= nñā
ka- ₄	'āno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then begins his conversation with those his friends.

Ind Dan kemudian dimulailah percakapannya dengan teman-temannya.

Ger Und dann beginnt seine Unterhaltung mit jenen seinen Freunden.

13.6 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kibaha:Eha

i'uE

ki-	b-	aha:E	= ha	i-	'uE
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha	i- ₁	'uE
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH	LOC	ocean
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

daba'ika'a

da-	b-	a'i-	ka'a
ki- ₂	bu-	a'i-	na'a
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.a'i	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

u'aiyo , ũmāhāũ

u-	'aiyo	ũmahau
u- ₂	'aiyo	ũmahau
OBL	fish	do.not.know/or
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn

abaha:E

ki

a =	b-	aha:E	ki
a =	bu-	aha:E	ki
SUBORD	INF	go/walk	3PL.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

bahúadi			i'ioo
b-	ah + V-	úadi	i'ioo
ba-	aH-	úadi	i'iõo
MOTION.INF	ANTIPASS.aH	search	PREP
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

ukoyo	§
u-	koyo
u- ₂	koyo
OBL	pig
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Then they go to the sea, they catch fish, or they go, to find wild boar.

Ind Kemudian mereka pergi ke laut, menangkap ikan, atau pergi mencari babi hutan.

Ger Alsdann gehen sie ans Meer, sie fangen Fische, oder sie gehen, um Wildschweine zu suchen.

13.7 Word	kadúhúdaha		
Morphemes	ka-	dúhúda	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	dúhúda	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	finish	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

e'ana				kE'anaha
e-	'ana		kE =	'ana = ha
e- ₁	'ana		kE =	'ana = ha
DIR	DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	dem adv

kamá'ũ'ãhã				i'ioo	u'ito	
k-	ama'i-	ũ'a	= hã	i'ioo	u-	'ito
ka- ₁	aba'i-	ũ'a	= ha	i'iõo	u- ₂	'ito
3SUBJ	go.out.after	food	EMPH	PREP	OBL	banana
v:(VAgPrfx)	subs>v1	subs	adv	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ũmahãũ	ae'udopo				ũmahãũ
ũmahau	a =	e-		'udopo	ũmahau
ũmahau	a =	e- ₁		'udopo	ũmahau
do.not.know/or	SUBORD	DIR		taro/keladi	do.not.know/or
conn	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn

aebaba				
a =	e-			baba
a =	e- ₁			baba
SUBORD	DIR			taro/telas
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			subs

Free Eng After that is ended, then they go for food, for bananas or for example keladi or birah.

Ind Setelah selesai, barulah mereka pergi mencari makan, pisang atau sesuatu seperti keladi atau birah.

Ger Nachdem das beendet ist, dann gehen sie auf Nahrung aus, auf Bananen oder etwa keladi oder birah.

13.8	Word	kE'anaha			ahoo	
	Morphemes	kE =	'ana	= ha	a =	hoo
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	a =	hoo ₂
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	SUBORD	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	conn	v.aux
bia						
		kitera	e'ana			,
b-	ia	kitera	e-		'ana	
bu-	ia ₁	kitera	e- ₁		'ana	
INF	exist/stay	all	DIR		DEM.MEDIAL	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	
e'anaha						
		'ana	= ha			
e-		'ana	= ha			
e- ₁		DEM.MEDIAL	EMPH			
DIR		dem	adv			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)						
kapakūkūā'āhā						
		kūku	-a'a	= hā	i'ioo	
ka-	pa-	kūku	-a'a	= hā	i'ioo	
ka- ₁	pa- ₁	kūku	-a'a ₁	= ha	i'ioo	
3SUBJ	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	EMPH	PREP	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv	prep	
ka'ānōnā						
		'āno	= nā			
ka-		'āno	= dia			
ka- ₄		friend	3SG.POSS			
OBL.PL		Nhum (HumanIII)	pro			
Nhum:OblHumArt						
ehapū'a						
		hapū'a	u-		dopo	
e-		hapū'a	u- ₂		dopo	
e- ₁		time/meeting	OBL		ground/earth	
DIR		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)						

mõ'õ	eaha:Eanã			
mo'o	e-	aha:E	-a	= nã
mo'o	e- ₁	aha:E	-a ₂	= da
RELPRO	DIR	go/walk	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
relpro	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng And then, when everything is there, then he agrees on a date with his friends, on which they will set out.

Ind Dan kemudian, ketika semuanya sudah tersedia, maka ia membuat janji dengan teman-temannya, kapan mereka akan mulai.

Ger Und dann, wenn alles das vorhanden ist, dann vereinbart er mit seinen Freunden den Termin, an dem sie losgehen werden.

13.9 Word	kE'anaha			
Morphemes	kE =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

aixoo	parudu'ui				
a =	i-	hoo	pa-	dudu	-'Vi
a =	i- ₂	hoo ₂	pa- ₁	dudu	-i
SUBORD	3SUBJ	AUX.perf	RECIP	gather	APPL.loc/source
conn	v:(VAgPrfx)	v.aux	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

ka'anõnã				
ka-	'ano	=	nã	
ka- ₄	'ãno	=	dia	
DIR.PL	friend	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

kE'anaha				
kE =	'ana	=	ha	
kE =	'ana	=	ha	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
conn	dem	adv		

epanãunã				
e-	pa-	nau	=	nã
e- ₁	pa- ₁	nau	=	dia
DIR	RECIP	speak	3SG.POSS	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

Free Eng After he has gathered his companions, then he speaks.

Ind Setelah ia mengumpulkan teman-temannya, barulah ia berbicara.

Ger Nachdem er seine Gefährten versammelt hat, dann redet er.

13.10 Word mē
Morphemes me
Lex. Entries bE
Lex. Gloss because/the.reason.why
Lex. Gram. Info. conn

e'ana			kEaba'a	
e-	'ana		kEa	= ba'a
e- ₁	'ana		kEo	= ba'a
DIR	DEM.MEDIAL		NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v2 (Class2) 3	adv
i'abūhada'a			kia	bE
i-	'abūha	= da'a	kia	bE
i- ₂	abūha	= da'a	kia ₁	bE
3SUBJ	finished/alone	PREDICATE	3SG.PRO	because/the.reason.why
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro	conn
kia				
kia				
kia ₁				
3SG.PRO				
pro				
ka'adahao				
k-	a'a-		dahao	
ki- ₃	a'a-		dahao	
FOC	have.or.be.characterized.by		nephew/niece/grandchild/relative.in.law	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1		Nhum (HumanI)	
i'ioo	ukiumōũ			
i'ioo	u-	kiumou		
i'iōo	u- ₁	kiumou		
PREP	OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth		
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

kaha:Ea			i'uE	
k-	aha:E	-a	i-	'uE
ki- ₃	aha:E	-a ₁	i- ₁	'uE
FOC	go/walk	FUT/VOL	LOC	ocean
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng For he is not alone, when he will go to the sea, because the the woman-who-recently-gave-birth is his granddaughter.

Ind Karena ia tidak sendirian, saat akan pergi ke laut, karena wanita-yang-baru-saja-melahirkan adalah cucunya.

Ger Denn er ist nicht alleine, wenn er ans Meer gehen wird, weil die Wöchnerin seine Enkelin ist.

13.11 Word	kEaba'a		inõ'õãhã	
Morphemes	kEa	= ba'a	i-	no'oaha
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	no'oaha
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

ea'ahaoadia

e-	a-	'ahaoa	= dia
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So was not the custom.

Ind Itu bukan adat kebiasaan.

Ger So war es nicht Sitte.

13.12 Word	bE		kikia	
Morphemes	bE		ki-	kia
Lex. Entries	bE		ki- ₃	ia ₁
Lex. Gloss	because/the.reason.why		FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	conn		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

'ãñõñã			mõõ
^0-	'ãno	= ñã	mo'o
e- ₂	'ãno	= dia	mo'o
DIR.SG	friend	3SG.POSS	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

kanĩẽ			epa'a:ixi	
k-	a-	niù	e-	pa'a:ihi
ki- ₃	a- ₃	niù	e- ₂	pa'a:ihi
FOC	typical.of	name	DIR.SG	same.clan.member
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

kia	e'ana		
kia	e-	'ana	
kia ₁	e- ₁	'ana	
3SG.PRO	DIR	DEM.MEDIAL	
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng For his friends are present, who are called his village-members.

Ind Karena teman-temannya hadir, yang merupakan warga-desanya.

Ger Denn es sind seine Freunde vorhanden, die seine Dorfbewohner genannt werden.

13.13 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ka'ãnõnĩã			
ka-	'ãno	= nĩã	
ka- ₄	'ãno	= dia	
DIR.PL	friend	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

kaha:Ea			hii	kia
k-	aha:E	-a	hii	kia
ki- ₃	aha:E	-a ₁	hii ₂	kia ₁
FOC	go/walk	FUT/VOL	and/with	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	conn	pro

badohoi		epamõã		mõõ
ba-	dohoi	e-	pamoa	mo'o
ba-	dohoi	e- ₂	pamoa	mo'o
MOTION.INF	hear	DIR.SG	newborn.baby	RELPRO
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

hoo	mũmõũ		
hoo	mu-	mou	
hoo ₂	bu-	mou	
AUX.perf	INF	be.born.or.give.birth	
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng Those his friends will go with him, to hear the newborn(-child), that was born.

Ind Teman-temannya tersebut akan pergi bersamanya, untuk menengok (anak) yang baru lahir.

Ger Jene seine Freunde werden mit ihm gehen, um das Neugeborene zu hören, das geboren wurde.

13.14 Word	mě'ānā
Morphemes	me'ana
Lex. Entries	me'ana
Lex. Gloss	because
Lex. Gram. Info.	conn

ekīōhēānā

e-	kīohea	= nā
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapari'o		kinō'ōāhā	
ka-	padi'o	ki-	no'oaha
ka- ₃	padi'o	ki- ₃	no'oaha
1INCL.PL.SUBJ	do/make	FOC	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

bE	kia
bE	kia
bE	kia ₁
because/the.reason.why	3SG.PRO
conn	pro

kaha:Ea

k-	aha:E	-a
ki- ₃	aha:E	-a ₁
FOC	go/walk	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

pahā:ūpāhā'ā

pa-	hā:upa	-ha'a
pa- ₁	hā:upa	-a'a ₁
CAUS	give.food	APPL.goal/inst
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

'oupamõã

'o-	u-	pamoa
'o- ₁	u- ₁	pamoa
PREP	OBL.SG	newborn.baby
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng For that is the occasion for this, (that) we do such (things), because he will go, to give the newborn(-child) food.

Ind Karena untuk saat seperti inilah, (bahwa) kita melakukan (hal-hal) ini, karena ia akan pergi, untuk memberi makanan kepada (anak) yang baru lahir.

Ger Denn das ist der Anlaß dafür, (daß) wir derartiges tun, weil er gehen wird, um dem Neugeborenen Nahrung zu geben.

13.15 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩõhẽãñã

e-	kĩohea	= nĩã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabaicixi

ka-	b-	a-	ici	-hi
ka- ₁	bu-	a- ₃	ici ₂	-i
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

ka'ãnõñã				bE
ka-	'ãno	= nĩã		bE
ka- ₄	'ãno	= dia		bE
DIR.PL	friend	3SG.POSS		because/the.reason.why
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn

kEaba'a		ipūhai			
kEa	= ba'a	i-	pūhai		
kEo	= ba'a	i ₋₂	pūhai		
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must		
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)		
eaha:E		kia	kahai'ida'a		
e-	aha:E	kia	kahai'i = da'a		
e ₋₁	aha:E	kia ₁	kahai'i = da'a		
DIR	go/walk	3SG.PRO	one	PREDICATE	
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	num	adv	
bE		'oo	ipaha:ua		
bE		'oo	i-	pa-	ha:ua
bE		'oo	i ₋₂	pa ₋₁	ha:ua
because/the.reason.why	IRREALIS	3SUBJ	RECIP	angry/warm	
conn	conn	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	
ka'ānōñā			i'iōñā		
ka-	'āno	= nñā	i'iō -dia		
ka ₋₄	'āno	= dia	i'iō -dia		
DIR.PL	friend	3SG.POSS	PREP	3SG.OBJ	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	prep	prep:(PObj)	

Free Eng That is the meaning of this, (that) he calls his friends, because he cannot go alone, because his friends (would) otherwise be angry.

Ind Artinya begini, (bahwa) ia memanggil teman-temannya, karena ia tidak bisa pergi sendiri, karena kalau tidak teman-temannya (akan) marah.

Ger Das ist die Bedeutung davon, (daß) er seine Freunde ruft, weil er nicht alleine gehen kann, weil ihm seine Freunde sonst zürnen.

13.16 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e ₋₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekīōhēñā		
e-	kīohea	= nñā
e ₋₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapadi'o		kinõ'õähã		i'ioo
ka-	padi'o	ki-	no'oaha	i'ioo
ka- ₁	padi'o	ki- ₃	no'oaha	i'ioo
3SUBJ	do/make	FOC	in.that.way	PREP
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	prep
ka'ãnõnã				bE
ka-	'ãno	= nã		bE
ka- ₄	'ãno	= dia		bE
OBL.PL	friend	3SG.POSS		because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn

ea'ahaoadia

e-	a-	'ahaoa	= dia
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

kinõ'õähã		hadEE	.
ki-	no'oaha	halEE	
ki- ₃	no'oaha	halEE	
FOC	in.that.way	in.earlier.times	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv	

Free Eng That is the reason for this, (that) he does such with his friends, because the custom was so earlier (in the old days).

Ind Inilah alasannya, (bahwa) ia melakukannya bersama dengan teman-temannya, karena kebiasaannya sudah begitu dari dulu (di masa lalu).

Ger Das ist der Grund dafür, (daß) er solches mit seinen Freunden tut, weil die Sitte früher so war.

14.1 Word	14	.	kE'anaha	
Morphemes	14	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kipuakaha			daha:E		ki
ki-	puaka	= ha	d-	aha:E	ki
ki- ₂	puaka	= ha	da- ₁	aha:E	ki
3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	3PL.SUBJ	go/walk	3PL.PRO
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	pro

kitera	,	nāmākōkōnāhā			
kitera	n-	aba-	kōkona	=hā	
kitera	da- ₁	aba-	kōkona	=ha	
all	3PL.SUBJ	MOTION	come.out	EMPH	
BareN	v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1&2 (Class1&2)	adv	
iuba		hēmō'ō	kimōū		
i-	uba	hēmo'o	ki-	mou	
i- ₁	uba	hēmo'o	ki- ₃	mou	
LOC	house	RELPRO.SG	FOC	be.born.or.give.birth	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng 14. Then they set out, they set out on their way, they arrive by the house of the the woman-who-recently-gave-birth.

Ind 14. Kemudian mereka berangkat, mereka semua berangkat, mereka tiba di depan rumah wanita-yang-baru-saja-melahirkan.

Ger 14. Alsdann brechen sie auf, sie alle machen sich auf den Weg, sie kommen beim Hause der Wöchnerin heraus.

14.2 Word		kE'anaha		ahoo	
Morphemes	kE =	'ana	= ha	a =	hoo
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	a =	hoo ₂
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	SUBORD	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	conn	v.aux

akōkōnā		ki	,
a =	kōkona	ki	
a =	kōkona	ki	
SUBORD	come.out	3PL.PRO	
conn	v1&2 (Class1&2)	pro	

kE'anaha			kamōhōhā	
kE =	'ana	= ha	ka-	moho = hā
kE =	'ana	= ha	ka- ₁	moho = ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	3SUBJ	different EMPH
conn	dem	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) adv

mõ'õ	eũ'ã		hii	
mo'o	e-		ũ'a	hii
mo'o	e- ₁		ũ'a	hii ₂
RELPRO	DIR		food	and/with
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		conn
e'aiyo			hii	ekoyo
e-		'a:iyo	hii	e-
				koyo
e- ₁		'a:iyo	hii ₂	e- ₁
				koyo
DIR		fish	and/with	DIR
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
				subs
e'ana			mõ'õ	ki
e-		'ana	mo'o	ki
e- ₁		'ana	mo'o	ki
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro	pro
kinãã			yaha:E	
ki-	na'a		y-	aha:E
ki- ₃	na'a		i- ₂	aha:E
FOC	bring/take		3SUBJ	go/walk
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)
dapadudu'ui				
da-	pa-	dudu		'Vi
da- ₁	pa- ₁	dudu		-i
3PL.SUBJ	RECIP	gather		APPL.loc/source
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)		v:(ApplLocTot)
itita				
i-	tita			
i- ₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng And then, after they have arrived, then they collect all the food and the fish and the wild boar (-meat) there, which they brought.

Ind Dan kemudian, sesampainya disana, mereka mengumpulkan semua makanan dan ikan serta (daging) babi hutan, yang mereka bawa.

Ger Und darauf, nach dem sie angelangt sind, dann sammeln sie dort die Nahrung und die Fische und das Wildschwein-(fleisch), welche sie mitbrachten.

14.3 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:Eha

ka-	b-	aha:E	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kahao		kaa	kaa
ˆ0-	kahao	kaa	kaa
e- ₂	kahao	kaa ₁	kaa ₁
DIR.SG	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro

yabahabo'o:ixi				i'ioo
y-	ab-	aha-	bo'o:ihi	i'ioo
i- ₂	aba-	aH-	bo'o:ihi	i'iõo
3SUBJ	MOTION	ANTIPASS.aH	pray.for.newborn	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

upamõã		e'ana		,
u-	pamoa	e-	'ana	
u- ₁	pamoa	e- ₁	'ana	
OBL.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

bE	ki
bE	ki
bE	ki
because/the.reason.why	3PL.PRO
conn	pro

ka'apEhE

k-	a'a-	pEhE
ki- ₃	a'a-	pEhE
FOC	completely.or.carefully	beginning/first
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

mākōkōnā		iñāhā	
ma-	kōkona	i-	ñaha
ba-	kōkona	i- ₁	iñaha
MOTION.INF	come.out	LOC	place
v:MOTION.INF	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
upamōā		e'ana	
u-	pamoā	e-	'ana
u- ₁	pamoā	e- ₁	'ana
OBL.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then their uncle goes to pray for the newborn(-child), for they came out at the place-of-being of the newborn(-child) for the first time.

Ind Kemudian paman mereka pergi berdoa untuk (anak) bayi yang baru lahir, karena mereka pergi keluar ke tempat (anak) yang baru lahir untuk pertama kalinya.

Ger Dann geht ihr Oheim, um für das Neugeborene zu beten, denn sie kamen zum ersten Male am Aufenthaltsorte des Neugeborenen heraus.

14.4 Word	bE
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

ekīōhēānā			
e-	kīohea	= nā	
e- ₁	kēhoa	= dia	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	
kabu'obu		nō'ōāhā	,
ka-	bu-	'obu	no'oaha
ka- ₁	bu-	'obu	no'oaha
3SUBJ	INF	do/build	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3
bE	yara'a	kua	
bE	yara'a	kua	
bE	yara'a	kEo	
because/the.reason.why	NEG.IMP/OPT	NEG	
conn	prt	v2 (Class2) 3	

inẽnẽã

i-	partial.redup.CVCV-	núa
i- ₂	partial.redup-	núa
3SUBJ	PROG/HABITUAL	weight/heavy
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

epamõã

e'ana

e-	pamoa	e-	'ana
e- ₂	pamoa	e- ₁	'ana
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng For the meaning of this, (that) he so acts, is, so that the newborn(-child) not get (heavy=) ill.

Ind Artinya, (bahwa) ia melakukan hal demikian, adalah agar si bayi (anak) yang baru lahir tidak sakit (serius).

Ger Denn die Bedeutung davon, (daß) er so tut, ist, damit das Neugeborene nicht (schwer =) krank werde.

14.5 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

adühüda

e'ana

a =	dühüda	e-	'ana
a =	dühüda	e- ₁	'ana
SUBORD	finish	DIR	DEM.MEDIAL
conn	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kE'anaha

kE =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kimũhẽkũhã

ki-	mu-	hẽku	= hã
ki- ₂	bu-	hẽku	= ha
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng Then, after that is ended, they sit down.

Ind Kemudian, setelah selesai, mereka duduk.

Ger Darauf, nachdem das beendet ist, dann setzen sie sich.

14.6 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamōhōhā			ekaka	
ka-	moho	= hā	e-	kaka
ka- ₁	moho	= ha	e- ₁	kaka
3SUBJ	different	EMPH	DIR	person
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hōmō'ō	kahai'i	eka'udara		hii
hōmo'o	kahai'i	e-	ka'udara	hii
hōmo'o	kahai'i	e- ₁	ka'udara	hii ₂
RELPRO.PL	one	DIR	village	and/with
relpro	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn
hēmō'ō	kimōū			
hēmo'o	ki-	mou		
hēmo'o	ki- ₃	mou		
RELPRO.SG	FOC	be.born.or.give.birth		
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kixii

ki-	hii
ki- ₃	hii ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)

mū'ēnūhā

mu-	'ēnu	= hā
bu-	'ēnu	= ha
INF	stand.up	EMPH
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng Then the people, who are village-companions of the woman-who-recently-gave-birth, stand up again.

Ind Kemudian orang-orang, yang merupakan sesama warga desa dari wanita-yang-baru-saja-melahirkan, berdiri kembali.

Ger Dann stehen die Leute, welche Dorfgenossen der Wöchnerin sind, wieder auf.

14.7 Word Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kimũpĩnĕkã'ãhã

ki-	mu-	pinũka	-'a	= hã
ki- ₂	bu-	pinũka	-a'a ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv

eũ'ã			hẽmõ'õ
e-		ũ'a	hẽmo'o
e- ₁		ũ'a	hẽmo'o
DIR		food	RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro

enĩnã'ã			ukaka	
e-	ni-	na'a	u-	kaka
e- ₁	di-	na'a	u- ₂	kaka
DIR	PASS	bring/take	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

nẽ'ẽnĩ		yaha:E	
nE'Eni		y-	aha:E
nE'Eni		i- ₂	aha:E
earlier/forementioned		3SUBJ	go/walk
adv		v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng They prepare the food which the people have brought.

Ind Mereka menyiapkan makanan yang dibawa orang-orang.

Ger Sie bereiten die Nahrung zu, welche die Leute mitgebracht haben.

14.8 Word	mẽ	kinõ'õãhã	
Morphemes	me	ki-	no'oaha
Lex. Entries	bE	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

ea'ahaoadia			hẽmõ'õ	
e-	a-	'ahaoa	= dia	hẽmo'o
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia	hẽmo'o
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	RELPRO.SG
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	relpro

kanĩẽ

k-	a-	niù
ki- ₃	a- ₃	niù
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

epahã:ũpãhã'ã i'ioo

e-	pa-	hã:upa	-ha'a	i'ioo
e- ₁	pa- ₁	hã:upa	-a'a ₁	i'ioo
DIR	CAUS	give.food	APPL.goal/inst	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	prep

upamõã e'ana

u-	pamoa	e-	'ana
u- ₁	pamoa	e- ₁	'ana
OBL.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng For so is the custom (of that), which is called the "giving-food to the newborn(-child)".

Ind Karena begitulah kebiasaan (nya), yang disebut "memberi-makanan untuk (anak) bayi yang baru lahir".

Ger Denn so ist die Sitte (von dem), welches das "Nahrung-Geben an das Neugeborene" genannt wird.

15.1 Word	15	kE'anaha
Morphemes	15	kE = 'ana = ha
Lex. Entries	numeral	kE = 'ana = ha
Lex. Gloss	num	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn dem adv

adahoo	pahapuE			
a =	da-	hoo	pa-	hapuE
a =	da- ₁	hoo ₂	pa- ₁	hapuE
SUBORD	3PL.SUBJ	AUX.perf	RECIP	gather
conn	v:(VAgPrfx)	v.aux	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

eũ'ã	e'ana			
e-	ũ'a	e-	'ana	
e- ₁	ũ'a	e- ₁	'ana	
DIR	food	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kE'anaha
 kE = 'ana = ha
 kE = 'ana = ha
 but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
 conn dem adv

kixii
 ki- hii
 ki-₃ hii₁
 FOC AUX.repeated.action.or.situation
 v:FOC/(FOCOpt) v.aux (Class1&2)

pahabūhaha uũ'ã
 p- aha- būha = ha u- ũ'a
 pa-₁ aH- būha = ha u-₂ ũ'a
 CAUS ANTIPASS.aH cook/roast EMPH OBL food
 Vlex>Vlex Vlex>Vlex v2 (Class2) adv n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 15. And then, after they have collected the food, then they cook the food again.

Ind 15. Dan kemudian, setelah mereka mengumpulkan makanan, mereka memasak makanan lagi.

Ger 15. Und alsdann, nachdem sie die Nahrung eingesammelt haben, dann kochen sie die Nahrung wieder.

15.2 Word ki kixii
Morphemes ki ki- hii
Lex. Entries ki ki-₃ hii₁
Lex. Gloss 3PL.PRO FOC AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info. pro v:FOC/(FOCOpt) v.aux (Class1&2)

bupEE i'ioo
 bu- pEE i'ioo
 bu- pEE i'iõo
 INF give PREP
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) prep

ka'ānōñā			mō'ō
ka-	'āno	= nñā	mo'o
ka- ₄	'āno	= dia	mo'o
OBL.PL	friend	3SG.POSS	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

kai		bapua	
k-	ai	ba-	pua
ki- ₃	ai ₁	ba-	pua ₁
FOC	come	MOTION.INF	see/look.for
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

epamōā		e'ana	
e-	pamoa	e-	'ana
e- ₂	pamoa	e- ₁	'ana
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They again give it to their friends, who have come to see the newborn(-child).

Ind Mereka kembali memberikannya kepada teman-teman mereka, yang datang untuk melihat (anak) bayi yang baru lahir.

Ger Sie geben sie wiederum ihren Freunden, die gekommen sind, um das Neugeborene zu sehen.

15.3 Word	bE	kinō'ōāhā	
Morphemes	bE	ki-	no'oaha
Lex. Entries	bE	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

ea'ahaoadia			halEE
e-	a-	'ahaoa	= dia
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro
			in.earlier.times
			adv

Free Eng For so was the custom earlier (in the old days).

Ind Karena memang begitulah kebiasaan dari dulu (di masa lalu).

Ger Denn so war es früher Brauch.

15.4 Word	kE'anaha		ahoo
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv
			conn
			hoo
			hoo ₂
			AUX.perf
			v.aux

pù'aka	ekitaita			
pù'aka	e-		kitai	= da
pù'aka	e- ₁		kitai	= da
satisfied	DIR		entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro
kE'ana			dixii	
kE =	'ana		di-	hii
kE =	'ana		ki- ₂	hii ₁
but/then/and	DEM.MEDIAL		3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
conn	dem		v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)
pakēnēhā			hii	
pa-	kēne	= hā	hii	
pa- ₁	kēne ₂	= ha	hii ₂	
ANTIPASS.pa	take.leave	EMPH	and/with	
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	conn	
ka'ānōnā				mō'ō
ka-	'āno	= nā		mo'o
ka- ₄	'āno	= da		mo'o
DIR.PL	friend		3PL.POSS	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	relpro
kai			nē'ēnī	
k-	ai		nE'Eni	
ki- ₃	ai ₁		nE'Eni	
FOC	come		earlier/aforementioned	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		adv	

Free Eng And thereafter, after they are content, they say goodbye to their friends, who came earlier.

Ind Dan kemudian, setelah mereka puas, mereka berpamitan kepada teman-teman yang datang lebih awal.

Ger Und darauf, nachdem sie zufrieden sind, dann verabschieden sie sich wieder von ihren Freunden, die vorhin kamen.

15.5 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kixoo			mããná'ã	
ki-	hoo	m-	aa	= nã'ã
ki- ₃	hoo ₂	bu-	aa	= da'a
FOC	AUX.perf	INF	go	PREDICATE
v:(FOC)/(FOCopt)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
ekaka			e'ana	
e-	kaka	e-		'ana
e- ₁	kaka	e- ₁		'ana
DIR	person	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
kE'anaha				
kE =	'ana	= ha		
kE =	'ana	= ha		
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	EMPH adv		
kahii			kũmĩxã	
ka-	hii		kũmii	= hã
ka- ₁	hii ₁		kũmii	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v1&2 (Class1&2)	adv
eici			ukãpũ	
e-	ici	u-		kãpu
e- ₁	ici ₂	u- ₁		kãpu
DIR	word/sound	OBL.SG		clan.leader.male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)
kaha:i'i	kahii			
kaha:i'i	ka-	hii		
kaha:i'i	ka- ₁	hii ₁		
one	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		
num	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		
baicixi				
b-	a-	ici		-hi
bu-	a- ₃	ici ₂		-i
INF	typical.of	word/sound		APPL.loc/source
v:(VPrefopt)	CN>v1	subs		v:(ApplLocTot)

ka'ānōñā

ka-	'āno	= nā
ka- ₄	'āno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng After those people have gone, then a clan-leader again begins to speak, who calls his friends again.

Ind Setelah orang-orang tersebut pergi, kemudian seorang pemimpin-klan mulai berbicara, yang memanggil teman-temannya lagi.

Ger Nachdem jene Leute fortgegangen sind, dann beginnt wieder ein Sippenvorsteher zu reden, der seine Freunde wiederum ruft.

15.6 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kahii			mūnā'āhā		
ka-	hii		mu-	na'a	= hā
ka- ₁	hii ₁		bu-	na'a	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	bring/take	EMPH
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eū'ā		hēmō'ō	nē'ēnī		
e-	ū'a	hēmo'o	nE'Eni		
e- ₁	ū'a	hēmo'o	nE'Eni		
DIR	food	RELPRO.SG	earlier/aforementioned		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	adv		

kai		hii	ekaka		
k-	ai	hii	e-	kaka	
ki- ₃	ai ₁	hii ₂	e- ₁	kaka	
FOC	come	and/with	DIR	person	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

nē'ēnī

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng And then he again takes the food, which earlier came with those people.

Ind Dan kemudian ia kembali mengambil makanan, yang mana sebelumnya datang bersama orang-orang itu.

Ger Und dann nimmt er wiederum die Nahrung, die vorhin mit jenen Leuten kam.

15.7 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'anaḡ	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv
kixii			
	mũhẽkũhã		
ki-	hii	mu-	hẽku = hã
ki- ₂	hii ₁	bu-	hẽku = ha
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	sit EMPH
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv
ika'udara			
	e'ana		
i-	ka'udara	e-	'anaḡ
i- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
kimũnõõhã			
ki-	mu-	noo	= hã
ki- ₂	bu-	noo	= ha
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
emẽhẽnã			
e-	mEhE	= nã	
e- ₁	mEhE	= da	
DIR	food/provisions	3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	
e'ana			
e-	'anaḡ		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng Then they again sit on the free place, (and) they eat their food.

Ind Kemudian mereka duduk lagi di ruang terbuka, (dan) mereka makan makanannya.

Ger Alsdann setzen sie sich wieder auf dem freien Platz, (und) sie verzehren ihre Nahrung.

15.8 Word	mě'ānā
Morphemes	me'ana
Lex. Entries	me'ana
Lex. Gloss	because
Lex. Gram. Info.	conn

ekĩōhēānā

e-	kĩohea	= nĩā
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapadi'o		ekāpū	
ka-	padi'o	e-	kāpu
ka- ₁	padi'o	e- ₂	kāpu
3SUBJ	do/make	DIR.SG	clan.leader.male
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kinō'ōāhā		i'ioo
ki-	no'oaha	i'ioo
ki- ₃	no'oaha	i'iōo
FOC	in.that.way	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	prep

ka'ānōnā				, bE
ka-	'āno	= nĩā		bE
ka- ₄	'āno	= dia		bE
OBL.PL	friend	3SG.POSS		because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn

kinō'ōāhā		
ki-	no'oaha	
ki- ₃	no'oaha	
FOC	in.that.way	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	

ea'ahaoadia				halEE
e-	a-	'ahaoa	= dia	halEE
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia	halEE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng For that is the meaning of this, (that) the clan-leader so acts with his friends, because so was the custom earlier (in the old days).

Ind Artinya disini adalah, (bahwa) pemimpin-klan bertindak demikian dengan teman-temannya, karena begitulah kebiasaan terdahulu (dahulu kala).

Ger Denn das ist die Bedeutung davon, (daß) der Sippenvorsteher so mit seinen Freunden tut, weil die Sitte früher so war.

15.9 Word	kahii	
Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

biaha

b-	ia	= ha
bu-	ia ₁	= ha
INF	exist/stay	EMPH
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edipadi'odia				hii
e-	di-	padi'o	= dia	hii
e- ₁	di-	padi'o	= dia	hii ₂
DIR	PASS	do/make	3SG.POSS	and/with
v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	pro	conn

ka'ãnõñã

ka-	'ãno	= nã
ka- ₄	'ãno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana

e-	'ana	,
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kimũnã'ãhã

ki-	mu-	na'a	= hã
ki- ₂	bu-	na'a	= ha
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kahã:ũ'ũ

ka-	hã:-	ũ'u	e-	'ito
ka- ₂	ha-	ũ'u	e- ₁	'ito
one	CLASS	middle/neck/stem	DIR	banana
n:(Num)	n:CLASS	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng He again concerns himself with his friends, they take a bunch of bananas.

Ind Ia kembali menyibukkan dirinya dengan teman-temannya, mereka mengambil setandan pisang.

Ger Er befaßt sich wieder mit seinen Freunden, sie nehmen ein, Büschel Bananen.

15.10 Word e'ana ki
Morphemes e- 'ana ki
Lex. Entries e-₁ 'ana ki
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL 3PL.PRO
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem pro

kipEE yaha:E
 ki- pEE y- aha:E
 ki-₃ pEE i-₂ aha:E
 FOC give 3SUBJ go/walk
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)
 ixoo uuba
 i- hoo u- uba
 i-₁ hoo₁ u-₂ uba
 LOC place.inside OBL house
 n:LocArt/(ArtOpt) BareN n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng Those they bring into the house.

Ind Yang mereka bawa ke dalam rumah.

Ger Jene bringen sie ins Haus.

15.11 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kapadia
 k- apadi -a
 ki-₃ apadi -a₁
 FOC be/become FUT/VOL
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

emēhē		upamōã	
e-	mEhE	u-	pamoa
e- ₁	mEhE	u- ₁	pamoa
DIR	food/provisions	OBL.SG	newborn.baby
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That will be the food of the newborn(-child).

Ind Itu akan menjadi makanan (anak) bayi-yang-baru-lahir.

Ger Das wird die Nahrung des Neugeborenen sein.

15.12 Word	mē	kinō'ōãhã	
Morphemes	me	ki-	no'oaha
Lex. Entries	bE	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

ekīōhēã	
e-	kīohea
e- ₁	kēhoa
DIR	meaning/reason/use
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ua'inã'ã		ukaka		
u-	a'i-	na'a	u-	kaka
u- ₂	a'i-	na'a	u- ₂	kaka
OBL	ANTIPASS.a'i	bring/take	OBL	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
nē'ēnī	uũ'ã	yai		
nE'Eni	u-	ũ'a	y-	ai
nE'Eni	u- ₂	ũ'a	i- ₂	ai ₁
earlier/aforementioned	OBL	food	3SUBJ	come
adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng For so is the meaning of this, that the people brought the food.

Ind Begitulah arti dari, orang-orang membawa makanan.

Ger Denn so ist die Bedeutung dessen, daß die Leute die Nahrung herbrachten.

15.13 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩōhēānĩ

e-		kĩohea	= nĩ	
e- ₁		kēhoa	= dia	
DIR		meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	
kibu'obu			nō'ōāhā	,
ki-	bu-	'obu	no'oaha	
ki- ₂	bu-	'obu	no'oaha	
3PL.SUBJ	INF	do/build	in.that.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	
bE		kinō'ōāhānā'ā		
bE		ki-	no'oaha	= nā'ā
bE		ki- ₃	no'oaha	= da'a
because/the.reason.why		FOC	in.that.way	PREDICATE
conn		v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv
ea'ahaoadia				halEE
e-	a-	'ahaoa	= dia	halEE
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia	halEE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng That is the occasion of this, (that) they so act, because the custom was so earlier (in the old days).

Ind Demikianlah, (bahwa) mereka bertindak demikian, karena kebiasaan sejak dulu (di masa lalu).

Ger Das ist der Anlaß dafür, (daß) sie so tun, weil die Sitte fruher so war.

16.1 Word	16	.	kE
Morphemes	16		kE
Lex. Entries	numeral		kE
Lex. Gloss	num		but/then/and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'ana		kikia		kahai'i
e-	'ana	ki-	kia	kahai'i
e- ₁	'ana	ki- ₃	ia ₁	kahai'i
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	exist/stay	one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

eka'ahuoi		mõ'õ		
e-	ka'ahuoi	mo'o		
e- ₂	ka'uhoi ₁	mo'o		
DIR.SG	clan.leader.female	RELPRO		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro		

kimõmõmõ

ki-	partial.redup.CVCV-	momo		
ki- ₃	partial.redup-	õmo		
FOC	PROG/HABITUAL	wait.for/look.after/guard		
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		

ekiumõũ

e-	kiumou			
e- ₂	kiumou			
DIR.SG	woman.who.has.recently.given.birth			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

e'ana

e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng 16. And then a (female) clan-leader is present, who (habitually) looks after the woman-who-recently-gave-birth.

Ind 16. Dan kemudian seorang (wanita) pemimpin-klan hadir, yang (biasanya) menjaga wanita-yang-baru-saja-melahirkan.

Ger 16. Und dann ist eine Sippenvorsteherin vorhanden, welche die Wöchnerin zu warten pflegt.

16.2 Word	kEaba'a		ikEo	
Morphemes	kEa	= ba'a	i-	kEo
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	kEo
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

ea'inã'ãnã				i'ioo
e-	a'i-	na'a	= nã	i'ioo
e- ₁	a'i-	na'a	= dia	i'iõo
DIR	ANTIPASS.a'i	bring/take	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

ukapEdEaki

u-	kapErEaki
u- ₂	kapErEaki
OBL	dry.leaf
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Certainly she takes dry leaves.

Ind Tentu saja ia mengambil daun-daun kering.

Ger Sicherlich nimmt sie trockene Blätter.

16.3 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eko'orixi		umêhê	
e-	ko'odihi	u-	mEhE
e- ₁	ko'odihi	u- ₂	mEhE
DIR	(put.on.)eating.mat	OBL	food/provisions
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukiumõũ

u-	kiumou
u- ₁	kiumou
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Those are the mat for the food of the woman-who-recently-gave-birth.

Ind Itulah alas makanan bagi wanita-yang-baru-saja-melahirkan.

Ger Jene sind die Unterlage für die Nahrung der Wöchnerin.

16.4 Word	kEaba'a		ikEo	
Morphemes	kEa	= ba'a	i-	kEo
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	kEo
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

kia ka'Ekoiyada'a

kia k- a'Ekoi -ya = da'a

kia₁ ki-₃ a'Ekoi -a₁ = da'a

3SG.PRO FOC follow/imitate FUT/VOL PREDICATE

pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt) adv

e'ana

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ea'ahaoadia

e- a- 'ahaoa = dia

e-₁ a-₂ aha:oa = dia

DIR NOM.gerund prohibit/custom 3SG.POSS

v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) pro

Free Eng In any case she will follow the custom.

Ind Dalam kondisi apapun, ia akan mengikuti adat kebiasaan.

Ger Auf jeden Fall wird sie dem Brauch folgen.

16.5 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kahii

ka- hii

ka-₁ hii₁

3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation

v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

biada'a kaha:i'i

b- ia = da'a kaha:i'i

bu- ia₁ = da'a kaha:i'i

INF exist/stay PREDICATE one

v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv num

ekuo
 e- kuo
 e-₁ kuo
 DIR tree/pole
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng Then there is (again=) another wooden (stick) present.

Ind Kemudian ada (lagi =) sebuah (tongkat) kayu.

Ger Dann ist (wieder =) noch ein Holz(stab) vorhanden.

16.6 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kapadi eukuhEdi
 k- apadi e- V-CV- kuhEdi
 ki-₃ apadi e-₁ a-₂ kuhEdi
 FOC be/become DIR NOM.gerund replace
 v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

u'apodia e'ana
 u- 'apo = dia e- 'ana
 u-₂ 'apo = dia e-₁ 'ana
 OBL hand 3SG.POSS DIR DEM.MEDIAL
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

mõ'õ abia
 mo'o a= b- ia
 mo'o a= bu- ia₁
 RELPRO SUBORD INF exist/stay
 relpro conn v:(VPrefopt) v1 (Class1)

e'ãixiãmã uududia
 e'- ã- ñhiama u- udu = dia
 e-₁ a-₂ ñhiama u-₂ udu = dia
 DIR NOM.gerund itch OBL head 3SG.POSS
 v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

hii ekarahadia
 hii e- karaha = dia
 hii₂ e-₁ karaha₁ = dia
 and/with DIR body 3SG.POSS
 conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

e'anānā'ā

e-	'ana	= nā'ā
e ₋₁	'ana	= da'a
DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kapadi

k-	apadi	e-	'apo	= dia
ki ₋₃	apadi	e ₋₁	'apo	= dia
FOC	be/become	DIR	hand	3SG.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kamīxīōnīā'ā

ka-	m-	īhioni	-i + a'a
ka ₋₁	bu-	īhioni	-a'a ₁
3SUBJ	INF	scratch	APPL.goal/inst
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

iududia

i-	udu	= dia	hii
i ₋₁	udu	= dia	hii ₂
LOC	head	3SG.POSS	and/with
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	conn

ekarahadia

e-	karaha	= dia
e ₋₁	karaha ₁	= dia
DIR	body	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng This becomes the replacement of her (the woman-who-recently-gave-birth) hands, which, when the itching of her head and her body is present, becomes her hand, with which she scratches herself on her head and on her body.

Ind Ini menjadi pengganti tangan (wanita-yang-baru-saja-melahirkan), kalau merasa gatal di kepala dan tubuhnya, tongkat itu berfungsi sebagai tangan, yang ia gunakan untuk menggaruk kepala dan tubuhnya.

Ger Jener wird das Ersatzmittel ihrer (der Wöchnerin) Hände, der, wenn das Jucken ihres Kopfes und ihres Körpers vorhanden ist, ihre Hand wird, mit der sie sich auf ihrem Kopf und an ihrem Körper kratzt.

16.7 Word	kanō'ōāhāmāhā	mō'ō		
Morphemes	ka-	no'oaha	= māmā	mo'o
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	= māmā	mo'o
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	RELPRO
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	relpro

abaha:Ea				kia
a =	b-	aha:E	-a	kia
a =	bu-	aha:E	-a ₁	kia ₁
SUBORD	INF	go/walk	FUT/VOL	3SG.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro
itopo			, e'ana	
i-	dopo		e-	'ana
i- ₁	dopo		e- ₁	'ana
LOC	ground/earth		DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
kabudodo			ekapErEaki	
ka-	bu-	dodo	e-	kapErEaki
ka- ₁	bu-	dodo	e- ₁	kapErEaki
3SUBJ	INF	grasp/take	DIR	dry.leaf
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana			eko'odixi	
e-	'ana		e-	ko'odihi
e- ₁	'ana		e- ₁	ko'odihi
DIR	DEM.MEDIAL		DIR	(put.on.)eating.mat
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:VNomArt	v1 (Class1)
u'apodia			.	
u-	'apo = dia			
u- ₂	'apo = dia			
OBL	hand	3SG.POSS		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		

Free Eng And so it is also, when she will go down, then she grasps the dry leaves as mat for her hands.

Ind Begitu pula ketika ia turun, dia menggenggam daun-daun kering itu sebagai alas untuk tangannya.

Ger Und so ist es auch, wenn sie nach unten gehen wird, dann faßt sie die trockenen Blätter als Unterlage für ihre Hände an.

16.8	Word	bE		kEaba'a
	Morphemes	bE		kEa = ba'a
	Lex. Entries	bE		kEo = ba'a
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	NEG	INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ipūhai		kia	budodo		i'ioo
i-	pūhai	kia	bu-	dodo	i'ioo
i- ₂	pūhai	kia ₁	bu-	dodo	i'iōo
3SUBJ	be.able.to/must	3SG.PRO	INF	grasp/take	PREP
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

u'apodiamã'ãnãpõnã'ã

u-	'apo	= dia	= mã'ã	= nãpõnã'ã
u- ₂	'apo	= dia	= ba'a	= nãpõnã'ã
OBL	hand	3SG.POSS	INTENSIVE	only/without.clear.reason
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	adv	adv

e'aa

e-	'aa
e- ₁	'aa
DIR	bone/frame
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'akarubadia

u-	'akaruba	= dia
u- ₂	akaruba	= dia
OBL	door.of.house	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng For she must not touch the door-posts with bare hands.

Ind Karena ia tidak diperbolehkan menyentuh tiang-pintu dengan tangan kosong.

Ger Denn nicht darf sie ihre Türpfosten mit bloßen Händen anfassen.

16.9 Word	mẽ'ãnã	e'ahaoa
Morphemes	me'ana	e- 'ahaoa
Lex. Entries	me'ana	e- ₁ aha:oa
Lex. Gloss	because	DIR prohibit/custom
Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt v1 (Class1)

bE	'oo	hii
bE	'oo	hii
bE	'oo	hii ₁
because/the.reason.why	IRREALIS	AUX.repeated.action.or.situation
conn	conn	v.aux (Class1&2)

abadodo

a =	ba-	dodo
a =	ba-	dodo
SUBORD	MOTION.INF	grasp/take
conn	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

ka'ānōnīā

ka-	'āno	= nīā
ka- ₄	'āno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng For that is a prohibition, because her companions would otherwise touch (the posts) again.

Ind Hal tersebut adalah suatu larangan, karena kalau tidak teman-temannya akan menyentuh (tiang itu) lagi.

Ger Denn das ist ein Verbot, weil sonst ihre Gefährten (die Pfosten) wieder anfassen würden.

16.10 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekīōhēānīā			kE
e-	kīohea	= nīā	kE
e- ₁	kēhoa	= dia	kE
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

kidipaoaha'a

ki-	di-	p-	aoaha	-'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
FOC	PASS	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'īōnīā	kinō'ōāhā		
i'īō	-dia	ki-	no'oaha
i'īō	-dia	ki- ₃	no'oaha
PREP	3SG.OBJ	FOC	in.that.way
prep	prep:(PObj)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

Free Eng That is the reason for this, (that) such (things) are forbidden.

Ind Itulah alasannya, (bahwa) (hal-hal) seperti itu dilarang.

Ger Das ist der Grund dafür, (daß) derartiges verboten wird.

16.11 Word	mē'ānānā'ā			
Morphemes	me'ana	=	nā'ā	
Lex. Entries	me'ana	=	da'a	
Lex. Gloss	because		PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	conn		adv	

ea'ahaoadia				hadEE
e-	a-	'ahaoa	= dia	halEE
e ₋₁	a ₋₂	aha:oa	= dia	halEE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng For that was custom earlier (in the old days).

Ind Karena itu sudah kebiasaan dari dulu (di masa lalu).

Ger Denn das war früher Sitte.

17.1 Word	17	ke'anaha		
Morphemes	17	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

hoo	panākōō	ehapù'a		
hoo	panakoo	e-	hapù'a	
hoo ₂	panakoo	e ₋₁	hapù'a	
AUX.perf	enough/suitable/matching	DIR	time/meeting	
v.aux	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

udopo		mō'ō		
u-	dopo	mo'o		
u ₋₂	dopo	mo'o		
OBL	ground/earth	RELPRO		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro		

epā:ōmōnā				i'ioo
e-	pā:-	ōmo	= nā	i'ioo
e ₋₁	pa ₋₁	ōmo	= dia	i'ioo
DIR	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

u'akēnēnā				
u'-	a + CV-	kēne	= nā	
u ₋₂	a ₋₂	kēne ₂	= da'a	
OBL	NOM.gerund	take.leave	PREDICATE	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	adv	

upuko		upamõã	
u-	puko	u-	pamoa
u- ₂	puko	u- ₁	pamoa
OBL	center/navel	OBL.SG	newborn.baby
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 17. And then (the earth's appointment was fulfilled=) the time came, at which she looks out for the falling-off of the newborn(-child)'s navel.

Ind 17. Dan kemudian saatnya tiba (janji bumi telah terpenuhi), dimana ia menunggu lepasnya pusar (anak) bayi yang baru lahir itu.

Ger 17. Und dann (hat sich der Termin der Erde erfüllt =) ist die Zeit gekommen, zu der sie auf das Abfallen des Nabels des Neugeborenen achtet.

17.2 Word	kE'anaha		ahoo	
Morphemes	kE =	'ana	= ha	a = hoo
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	a = hoo ₂
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	SUBORD AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	conn v.aux

kēnēnā		epuko	
kēne	= nā	e-	puko
kēne ₂	= da'a	e- ₁	puko
take.leave	PREDICATE	DIR	center/navel
v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

upamõã		e'ana	
u-	pamoa	e-	'ana
u- ₁	pamoa	e- ₁	'ana
OBL.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kE'anaha	
kE =	'ana = ha
kE =	'ana = ha
but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
conn	dem adv

ehii

e- hii

e-₁ hii₁

DIR AUX.repeated.action.or.situation

v:VNomArt v.aux (Class1&2)

paicixidia

i'ioo

p- a- ici -hi = dia i'ioo

pa-₁ a-₃ ici₂ -i = dia i'iõo

CAUS typical.of word/sound APPL.loc/source 3SG.POSS PREP

Vlex>Vlex CN>v1 subs v:(ApplLocTot) pro prep

ka'ãnõnã

ka- 'ãno = nã

ka-₄ 'ãno = dia

OBL.PL friend 3SG.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

Free Eng And then, after the navel of the newborn(-child) has fallen off, then she again calls her friends.

Ind Dan kemudian, setelah pusar (anak) bayi yang baru lahir terlepas, ia memanggil teman-temannya lagi.

Ger Und dann, nachdem der Nabel des Neugeborenen abgefallen ist, dann ruft sie wieder ihre Freunde.

17.3 Word hE'ana

Morphemes hE = 'ana

Lex. Entries hE = 'ana

Lex. Gloss and/well DEM.MEDIAL

Lex. Gram. Info. conn dem

kixii

panãũ

ki- hii pa- nau

ki-₂ hii₁ pa-₁ nau

3PL.SUBJ AUX.repeated.action.or.situation RECIP speak

v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2) Vlex>Vlex v1 (Class1)

uahüadi i'ioo u'aiyo

u- ah + V- üadi i'ioo u- 'aiyo

u-₂ aH- üadi i'iõo u-₂ 'aiyo

OBL ANTIPASS.aH search PREP OBL fish

v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) prep n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

ũmãhãũ	aekoyo			,
ũmahau	a =	e-		koyo
ũmahau	a =	e- ₁		koyo
do.not.know/or conn	SUBORD conn	DIR	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	pig subs
bE		ki	hoo	
bE		ki	hoo	
bE		ki	hoo ₂	
because/the.reason.why conn		3PL.PRO pro	AUX.perf v.aux	
ba'ia'a:ũa				
b-	a'ia'a	-ũa		
bu-	a'ia'a	-a ₁		
INF v:(VPrefopt)	bring.down v1 (Class1)	FUT/VOL		v:(MODALopt)
ekiumõũ				
e-	kiumou			
e- ₂	kiumou			
DIR.SG Nhum:DirHumArt	woman.who.has.recently.given.birth Nhum (HumanI)			
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem			

Free Eng And then they speak again about the seeking of fish or also wild boar, because they are ready to relocate the newborn(-child).

Ind Dan kemudian mereka berdiskusi lagi untuk mencari ikan atau juga babi hutan, karena mereka sudah siap untuk memindahkan (anak) bayi yang baru lahir.

Ger Und dann sprechen sie wieder über das Suchen von Fischen oder etwa Wildschweinen, weil sie bereit sind das Neugeborene umzulagern.

17.4 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eakūmĩ

e- a + CV- kūmii
e-₁ a-₂ kūmii
DIR NOM.gerund begin/grow.up
v:VNomArt v:(GERUND) v1&2 (Class1&2)

upaharudu'ui

u- p- aha- dudu -'Vi
u-₂ pa-₁ aH- dudu -i
OBL CAUS ANTIPASS.aH gather APPL.loc/source
v:VNomArt Vlex>Vlex Vlex>Vlex v2 (Class2) v:(ApplLocTot)

uka'uhoi

u- ka'uhoi e- 'ana
u-₁ ka'uhoi₁ e-₁ 'ana
OBL.SG clan.leader.female DIR DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

i'ioo upĩohã'ã

i'ioo u- pĩo -o + ha'a
i'ioo u-₂ pĩ'o -a'a₁
PREP OBL wrap/roast.in.leaves APPL.goal/inst
prep v:VNomArt v1 (Class1) v:(ApplGoal)

umêhẽ

u- mEhE
u-₂ mEhE
OBL food/provisions
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

ukiumõũ

u- kiumou
u-₁ kiumou
OBL.SG woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

e'ana hii
e- 'ana hii
e-₁ 'ana hii₂
DIR DEM.MEDIAL and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn

eahitüadia				
e-	ah + V-	itù	-a	= dia
e ₋₁	aH-	itù	-a ₂	= dia
DIR	ANTIPASS.aH	drink	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro
i'ioo	upoo			
i'ioo	u-	poo		
i'iõo	u ₋₂	poo		
PREP	OBL	coconut.(tree)		
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		
e'ana			hii	
e-	'ana		hii	
e ₋₁	'ana		hii ₂	
DIR	DEM.MEDIAL	and/with		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn		
ekūkã			u'a:iyo	
e-	kūka		u-	'a:iyo
e ₋₁	kūka		u ₋₂	'a:iyo
DIR	trunk.of.tree/backbone/back	OBL		fish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
.				

Free Eng Then is the beginning of the collecting of food-mats of the (female) clan-leader for the woman-who-recently-gave-birth and of (drink) containers for her for the coconut(-milk) and for fish-bones.

Ind Kemudian dimulailah pengumpulan alas-makan (wanita) pemimpin-klan untuk si wanita-yang-baru-saja-melahirkan dan wadah (minum) untuknya sebagai tempat santan dan tulang ikan.

Ger Das ist der Beginn des Sammelns von Nahrungsunterlagen der Sippenvorsteherin für die Wöchnerin und von (Trink) gefäßen für sie für die Kokos-(milch) und für Fischgräten.

17.5 Word	kE'anaha			
Morphemes	kE =	'ana		= ha
Lex. Entries	kE =	'ana		= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem		adv

kahii				kūmĩxã	
ka-	hii			kūmii	= hã
ka- ₁	hii ₁			kūmii	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v1&2 (Class1&2)	adv

eaha'ia'a:ũda				i'ioo	
e-	ah-	a'ia'a	= :ũda	i'ioo	
e- ₁	aH-	a'ia'a	= da	i'iõo	
DIR	ANTIPASS.aH	bring.down	3PL.POSS	PREP	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep	

ukiumõũ					
u-		kiumou			
u- ₁		kiumou			
OBL.SG		woman.who.has.recently.given.birth			
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)			

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng Then she again relocates the woman-who-recently-gave-birth.

Ind Kemudian ia kembali memindahkan wanita-yang-baru-saja-melahirkan.

Ger Dann lagert sie die Wöchnerin wieder um.

17.6 Word	kamõhõ		kitera	mõ'õ
Morphemes	ka-	moho	kitera	mo'o
Lex. Entries	ka- ₁	moho	kitera	mo'o
Lex. Gloss	3SUBJ	different	all	RELPRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	BareN	relpro

ekopikopi				
e-		kopikopi		
e- ₁		kopikopi		
DIR		fragments		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		

umẽhẽnĩã				kitera
u-	mEhE	= nĩã		kitera
u- ₂	mEhE	= dia		kitera
OBL	food/provisions	3SG.POSS		all
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		BareN

e'ana		e'ana	
e-	'ana	e-	'ana
e- ₁	'ana	e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edipahapuEdia kitera

e-	di-	pa-	hapuE	= dia	kitera
e- ₁	di-	pa- ₁	hapuE	= dia	kitera
DIR	PASS	CAUS	gather	3SG.POSS	all
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	BareN

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And all her food-waste, all that, that is collected by her, all that.

Ind Dan semua sisa makanannya, semuanya, dikumpulkan olehnya, semua yang ada disana.

Ger Und ihre sämtlichen Nahrungsabfälle, alles das, das wird von ihr gesammelt, alles das.

17.7 Word	kE'anaha
Morphemes	kE = 'ana = ha
Lex. Entries	kE = 'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn dem adv

kaba'ia'aha		yaha:E
ka-	b-	a'ia'a = ha y-
ka- ₁	bu-	a'ia'a = ha i- ₂
3SUBJ	INF	bring.down EMPH 3SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

itopo	
i-	dopo
i- ₁	dopo
LOC	ground/earth
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kamũnõmẽãñĩã				kitera	mõ'õ
ka-	mu-	nomeani	= hã	kitera	mo'o
ka- ₁	bu-	nomeani	= ha	kitera	mo'o
3SUBJ	INF	tie.to.rope.at.intervals	EMPH	all	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	BareN	relpro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then she lays (the waste) down, she binds all that to a rope in intervals.

Ind Dan kemudian ia meletakkan (sampah), ia mengikat semuanya dengan tali secara berkala.

Ger Und dann legt sie (die Abfälle) nach unten, sie bindet alles das in Abständen an einem Tau fest.

17.8 Word	kadũhũda	
Morphemes	ka-	dũhũda
Lex. Entries	ka- ₁	dũhũda
Lex. Gloss	3SUBJ	finish
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

e'ana		,	kE'anaha		
e-	'ana	kE =	'ana	= ha	
e- ₁	'ana	kE =	'ana	= ha	
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv	

kaba'ia'aha

ka-	b-	a'ia'a	= ha
ka- ₁	bu-	a'ia'a	= ha
3SUBJ	INF	bring.down	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekiumõũ

e-	kiumou
e- ₂	kiumou
DIR.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			yahaE	
e-		'ana	y-	ahaE
e- ₁		'ana	i- ₂	aha:E
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yapakikito (=

y-	a-	pa-	partial.redup.CVCV-	kito
i- ₂	a- ₁	pa- ₁	partial.redup-	kitu
3SUBJ	MOTION	CAUS	PROG/HABITUAL	submerged
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

yaba:EkE)

y-	ab + p-	pa:-	EkE
i- ₂	aH-	pa- ₁	EkE
3SUBJ	ANTIPASS.aH	CAUS	bathe
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

iboo .

i-	boo
i- ₁	boo
LOC	water
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng After that is ended, then she relocates the woman-who-recently-gave-birth, she goes (and) bathes her in the water.

Ind Setelah selesai, ia lalu memindahkan wanita-yang-baru-saja-melahirkan, ia pergi (dan) memandikannya di air.

Ger Nachdem das beendet ist, dann lagert sie die Wöchnerin um, sie geht (und) badet sie im Wasser.

17.9 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kaba'ia'aha				mõõ
ka-	b-	a'ia'a	= ha	mo'o
ka- ₁	bu-	a'ia'a	= ha	mo'o
3SUBJ	INF	bring.down	EMPH	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	relpro

enĩnõmẽãnĩnĩã				nẽ'ẽnĩ
e-	ni-	nomeani	= nĩã	nE'Eni
e- ₁	di-	nomeani	= dia	nE'Eni
DIR	PASS	tie.to.rope.at.intervals	3SG.POSS	earlier/aforementioned
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	adv

; e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eda'ia'adia				yaha:E	
e-	d-	a'ia'a	= dia	y-	aha:E
e- ₁	di-	a'ia'a	= dia	i- ₂	aha:E
DIR	PASS	bring.down	3SG.POSS	3SUBJ	go/walk
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

itopo , yabapadi'ia'a

i-	dopo	y-	aba-	padi'ia'a
i- ₁	dopo	i- ₂	aba-	para'ia'a
LOC	ground/earth	3SUBJ	MOTION	hang.up
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

ipũnũ		upoo	mõ'õ	
i-	pũdu	u-	poo	mo'o
i- ₁	pudu ₂	u- ₂	poo	mo'o
LOC	leaf/sheet	OBL	coconut.(tree)	RELPRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

edapopoi				ukiu	.
e-	d-	apopoi	u-	kiu	
e- ₁	di-	apopoi	u- ₂	kiu ₂	
DIR	PASS	move	OBL	wind	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng And then she lays (that) over, which she earlier bound in intervals; she lays that down (to the bottom), she hangs it up on the coconut-palm-leaves, which are moved by the wind.

Ind Dan kemudian ia meletakkan(nya), yang sebelumnya ia ikat secara berkala; ia membaringkannya (sampai ke bawah), ia menggantungnya di daun kelapa, yang bergerak-gerak karena angin.

Ger Und dann legt sie (das), welches sie vorhin in Abständen festgebunden hat, um ; das legt sie nach unten, sie hängt es an Kokospalmenblättern auf, die vom Winde bewegt werden.

17.10 Word	bE
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

ekĩōhēãñã

e- kĩohea = nĩã

e-₁ kēhoa = dia

DIR meaning/reason/use 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kabu'obu nō'ōãhã , mẽ'ãñã

ka- bu- 'obu no'oaha me'ana

ka-₁ bu- 'obu no'oaha me'ana

3SUBJ INF do/build in.that.way because
v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3 conn

ea'Ekoiyo upaE

e- a'Ekoi -yo u- paE

e-₁ a'Ekoi -o u-₁ paE

DIR follow/imitate NOM.patient OBL.SG child
v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) Nhum:ObIHumArt Nhum (HumanI)

e'ana nã'ãẽ , yara'a

e- 'ana na'ae yara'a

e-₁ 'ana na'ani yara'a

DIR DEM.MEDIAL later NEG.IMP/OPT
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv prt

kua yanẽã

kua ya- núa

kEo i-₂ núa

NEG 3SUBJ weight/heavy
v2 (Class2) 3 v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

ekarahadia

e- karaha = dia

e-₁ karaha₁ = dia

DIR body 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

Free Eng For the meaning of this, (that) she so acts, (is), because that will be followed by her child, so that its body not become (heavy=) ill.

Ind Maknanya adalah, (bahwa) ia melakukan hal tersebut, karena akan diikuti oleh anaknya, agar badannya tidak menjadi sakit (serius).

Ger Denn die Bedeutung davon, (daß) sie so tut, (ist), weil das von dem Kinde befolgt werden wird, damit sein Körper nicht (schwer =) krank werde.

17.11 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekĩõhẽãñã

e-	kĩohea	= nĩã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapadi'o		kinõ'õãhã	
ka-	padi'o	ki-	no'oaha
ka- ₃	padi'o	ki- ₃	no'oaha
1INCL.PL.SUBJ	do/make	FOC	in.that.way
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

bE	ea'ahaoadia			
bE	e-	a-	'ahaoa	= dia
bE	e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
because/the.reason.why	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
conn	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

kinõ'õãhã

ki-	no'oaha
ki- ₃	no'oaha
FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

aka'ia'a:úa

a =	k-	a'ia'a	-:úa
a =	ka- ₃	a'ia'a	-a ₁
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	bring.down	FUT/VOL
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

epamõã

		kudE
e-	pamoa	kudE
e- ₂	pamoa	kudE
DIR.SG	newborn.baby	originate
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v1 (Class1)

i'omāhā:ĩñāñĩ

i-	'omaha:iña	= nĩā
i- ₁	'õmaha:iña	= dia
LOC	bed	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng That is the occasion for this, (that) we do such, because so is the custom, when we want to relocate the newborn(-child) from its bed.

Ind Inilah alasannya, (mengapa) kita melakukannya, karena adat kebiasaan juga begitu, ketika kita ingin memindahkan bayi (-anak) yang baru lahir dari tempat tidurnya.

Ger Das ist der Anlaß dafür, (daß) wir derartiges tun, weil die Sitte so ist, wenn wir das Neugeborene von seiner Lagerstätte umlagern wollen.

17.12 Word	kabu'obu			nõ'õāhā
Morphemes	ka-	bu-	'obu	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'obu	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	do/build	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

mõ'õ	ekopikopi	
mo'o	e-	kopikopi
mo'o	e- ₁	kopikopi
RELPRO	DIR	fragments
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

umēhē	
u-	mEhE
u- ₂	mEhE
OBL	food/provisions
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukiumõũ	
u-	kiumou
u- ₁	kiumou
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		, ya'Ekoi	
e-	'ana	y-	a'Ekoi
e- ₁	'ana	i- ₂	a'Ekoi
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	follow/imitate
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eahau			ukapEdEaki	
e-	a-	hau	u-	kapErEaki
e- ₁	a- ₂	hau ₂	u- ₂	kapErEaki
DIR	NOM.gerund	light.in.weight	OBL	dry.leaf
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			nã'ãnĩ	hii
e-		'ana	na'ani	hii
e- ₁		'ana	na'ani	hii ₂
DIR		DEM.MEDIAL	later	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv	conn

kinõ'õãhãã'ã

ki-	no'oaha	= nã'ã
ki- ₃	no'oaha	= da'a
FOC	in.that.way	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	adv

eahau			ukaraha	
e-	a-	hau	u-	karaha
e- ₁	a- ₂	hau ₂	u- ₂	karaha ₁
DIR	NOM.gerund	light.in.weight	OBL	body
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

upamõã			e'ana	
u-		pamoa	e-	'ana
u- ₁		pamoa	e- ₁	'ana
OBL.SG		newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

nã'ãnĩ .

na'ani

na'ani

later

adv

Free Eng She does so with the food-waste of the woman-who-recently-gave-birth, so that she follow later with the being-light of the dry leaves, and so the being-light of the body of the newborn(-child) will be later.

Ind Ia melakukan hal yang sama dengan sisa makanan dari wanita-yang-baru-saja-melahirkan, sehingga nanti si wanita akan mengikuti daun kering yang ringan, dan juga nantinya tubuh bayi (-anak) yang baru lahir menjadi ringan.

Ger Sie tut so mit den Nahrungsabfällen der Wöchnerin, damit sie dem Leichtsein der trockenen Blätter nachher folge, und so wird das Leichtsein des Körpers des Neugeborenen nachher sein.

17.13	Word	bE
	Morphemes	bE
	Lex. Entries	bE
	Lex. Gloss	because/the.reason.why
	Lex. Gram. Info.	conn

ekĩohẽãñã

e-	kĩohea	= nĩã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapadi'o		kinõ'õãhã	
ka-	padi'o	ki-	no'oaha
ka- ₃	padi'o	ki- ₃	no'oaha
1INCL.PL.SUBJ	do/make	FOC	in.that.way
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

bE	ea'ahaoadia			
bE	e-	a-	'ahaoa	= dia
bE	e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
because/the.reason.why	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
conn	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

kinõ'õãhã		halEE	.
ki-	no'oaha	halEE	
ki- ₃	no'oaha	halEE	
FOC	in.that.way	in.earlier.times	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv	

Free Eng For the meaning of this, (that) we do such (things), is, because the custom was so earlier (in the old days).

Ind Artinya adalah, (bahwa) kita melakukan (hal-hal) tersebut, karena memang begitu adat kebiasaannya dari dulu (di masa lalu).

Ger Denn die Bedeutung davon, (daß) wir solches tun, ist, weil die Sitte früher so war.

18.1	Word	18	.	ka'abüha
	Morphemes	18	ka-	'abüha
	Lex. Entries	numeral	ka- ₁	abüha
	Lex. Gloss	num	3SUBJ	finished/alone
	Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

ea'aha'ia'a				i'ioo
e-	a'-	ah-	a'ia'a	i'ioo
e- ₁	a'a-	aH-	a'ia'a	i'iōo
DIR	completely.or.carefully	ANTIPASS.aH	bring.down	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep
upamōã		hii		
u-	pamoa	hii		
u- ₁	pamoa	hii ₂		
OBL.SG	newborn.baby	and/with		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	conn		
ekiumōũ				
e-	kiumou			
e- ₂	kiumou			
DIR.SG	woman.who.has.recently.given.birth			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			
kabiaha				
ka-	b-	ia	= ha	
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha	
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
dabuodo-dabuodo				
full.redup.pref.hyphen-	da-	buodo		
full.redup.pref-	da- ₂	buodo		
INTENSIVE	time.of.day	long		
v:FullRedupV	v:TimeOfDay	v2 (Class2)		
kamã'ãmũhõ		epaE		
k-	ama-	'amuho	e-	paE
ka- ₁	aba-	'amuho	e- ₂	paE
3SUBJ	MOTION	big	DIR.SG	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 18. After the relocating of the newborn(-child) and the woman-who-recently-gave-birth is ended, the child gradually becomes large (grows up).

Ind 18. Setelah selesai memindahkan bayi (-anak) yang baru lahir dan wanita-yang-baru-melahirkan, maka si anak berangsur-angsur menjadi (tumbuh) besar.

Ger 18. Nachdem das Umlagern des Neugeborenen und der Wöchnerin beendet ist, wird das Kind allmahlich groß.

18.2 Word kipa'ã:ũ'ũ ekanẽãĩ
Morphemes kipa'ã:u'u e- kanúai
Lex. Entries kipa'ã:u'u e-₁ kanúai
Lex. Gloss ten DIR moon
Lex. Gram. Info. num n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ekĩnẽ uúdadia
 e- kĩnE u- úda = dia
 e-₁ kĩnE u-₂ úda = dia
 DIR height OBL live/stay 3SG.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:VNomArt v1 (Class1) pro

kapakã'ã:ũã'ãhã
 ka- pa- kã'a:u -a'a = hã
 ka-₁ pa-₁ kã'a:u -a'a₁ = ha
 3SUBJ CAUS know APPL.goal/inst EMPH
 v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex v1&2 (Class1&2) v:(ApplGoal) adv

ũpũnã hii
 ^0- ũpu = nã hii
 e-₂ ũpu = da hii₂
 DIR.SG grandparent 3PL.POSS and/with
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&II) pro conn

kahao kia
 ^0- kahao kia
 e-₂ kahao kia₁
 DIR.SG aunt/uncle/relative 3SG.PRO
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

Free Eng Ten months is the height of its age (it is ten months old). Its grandparents and uncles know (that).

Ind Sepuluh bulan adalah usianya (umurnya sepuluh bulan). Kakek-neneknya dan para

pamannya mengetahui (hal itu).

Ger Zehn Monate beträgt die Höhe seines Alters. Seine Großeltern und seine Oheime wissen (das).

18.3 Word	"	ka'u'uada'a		
Morphemes	k-	a'u'ua	= da'a	
Lex. Entries	ki- ₃	a'u'ua	= da'a	
Lex. Gloss	FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	

ka:üda		kiEnĩẽ		
ka:-	üda	e-	ki + e-	niü
ka- ₃	üda	e- ₁	ki- ₁	niü
1INCL.PL.SUBJ	put/keep	DIR	3SG.POSS	name
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs
upaE		ei'iE		!",
u-	paE	e-	i'iE	
u- ₁	paE	e- ₁	i'iE	
OBL.SG	child	DIR	DEM.PROX	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng "It is good, let us give this child a name!",

Ind "Ini bagus, mari kita beri nama anak ini!",

Ger "Es ist gut, laßt uns diesem Kinde einen Namen geben!",

18.4 Word	§	kanõ'õãhã		
Morphemes	ka-	no'oaha		
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha		
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3		

edi'ua				
e-	di-	'ua		
e- ₁	di-	'ua ₁		
DIR	PASS	speak		
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)		
ũpũnã			hii	
ˆ0-	ũpu	= nã	hii	
u- ₁	ũpu	= da	hii ₂	
OBL.SG	grandparent	3PL.POSS	and/with	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn	

kahao		kia	.
^0-	kahao	kia	
e- ₂	kahao	kia ₁	
DIR.SG	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng so speak its grandparents and its uncle.

Ind jadi berbicaralah kakek-neneknya serta pamannya.

Ger so sprechen seine Großeltern und sein Oheim.

18.5 Word	dabūdaha			
Morphemes	da-	b-	ūda	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ūda	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	put/keep	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

enĩēnĩā			Kiuĩĩ	,
e-	niù	= nĩā	Kiuĩĩ	
e- ₁	niù	= dia	Kiuĩĩ	
DIR	name	3SG.POSS	name.of.person	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	nprop	

kidaicixia'aha

ki-	d-	a-	ici	-hi
ki- ₃	di-	a- ₃	ici ₂	-i
FOC	PASS	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)
-i + a'a	= ha			
-a'a ₁	= ha			
APPL.goal/inst	EMPH			
v:(ApplGoal)	adv			

i'ioo	amãnã			"
i'ioo	^0-	ama	= nã	
i'iõo	u- ₁	ama	= da	
PREP	OBL.SG	father	3PL.POSS	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

ama		Kiuĩĩ	",
^0-	ama	Kiuĩĩ	
e- ₂	ama	Kiuĩĩ	
DIR.SG	father	name.of.person	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	nprop	

kamõhõ		nãẽnã			
ka-	moho	˜0-	naE	= nã	
ka- ₁	moho	e- ₂	naE	= da	
3SUBJ	different	DIR.SG	mother	3PL.POSS	
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

kamãñĩẽmãhã " nãhã

ka-	m-	a-	niù	= mãhã	naha
ka- ₁	bu-	a- ₃	niù	= mãhã	naha
3SUBJ	INF	typical.of	name	also	mother.of
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv	BareN

Kiuĩ	", bE	ki
Kiuĩ	bE	ki
Kiuĩ	bE	ki
name.of.person	because/the.reason.why	3PL.PRO
nprop	conn	pro

ki'obua

ki + 'V-	'obu	-a
ki- ₃	'obu	-a ₁
FOC	do/build	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

panãñĩẽ		hii
p-	partial.redup.aCaC-	a- niù hii
pa- ₁	partial.redup-	a- ₃ niù hii ₂
CAUS	PROG/HABITUAL	typical.of name
Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1 subs conn

earara

e-	ara	= da
e- ₂	ara ₁	= da
DIR.SG	child	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They give it the name Kiuĩ, (after which) its father is called "father of Kiuĩ", and his mother is also called "mother of Kiuĩ", because they want to be called the same as their child.

Ind Mereka memberinya nama Kiuĩ, (setelah itu) ayahnya disebut "bapaknya Kiuĩ", dan ibunya disebut juga "ibunya Kiuĩ", karena mereka ingin disebut sama dengan anaknya.

Ger Sie geben ihm den Namen Kiuû, (wonach) sein Vater "Vater des Kiuû" gerufen wird, und seine Mutter nennt man auch "Mutter des Kiuû", weil sie ihrem Kinde gleich heißen wollen.

18.6 Word	kamôhō	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

amãã

ˆ0-	ama	= nã
e- ₂	ama	= da
DIR.SG	father	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kidaijixia'a

ki-	d-	a-	ici	-hi
ki- ₃	di-	a- ₃	ici ₂	-i
FOC	PASS	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

-i + a'a

-a'a₁

APPL.goal/inst
v:(ApplGoal)

i'iõõnã " pErEi "

i'iõõ	-dia	ˆ0-	pErEi
i'iõõ	-dia	e- ₂	pErEi
PREP	3SG.OBJ	DIR.SG	father.of.many.children
prep	prep:(PObj)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)

ahoo		bia		kararadia	
a =	hoo	b-	ia	karara	= dia
a =	hoo ₂	bu-	ia ₁	ara ₁	= dia
SUBORD	AUX.perf	INF	exist/stay	DIR.PL.child	3SG.POSS
conn	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	pro

'arua	ũmãhãũ	a'akoru	.
'adua	ũmahau	a =	'akodu
'adua	ũmahau	a =	'akodu
two	do.not.know/or	SUBORD	three
num	conn	conn	num

Free Eng And its father is called "father of many children", after he has two or three children.

Ind Dan bapaknya disebut "bapak dari banyak anak", setelah ia memiliki dua atau tiga anak.

Ger Und sein Vater wird "Vater vieler Kinder" genannt, nachdem er zwei oder drei Kinder hat.

18.7 Word	mẽ	nõ'õãhãã'ã	
Morphemes	me	no'oaha	= nã'ã
Lex. Entries	bE	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss	because/the.reason.why	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ea'aniẽkã :

e-	a'a-	niù	= kã
e- ₁	a'a-	niù	= ka
DIR	have.or.be.characterized.by	name	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	CN>v1	subs	pro

ahoo		ba'ara	
a =	hoo	b-	a'-
a =	hoo ₂	bu-	a'a-
SUBORD	AUX.perf	INF	have.or.be.characterized.by
conn	v.aux	v:(VPrefopt)	CN>v1
			child
			Nhum (HumanI)

'a:ika	'arua	kararaka	,
'a:ika	'adua	karara	= ka
'ika ₁	'adua	ara ₁	= ka
1INCL.PL.PRO	two	DIR.PL.child	1INCL.PL.POSS
pro	num	Nhum (HumanI)	pro

kidaijixia'a

ki-	d-	a-	ici	-hi
ki- ₃	di-	a- ₃	ici ₂	-i
FOC	PASS	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

-i + a'a

-a'a₁

APPL.goal/inst

v:(ApplGoal)

i'iooka	"	pErEi	"
i'ioo -ka		ˆ0-	pErEi
i'iōo -ka		e- ₂	pErEi
PREP 1INCL.PL.OBJ		DIR.SG	father.of.many.children
prep prep:(PObj)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)

Free Eng For so we are called: After we have two children, we are called "father of many children".

Ind Karena itulah kita disebut: Setelah kita memiliki dua anak, kita disebut "bapak dari banyak anak".

Ger Denn so heißen wir : Nachdem wir zwei Kinder besitzen, werden wir "Vater vieler Kinder" gerufen.

18.8 Word	mē	nō'ō:i'īē
Morphemes	me	no'oi'ie
Lex. Entries	bE	no'oi'ie
Lex. Gloss	because/the.reason.why	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

ekēhōānā : :

e-	kēhoa	= nā
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ka'amūhō	ekidai		
kV + 'V-	'amuho	e-	kitai
ki- ₃	'amuho	e- ₁	kitai
FOC	big	DIR	entrails/belly/thoughts
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kakahao		kia	hii
ka-	kahao	kia	hii
ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂
OBL.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

amānā			i'ioo
ˆ0-	ama	= nā	i'ioo
e- ₂	ama	= da	i'iōo
DIR.SG	father	3PL.POSS	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep

uaradia			, bE
u-	ara	= dia	bE
u- ₁	ara ₁	= dia	bE
OBL.SG	child	3SG.POSS	because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

ya'araha'a

y-	a'-	ara	-ha'a
i- ₂	a'a-	ara ₁	-a'a ₁
3SUBJ	have.or.be.characterized.by	child	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	Nhum (HumanI)	v:(ApplGoal)

emãñĩ

e-	mani
e- ₂	mani
DIR.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng For as follows is the meaning of this: its uncles and its father are proud of the child, because he has a son.

Ind Karena maknanya adalah sebagai berikut: paman-paman dan ayahnya bangga akan anak itu, karena mempunyai seorang anak laki-laki.

Ger Denn folgendermaßen ist die Bedeutung davon : Seine Oheime und sein Vater sind stolz auf das Kind, weil er einen Sohn besitzt.

18.9 Word ekēhōñĩã :

Morphemes	e-	kēhoa	= ñĩã
Lex. Entries	e- ₁	kēhoa	= dia
Lex. Gloss	DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

epaE		e'ana	
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

amã'ãmũhõ		kia	ũmahãũ
a =	m-	a'amuho	kia
a =	bu-	'amuho	kia ₁
SUBORD	INF	big	3SG.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	do.not.know/or
		pro	conn

abapadi			kia	eudu	
a =	b-	apadi	kia	e-	udu
a =	bu-	apadi	kia ₁	e- ₁	udu
SUBORD	INF	be/become	3SG.PRO	DIR	head
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uiji			hii	kia
u-		ici	hii	kia
u- ₂		ici ₂	hii ₂	kia ₁
OBL		word/sound	and/with	3SG.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	conn	pro

ki'obua

ki + 'V-	'obu	-a
ki- ₃	'obu	-a ₁
FOC	do/build	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

mõmõ		mõ'õ
m-	õmo	mo'o
bu-	õmo	mo'o
INF	wait.for/look.after/guard	RELPRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	relpro

ki'oaha

ki + 'V-	'oaha
ki- ₃	'oaha
FOC	bad/ugly
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

Free Eng The meaning of this is: When the child is grown up, then it will maybe be a (head of speech=) spokesperson, and it will be concerned (with) guarding against evil.

Ind Artinya adalah: Ketika anak sudah dewasa, maka ia mungkin akan menjadi (kepala=) juru bicara, dan akan peduli (dengan) menjaga keluarga dari kejahatan.

Ger Die Bedeutung davon ist : Wenn das Kind erwachsen ist, dann wird es vielleicht ein (Haupt der Rede =) Wortführer, und es wird (damit) beschäftigt sein, über Böses zu wachen.

18.10 Word	abai			i'iõõnã
Morphemes	a =	b-	ai	i'iõõ -dia
Lex. Entries	a =	bu-	ai ₁	i'iõõ -dia
Lex. Gloss	SUBORD	INF	come	PREP 3SG.OBJ
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

mō'ō ki'oaha
mo'o ki + 'V- 'oaha
mo'o ki-₃ 'oaha
RELPRO FOC bad/ugly
relpro v:FOC/(FOCOpt) v1&2 (Class1&2)

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ea'aka'ai'io ; ūmāhāū

e- a'a- ka'ai'io ūmahau
e-₁ a'a- ka'ai'io ūmahau
DIR have.or.be.characterized.by spear do.not.know/or
v:VNomArt CN>v1 subs conn

aipakā'ā:ūā'ā

a= i- pa- kā'a:u -a'a
a= i-₂ pa-₁ kā'a:u -a'a₁
SUBORD 3SUBJ CAUS know APPL.goal/inst
conn v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex v1&2 (Class1&2) v:(ApplGoal)

pahapuE

ka'ānōnā
pa- hapuE ka- 'āno = nā
pa-₁ hapuE ka-₄ 'āno = dia
RECIP gather DIR.PL friend 3SG.POSS
Vlex>Vlex v2 (Class2) Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

epū'ūiyānā

kitera
e- pū'uiya = nā kitera
e-₁ pū'uiya = dia kitera
DIR clan 3SG.POSS all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro BareN

abia

ki'oaha
a= b- ia ki + 'V- 'oaha
a= bu- ia₁ ki-₃ 'oaha
SUBORD INF exist/stay FOC bad/ugly
conn v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:FOC/(FOCOpt) v1&2 (Class1&2)

mō'ō	kaiya			i'iōñiā
mo'o	k-	ai	-ya	i'iōo -dia
mo'o	ki- ₃	ai ₁	-a ₁	i'iōo -dia
RELPRO	FOC	come	FUT/VOL	PREP 3SG.OBJ
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep prep:(PObj)
nā'ānī	.			
na'ani				
na'ani				
later				
adv				

Free Eng When the evil comes to him, then war-making happens; (or) maybe he understands how to bring together all his clan-friends, when (ugliness=) bad luck comes over him.

Ind Ketika kejahatan datang padanya, maka perang terjadi; (atau) mungkin ia mengerti bagaimana mempertemukan semua teman klannya, ketika (kemalangan=) nasib buruk menimpanya.

Ger Wenn Böses zu ihm kommt, dann findet das Kriegführen statt ; (oder) vielleicht versteht er es, seine Sippenfreunde alle zu versammeln, wenn (Häßliches =) Unglück über ihn kommt.

18.11 Word	ũmāhāũ	ae	kaka
Morphemes	ũmahau	a =	e- kaka
Lex. Entries	ũmahau	a =	e- ₁ kaka
Lex. Gloss	do.not.know/or	SUBORD	DIR person
Lex. Gram. Info.	conn	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ki'obua

ki + 'V-	'obu	-a
ki- ₃	'obu	-a ₁
FOC	do/build	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

baka:i'io'oi

b-	a-	ka:i'io	-'Vi	kia
bu-	a- ₃	ka'a:i'io	-i	kia ₁
INF	typical.of	spear	APPL.loc/source	3SG.PRO
v:(VPrfx)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	pro

kahapuE

ka-	hapuE	ka-	'āno	= nīā
ka- ₁	hapuE	ka- ₄	'āno	= dia
3SUBJ	gather	DIR.PL	friend	3SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

epū'ūīyānā				kitera
e-		pū'uiya	= nā	kitera
e ₋₁		pū'uiya	= dia	kitera
DIR		clan	3SG.POSS	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	BareN
kapūhai			parika'a	i'ioo
ka-	pūhai		parika'a	i'ioo
ka ₋₁	pūhai		parika'a	i'ioo
3SUBJ	be.able.to/must		fight.back	PREP
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		v2 (Class2)	prep
ukaka			ki'obua	
u-	kaka	ki + 'V-	'obu	-a
u ₋₂	kaka	ki ₋₃	'obu	-a ₁
OBL	person	FOC	do/build	FUT/VOL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)
buko'ohoi		kia		
buk-	ko'ohoi	kia		
bu-	ko'ohoi	kia ₁		
INF	clear.land/kill	3SG.PRO		
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro		

Free Eng Or maybe someone wants to prepare to make war against him, (then) he brings together all of his clan-friends, who can resist the people who are preparing to make war against him.

Ind Atau mungkin seseorang ingin bersiap-siap berperang melawannya, (kemudian) ia mengumpulkan semua teman klannya, yang bisa melawan orang-orang yang bersiap berperang melawannya.

Ger Oder etwa jemand will sich anschicken, ihn zu bekriegen, (dann) versammelt er alle seine Sippenfreunde, die den Leuten widerstehen können, die sich anschicken wollen, ihn anzugreifen.

18.12 Word	nō'ōāhā
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

ekēhōānā

e-	kēhoa	= nā
e ₋₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapù'aka		ekidai		
ka-	pù'aka	e-		kitai
ka- ₁	pù'aka	e- ₁		kitai
3SUBJ	satisfied	DIR		entrails/belly/thoughts
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
kakahao		hii		
ka-	kahao	hii		
ka- ₄	kahao	hii ₂		
OBL.PL	aunt/uncle/relative	and/with		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	conn		
ũpũnã				i'ioo
ˆ0-	ũpu	= nã		i'ioo
e- ₂	ũpu	= da		i'iõo
DIR.SG	grandparent	3PL.POSS		PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		prep
upamõã		e'ana		
u-	pamoa	e-		'ana
u- ₁	pamoa	e- ₁		'ana
OBL.SG	newborn.baby	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng So is the reason for this, (that) its uncles and its grandparents are happy about the newborn(-child).

Ind Oleh karena alasan inilah, (bahwa) paman-paman dan kakek neneknya senang dengan bayi (-anak) yang baru lahir ini.

Ger So ist der Grund dafür, (daß) seine Oheime und seine Großeltern über das Neugeborene zufrieden sind.

19.1 Word	19		kabia	
Morphemes	19	ka-	b-	ia
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		kahai'i	ka'akEo	
e-	kaka	kahai'i	kV + 'V-	'akEo
e- ₁	kaka	kahai'i	ki- ₃	'akEo
DIR	person	one	FOC	pregnant
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

Free Eng 19. There is a pregnant (woman).

Ind 19. Ada seorang wanita hamil.

Ger 19. Es ist eine Schwangere vorhanden.

19.2 Word	kapũ'ũĩnã	
Morphemes	ka-	pũ'uina
Lex. Entries	ka- ₁	pũ'uina
Lex. Gloss	3SUBJ	suffice
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

ekanẽãĩnã

e-	kanũai	= nã
e- ₁	kanũai:i	= dia
DIR	moon	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kamũmõũ

ka-	mu-	mou
ka- ₁	bu-	mou
3SUBJ	INF	be.born.or.give.birth
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ehuda		e'ana	,
e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'oaha

ka-	bu-	'oaha
ka- ₁	bu-	'oaha
3SUBJ	INF	bad/ugly
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

kaba'ao

k-	ab-	a'ao
ka- ₁	aba-	a'ao
3SUBJ	MOTION	die
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)

Free Eng (After) her months are full, the woman gives birth, it is evil-natured, (so that) she dies.

Ind (Setelah) waktunya tiba, wanita itu melahirkan, ada sesuatu yang sifatnya jahat, (sehingga) ia meninggal.

Ger (Nachdem) ihre Monate voll sind, gebiert die Frau, es ist böseartig, (so daß) sie stirbt.

19.3	Word	kE'anaha			
	Morphemes	kE =	'ana	= ha	
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	
kamũnã'ãhã					ekaka
ka-	mu-	na'a	= hã	e-	kaka
ka- ₁	bu-	na'a	= ha	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
dabakE'o					
d-	aba-	kE'o	i-		ixoo
da- ₁	aba-	kE'o ₂	i- ₁		hoo
3PL.SUBJ	MOTION	bury/sink	LOC		hoo ₁
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		place.inside
					BareN
ukuE					
u-		kuE	mo'o	kEo	
u- ₂		kuE	mo'o	kEo	
OBL	forest	RELPRO	NEG		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	v2 (Class2)	3	
ikokoho:i					
i-	partial.redup.CVCV-	koho:i			
i- ₂	partial.redup-	kohi			
3SUBJ	PROG/HABITUAL	go.to.frequently			
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)			
ekaka					
e-		kaka	e-		e'ana
e- ₁		kaka	e- ₁		'ana
DIR		person	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

eahada			bakE'o	
e-	aha	= da	ba-	kE'o
e- ₁	aha:E	= da	ba-	kE'o ₂
DIR	go/walk	3PL.POSS	MOTION.INF	bury/sink
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

ekabake			e'ana	
e-	kabake		e-	'ana
e- ₂	kabake		e- ₁	'ana
DIR.SG	unfortunate.person		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then the people take (her), (and) they bury (her) in the forest (at a place), which is not frequented by the people who went and buried her.

Ind Kemudian orang-orang mengambil tubuh (nya), (dan) mereka mengubur (nya) di hutan (di suatu tempat), yang jarang dikunjungi oleh orang-orang yang pergi dan menguburkannya.

Ger Dann nehmen die Leute (sie), (und) sie begraben (sie) im Walde (an einer Stelle), die von den Leuten, die gingen und sie begruben, nicht begangen wird.

19.4 Word	aduhüda		ki
Morphemes	a =	dühüda	ki
Lex. Entries	a =	dühüda	ki
Lex. Gloss	SUBORD	finish	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2 (Class1&2)	pro

uadE'o				
u-	ad + k-	kE'o		
u- ₂	aH-	kE'o ₂		
OBL	ANTIPASS.aH	bury/sink		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
dabai			iuba	
da-	b-	ai	i-	uba
ki- ₂	bu-	ai ₁	i- ₁	uba
3PL.SUBJ	INF	come	LOC	house
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
ukabake			ka'ao	
u-	kabake		k-	a'ao
u- ₁	kabake		ki- ₃	a'ao
OBL.SG	unfortunate.person		FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

nāmāhā:ēkū idida
 n- ama- hā:eku i- tita
 da-₁ aba- hēku i-₁ tita
 3PL.SUBJ MOTION sit LOC PRON.MEDIAL
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng When they are finished with the burying, they go to the house of that deceased unhappy-one, (and) they sit down there.

Ind Ketika mereka selesai menguburnya, mereka pergi ke rumah almarhum yang malang itu, (dan) mereka duduk di sana.

Ger Wenn sie mit dem Begraben fertig sind, gehen sie ins Haus jener verstorbenen Unglücklichen, (und) sie setzen sich dort.

19.5 Word kabu'ua nō'ō:īīē : "
Morphemes ka- bu- 'ua no'oi'ie
Lex. Entries ka-₁ bu- 'ua₁ no'oi'ie
Lex. Gloss 3SUBJ INF speak in.this.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3

hE abūha bE kahoo
 hE abūha bE ka- hoo
 hE abūha bE ka-₃ hoo₂
 and/well finished/alone because/the.reason.why 1INCL.PL.SUBJ AUX.perf
 conn v2 (Class2) 3 conn v:(VAgrPrfx) v.aux
 paku'a ekabakEka !
 paku'a e- kabake =ka
 paku'ua e-₂ kabake =ka
 throw DIR.SG unfortunate.person 1INCL.PL.POSS
 v2 (Class2) Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro

Free Eng One says as follows: "Alright, it is ended, because we have thrown our deceased-one away.

Ind Seseorang berkata sebagai berikut: "Baiklah, sudah berakhir, karena kita sudah menguburnya.

Ger Man sagt folgendermaßen: "Wohlan, es ist zu Ende, weil wir unsere Verstorbene fortgeworfen haben.

19.6 Word	kE	ei'iE	
Morphemes	kE	e-	i'iE
Lex. Entries	kE	e- ₁	i'iE
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.PROX
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epakēnēkā

e-	pa-	kēne	= kā
e- ₁	pa- ₁	kēne ₂	= ka
DIR	ANTIPASS.pa	take.leave	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

Free Eng But this is our farewell.

Ind Tapi ini perpisahan kita.

Ger Aber dies ist unser Abschied.

19.7 Word	uaha:Ea'a		
Morphemes	u-	aha:E	-a'a
Lex. Entries	u- ₃	aha:E	-a'a ₄
Lex. Gloss	2SUBJ	go/walk	2PL.SUBJ
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

iubaru

!"

i-	uba	= du
i- ₁	uba	= du
LOC	house	2PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Go to your houses!"

Ind Pergilah ke rumah masing-masing! "

Ger Geht in euere Hauser!"

19.8 Word	§	kanō'ōāhā	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'ua

ukaka

e-	di-	'ua	u-	kaka
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	kaka
DIR	PASS	speak	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

hēmō'ō	ka'a'ānō			
hēmo'o	k-	a'a + 'Vglott-		'āno
hēmo'o	ki- ₃	a'a-		'āno
RELPRO.SG	FOC	have.or.be.characterized.by		friend
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1		Nhum (HumanIII)

i'ioo	ukabakE		ka'ao	
i'ioo	u-	kabakE	k-	a'ao
i'iōo	u- ₁	kabakE	ki- ₃	a'ao
PREP	OBL.SG	unfortunate.person	FOC	die
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So are the words of the person, who was friends with the deceased unhappy-one.

Ind Begitulah kata-kata orang itu, yang berteman dengan almarhum yang malang itu.

Ger So sind die Worte des Menschen, der mit der verstorbenen Unglücklichen befreundet war.

19.9 Word nō'ōāhā

Morphemes no'oaha

Lex. Entries no'oaha

Lex. Gloss in.that.way

Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3

epakēnēnā				hii
e-	pa-	kēne	= nā	hii
e- ₁	pa- ₁	kēne ₂	= dia	hii ₂
DIR	ANTIPASS.pa	take.leave	3SG.POSS	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	conn

ka'ānōnā				ekaka
ka-	'āno	= nā	e-	kaka
ka- ₄	'āno	= dia	e- ₁	kaka
DIR.PL	friend	3SG.POSS	DIR	person
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kitera

kitera

kitera

all

BareN

Free Eng So is her farewell from her friends and all people.

Ind Begitulah perpisahannya dengan teman-temannya dan semua orang.

Ger So ist ihr Abschied von ihren Freunden und allen Leuten.

19.10 Word dabupuakaha

Morphemes	da-	bu-	puaka	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	puaka	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

ekaka		daha:E	
e-	kaka	d-	aha:E
e- ₁	kaka	da- ₁	aha:E
DIR	person	3PL.SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iubada		.	
i-	uba	= da	
i- ₁	uba	= da	
LOC	house	3PL.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng The people set out (and) go into their houses.

Ind Orang-orang pun berangkat (dan) pergi ke rumah masing-masing.

Ger Die Menschen brechen auf (und) gehen in ihre Häuser.

19.11 Word kEaba'a

Morphemes	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

e'iaha-'iahahoi			
e-	full.redup.pref.hyphen-	'iaha	= hoi
e- ₁	full.redup.pref-	'iaha	= hi
DIR	INDEF	what?	EMPH/FOC
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(FullRedupNOpt)	interrog	adv

edi'uada			, bE
e-	di-	'ua	= da bE
e- ₁	di-	'ua ₁	= da bE
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro
			because/the.reason.why
			conn

ekabakE		e'ana		
e-	kabakE	e-		'ana
e- ₂	kabakE	e- ₁		'ana
DIR.SG	unfortunate.person	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
ki'oaha		eaba'ao		
ki + 'V-	'oaha	e-	ab-	a'ao
ki- ₃	'oaha	e- ₁	aba-	a'ao
FOC	bad/ugly	DIR	MOTION	die
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)

Free Eng They say nothing, because the death of the deceased was evil-natured.

Ind Mereka tidak mengatakan apa-apa, karena kematian almarhum itu tidak wajar.

Ger Sie sagen gar nichts, weil der Tod der Verstorbenen böseartig war.

20.1	Word	20	kamōhōhā		ki
	Morphemes	20	ka-	moho	= hā ki
	Lex. Entries	numeral	ka- ₁	moho	= ha ki
	Lex. Gloss	num	3SUBJ	different	EMPH 3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv pro

kaha:i'i	eka'udara				
kaha:i'i	e-		ka'udara		
kaha:i'i	e- ₁		ka'udara		
one	DIR		village		
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		
e'ana			dapa:Ehoha		
e-	'ana		da-	pa:Eho	= ha
e- ₁	'ana		da- ₁	paEho	= ha
DIR	DEM.MEDIAL		3PL.SUBJ	move	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv
ki	ika'udara		mōhō	, bE	
ki	i-	ka'udara	moho	bE	
ki	i- ₁	ka'udara	moho	bE	
3PL.PRO	LOC	village	different	because/the.reason.why	
pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)	conn	
ki	kipa'ahēã				
ki	ki-	pa'ahē	-a'a		
ki	ki- ₃	paEho	-a'a ₁		
3PL.PRO	FOC	move	APPL.goal/inst		
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)		

kapaE			ka-hĩnũkĩ	
ka-	paE		ka-	hĩnuki
ka- ₄	paE		ka- ₅	hinu'iki
DIR.PL	child		DIR.PL	small
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		Vlex:VNomArt	v2 (Class2)
kaha:uda			hii	
ka-	ha:uda		hii	
ka- ₄	huda		hii ₂	
DIR.PL	female		and/with	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		conn	
kamãnĩ			, kuaba'a	
ka-	mani		kua	= ba'a
ka- ₄	mani		kEo	= ba'a
DIR.PL	male		NEG	INTENSIVE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		v2 (Class2) 3	adv
daiya			ika'udara	
d-	ai	-ya	i-	ka'udara
da- ₁	ai ₁	-a ₁	i- ₁	ka'udara
3PL.SUBJ	come	FUT/VOL	LOC	village
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng 20. And the village-companions move to a different village; for they resettle the children, the small-ones, the women, and the men, so that they (shall) not come into the village.

Ind 20. Dan penduduk desa pun pindah ke desa lain; mereka menempatkan kembali anak-anak, anak kecil, perempuan, dan laki-laki, sehingga mereka (tidak) datang lagi ke desa itu.

Ger 20. Und die Dorfgenossen ziehen in ein anderes Dorf um; denn sie siedeln die Kinder, die Kleinen, die Frauen und die Männer um, damit sie nicht in das Dorf kommen.

20.2 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ahaoa		bE
e-	'ahaoa	bE
e- ₁	aha:oa	bE
DIR	prohibit/custom	because/the.reason.why
v:VNomArt	v1 (Class1)	conn

eaba'ao			ukabakE	
e-	ab-	a'ao	u-	kabakE
e- ₁	aba-	a'ao	u- ₁	kabakE
DIR	MOTION	die	OBL.SG	unfortunate.person
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)
ně'ěñĩ		e'ana		
nE'Eni		e-	'ana	
nE'Eni		e- ₁	'ana	
earlier/aforementioned		DIR	DEM.MEDIAL	
adv		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
ki'oaha				
ki + 'V-		'oaha		
ki- ₃		'oaha		
FOC		bad/ugly		
v:FOC/(FOCopt)		v1&2 (Class1&2)		

Free Eng That is a prohibition, because the death of the unhappy-one was evil-natured.

Ind Itu adalah larangan, karena kematian wanita malang itu tidak wajar.

Ger Das ist ein Verbot, weil der Tod der Unglücklichen böseartig war.

20.3 Word	kabupuakaha			
Morphemes	ka-	bu-	puaka	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	puaka	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

daha:E		dabapua		
d-	aha:E	d-	aba-	pua
da- ₁	aha:E	da- ₁	aba-	pua ₁
3PL.SUBJ	go/walk	3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kiiñāhā			mōhō	
e-	kii + e-	ñaha	moho	
e- ₁	kii-	iñaha	moho	
DIR	3PL.POSS	place	different	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs	v2 (Class2)	

edopo		anĩō	
e-	dopo	anio	
e- ₁	dopo	anio	
DIR	ground/earth	RELPRO.which/that	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	

eāhāpīā

e-	āhapi	-a
e- ₁	ahāpi	-a ₂
DIR	want	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukidaida

u-	kitai	= da
u- ₂	kitai	= da
OBL	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng They set out, they set out on their way, they look (about themselves) for a place-of being for themselves, (for) a country, (which is the freedom-of-will of their thoughts=), which they choose according to their fancy.

Ind Mereka berangkat, berjalan bersama, mereka mencari tempat-tempat untuk diri mereka sendiri, (menjadi) sebuah negara, (yang merupakan kebebasan-keinginan pikiran mereka =), yang mereka pilih menurut kesenangan sendiri.

Ger Sie brechen auf, sie machen sich auf den Weg, sie sehen (sich um nach) einem anderen Aufenthaltsort für sich, (nach) einem Lande, (welches die Willensfreiheit ihrer Gedanken ist =) das sie sich nach Belieben aussuchen.

20.4 Word	bE	kuaba'a
Morphemes	bE	kua = ba'a
Lex. Entries	bE	kEo = ba'a
Lex. Gloss	because/the.reason.why	NEG INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3 adv

hii	bia
hii	b- ia
hii ₁	bu- ia ₁
AUX.repeated.action.or.situation	INF exist/stay
v.aux (Class1&2)	v:(VPreft) v1 (Class1)

kapaE	idida
ka-	paE i- tita
ka- ₄	paE i- ₁ tita
DIR.PL	child LOC PRON.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI) n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng For children are no longer present there (in the old village).

Ind Karena anak-anak sudah tidak ada lagi (di desa sebelumnya).

Ger Denn Kinder sind dort (im alten Dorfe) nicht mehr anwesend.

20.5 Word	bE	kanāpū	hii
Morphemes	bE	kanapu	hii
Lex. Entries	bE	kāpu	hii ₂
Lex. Gloss	because/the.reason.why	DIR.PL.clan.leader.male	and/with
Lex. Gram. Info.	conn	Nhum (HumanI)	conn

kaka'ahuoi e'ana ,

ka-	ka'ahuoi	e-	'ana
ka- ₄	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana
DIR.PL	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kuaba'a		iiya	
kua	= ba'a	i-	iya
kEo	= ba'a	i- ₂	ia ₁
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	exist/stay
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

karadada		idida	
karara	= da	i-	tita
ara ₁	= da	i- ₁	tita
DIR.PL.child	3PL.POSS	LOC	PRON.MEDIAL
Nhum (HumanI)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

mē		nānōōā	
me		na-	noo -o + a
bE		da- ₁	noo -a ₁
because/the.reason.why		3PL.SUBJ	eat FUT/VOL
conn		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1) v:(MODALopt)

eū'ā		ika'udara	
e-	ū'a	i-	ka'udara
e- ₁	ū'a	i- ₁	ka'udara
DIR	food	LOC	village
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana		§	
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng For children of the clan-leaders and (female) clan-leaders do not exist there, because they would eat the food in that village.

Ind Anak-anak pemimpin-klan dan (wanita) pemimpin-klan tidak ada di sana lagi, karena mereka akan makan makanan di desa itu.

Ger Denn Kinder der Sippenvorsteher und der Sippenvorsteherinnen gibt es dort nicht, weil sie die Nahrung in jenem Dorfe essen würden.

20.6	Word	kE	abúhada'a	
	Morphemes	kE	abúha	= da'a
	Lex. Entries	kE	abúha	= da'a
	Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

eũ'ã		kudE	mõhõ
e-	ũ'a	kudE	moho
e- ₁	ũ'a	kudE	moho
DIR	food	originate	different
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v1 (Class1)	v2 (Class2)

e'ana		enõõã		
e-	'ana	e-	noo	-o + a
e- ₁	'ana	e- ₁	noo	-a ₁
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	eat	FUT/VOL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

kapaE		e'ana	
ka-	paE	e-	'ana
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana
OBL.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng But only food from elsewhere will be eaten by the children.

Ind Tetapi hanya makanan dari tempat lain yang akan dimakan oleh anak-anak.

Ger Aber nur Nahrung von anderswo werden die Kinder essen.

20.7	Word	kinõ'õãhã	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

ea'ahaoadia			i'ioo
e-	a-	'ahaoa	= dia
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro
			prep

uaba'ao			ukabakE	
u-	ab-	a'ao	u-	kabakE
u- ₂	aba-	a'ao	u- ₁	kabakE
OBL	MOTION	die	OBL.SG	unfortunate.person
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana			ka'ao	
e-		'ana	k-	a'ao
e- ₁		'ana	ki- ₃	a'ao
DIR		DEM.MEDIAL	FOC	die
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
hii	ea'ada			
hii	e-	a'-		ara
hii ₂	e- ₁	a'a-		ara ₁
and/with	DIR	have.or.be.characterized.by		child
conn	v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI)
nõ'õähã	.			
no'oaha				
no'oaha				
in.that.way				
v2 (Class2) 3				

Free Eng So was the custom at the death of an unhappy-one, who died giving birth.

Ind Sudah menjadi kebiasaan ketika terjadi kematian seorang yang malang, yang meninggal saat melahirkan.

Ger So war es Brauch beim Tode einer Unglücklichen, die bei der Geburt starb.

20.8 Word	kE	abũhada'a	
Morphemes	kE	abũha	= da'a
Lex. Entries	kE	abũha	= da'a
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ekaka		hoo	kãpũ	,
e-		kaka	hoo	kãpu
e- ₁		kaka	hoo ₂	kapũu
DIR		person	AUX.perf	grow.up
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v.aux	v2 (Class2)

kanõ'õähãmãhã

ka-	no'oaha	= mãhã
ka- ₁	no'oaha	= mãhã
3SUBJ	in.that.way	also
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

honãñã					hoo
^0-	hona	= nã			hoo
e- ₂	hona	= dia			hoo ₂
DIR.SG	wife	3SG.POSS			AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro			v.aux
buka'uhoi		kEaba'a			
buk-	ka'uhoi	kEa	= ba'a		
bu-	ka'uhoi ₂	kEo	= ba'a		
INF	old(.woman)	NEG	INTENSIVE		
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	adv		
hii		pùhai			
hii		pùhai			
hii ₁		pùhai			
AUX.repeated.action.or.situation		be.able.to/must			
v.aux (Class1&2)		v1 (Class1)			
ea'ara					
e-	a'-	ara			
e- ₁	a'a-	ara ₁			
DIR	have.or.be.characterized.by	child			
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)			
e'ana		ekaka			
e-	'ana	e-		kaka	
e- ₁	'ana	e- ₁		kaka	
DIR	DEM.MEDIAL	DIR		person	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
kipùhaiya				mũnõõ	
ki-	pùhai	-ya	mu-	noo	
ki- ₃	pùhai	-a ₁	bu-	noo	
FOC	be.able.to/must	FUT/VOL	INF	eat	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
epia		e'ana			
e-	pia	e-		'ana	
e- ₁	pia	e- ₁		'ana	
DIR	garden	DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng But only old men, and also their wives, who are already old, who (thus) cannot give birth, those people will be able to eat of the plantation(-products).

Ind Tetapi hanya laki-laki tua, dan juga istrinya, yang sudah tua, yang (sudah) tidak bisa melahirkan, orang-orang itulah yang boleh makan dari hasil (-produk) perkebunan.

[Ger](#) Aber nur alte Männer und ebenso ihre Frauen, die schon alt sind, die (also) nicht gebären können, jene Leute werden von den Pflanzungs(produkten) essen können.

20.9 Word	kamōhō		
Morphemes	ka-	moho	
Lex. Entries	ka- ₁	moho	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

kapae		kapo'ināmō	
ka-	paE	ka-	po'inamo
ka- ₄	paE	ka- ₄	po'inamo
DIR.PL	child	DIR.PL	maiden
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
kEaba'a		dapūhai	.
kEa	= ba'a	da-	pūhai
kEo	= ba'a	da- ₁	pūhai
NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	be.able.to/must
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng But young children must not eat it.

[Ind](#) Tetapi anak-anak kecil tidak boleh memakannya.

[Ger](#) Aber junge Kinder dürfen es nicht.

20.10 Word	abūhada'a		
Morphemes	abūha	= da'a	
Lex. Entries	abūha	= da'a	
Lex. Gloss	finished/alone	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	

ekaka		mō'ō	kanāpū	hii
e-	kaka	mo'o	kanapu	hii
e- ₁	kaka	mo'o	kāpu	hii ₂
DIR	person	RELPRO	DIR.PL.clan.leader.male	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	Nhum (HumanI)	conn
kaka'ahuoi		e'ana		
ka-	ka'ahuoi	e-		'ana
ka- ₄	ka'uhoi ₁	e- ₁		'ana
DIR.PL	clan.leader.female	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kamãã'ã			epia	
k-	ama-	na'a	e-	pia
ki- ₃	aba-	na'a	e- ₁	pia
FOC	MOTION	bring/take	DIR	garden
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana			nããõ	.
e-	'ana		na-	noo
e- ₁	'ana		da- ₁	noo
DIR	DEM.MEDIAL		3PL.SUBJ	eat
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng Only clan-leaders and (female) clan-leaders take the plantation(-products) and eat them.

Ind Hanya pemimpin-klan dan (wanita) pemimpin klan yang mengambil (hasil-hasil) perkebunan dan memakannya.

Ger Lediglich Sippenvorsteher und Sippenvorsteherinnen nehmen die Pflanzungs(produkte) und essen sie.

20.11 Word	hii	ada'a:ua		
Morphemes	hii	a =	da-	'a:ua
Lex. Entries	hii ₂	a =	da- ₁	'ua ₁
Lex. Gloss	and/with	SUBORD	3PL.SUBJ	speak
Lex. Gram. Info.	conn	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ki	kaha		
ki	k-	aha	
ki	ki- ₃	aha:E	
3PL.PRO	FOC	go/walk	
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

bako'o			, anãã'ã		
ba-	ko'o		a =	na-	na'a
ba-	ko'o		a =	da- ₁	na'a
MOTION.INF	plant.with.digging.stick		SUBORD	3PL.SUBJ	bring/take
v:MOTION.INF	v1 (Class1)		conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

dabako'o			
d-	aba-	ko'o	
da- ₁	aba-	ko'o	
3PL.SUBJ	MOTION	plant.with.digging.stick	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng And when they say, (that) they go, in order to plant, then they take (them) and plant (them).

Ind Dan ketika mereka berkata, (bahwa) mereka pergi, untuk menanam, maka mereka

mengambil (nya) dan menanam (nya).

Ger Und wenn sie sagen, (daß) sie gehen, um zu pflanzen, dann nehmen sie (sie) und pflanzen (sie).

21.1	Word	21	.	kE	kahai'i'i	mōhō
	Morphemes	21		kE	kahai'i'i	moho
	Lex. Entries	numeral		kE	kahai'i'i	moho
	Lex. Gloss	num		but/then/and	one	different
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	num	v2 (Class2)

e'ahaoadia

e-	'ahaoa	= dia
e- ₁	aha:oa	= dia
DIR	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

amũmũ

a =	mu-	mou
a =	bu-	mou
SUBORD	INF	be.born.or.give.birth
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ehuda

e-	huda
e- ₂	huda
DIR.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kaba'araha'a

ka-	b-	a'-	ara
ka- ₁	bu-	a'a-	ara ₁
3SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

-ha'a

-a'a₁

APPL.goal/inst
v:(ApplGoal)

earadia

e-	ara	= dia
e- ₂	ara ₁	= dia
DIR.SG	child	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

epamõã		kahai'i	.
e-	pamoa	kahai'i	
e- ₂	pamoa	kahai'i	
DIR.SG	newborn.baby	one	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	

Free Eng 21. But a different one was the custom, when a woman gives birth. She brings a baby into the world.

Ind 21. Tapi yang berbeda adalah kebiasaan, ketika seorang wanita melahirkan. Ia melahirkan seorang bayi ke dunia.

Ger 21. Aber ein anderer war der Brauch, wenn eine Frau gebiert. Sie bringt einen Säugling zur Welt.

21.2 Word	kabia			'aropoo
Morphemes	ka-	b-	ia	'aro -poo
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	'adua -poo
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	two night
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num num>v1

ehapù'adia

e-	hapù'a	= dia
e- ₁	hapù'a	= dia
DIR	time/meeting	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabianãpõnã'ã

ka-	b-	ia	= nãpõnã'ã
ka- ₁	bu-	ia ₁	= nãpõnã'ã
3SUBJ	INF	exist/stay	only/without.clear.reason
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kaba'ao

ka-	b-	a'ao
ka- ₁	bu-	a'ao
3SUBJ	INF	die
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng It is only two days old, it is only there, (and) then it dies.

Ind Umurnya hanya dua hari, hanya di sana, (dan) kemudian ia meninggal. Kakek-nenek dan paman-pamannya mendengarnya.

Ger Er ist nur zwei Tage alt, er ist nur da, (und) dann stirbt er.

21.3 Word	kabudohoi				
Morphemes	ka-	bu-	dohoi		
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dohoi		
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	hear		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		
kaho'ūpūnĩã					
kaho'-	ūpu	= nĩã	hii		
ka- ₄	ūpu	= dia	hii ₂		
DIR.PL	grandparent	3SG.POSS	and/with		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn		
kakahao					
ka-	kahao	kia	,		
ka- ₄	kahao	kia ₁			
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro			
nāmũhẽkũ					
na-	bu-	hẽku	, nãpãnãũ		
ki- ₂	bu-	hẽku	na-	pa-	nau
3PL.SUBJ	INF	sit	da- ₁	pa- ₁	nau
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
: " mẽõ					
mEo	yobuhuita				
mEo	y-	obu	-hVi	= da	
why?/do.what?	i- ₂	'obu	-i	= da'a	
adv	3SUBJ	do/build	APPL.loc/source	PREDICATE	
	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	
kia					
kia	nõ'õãhã	epamõã			
kia	no'oaha	e-	pamoa		
kia ₁	no'oaha	e- ₂	pamoa		
3SG.PRO	in.that.way	DIR.SG	newborn.baby		
pro	v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		
ya'ao					
y-	a'ao	?",			
i- ₂	a'ao				
3SUBJ	die				
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)				

Free Eng Its grandparents and its uncles hear that. (Then) they sit down and speak: "Why was (this) so done by him, (that) the newborn(-child) died?"

Ind (Kemudian) mereka duduk dan berbicara: "Mengapa (hal ini) dilakukan olehnya, (sehingga) bayi (-anak) yang baru lahir ini meninggal?"

Ger Seine Großeltern und seine Oheime hören das. (Dann) setzen sie sich und sprechen :
 “Weshalb wurde so von ihm getan, (daß) das Neugeborene starb ?”,

21.4 Word	§	kanõ'õãhã	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

epanãũnã

e-	pa-	nau	= nã
e- ₁	pa- ₁	nau	= da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng so they say.

Ind begitu kata mereka.

Ger so sagen sie.

21.5 Word	"	ka'u'uada'a	
Morphemes	k-	a'u'ua	= da'a
Lex. Entries	ki- ₃	a'u'ua	= da'a
Lex. Gloss		FOC	good/healthy/beautiful PREDICATE
Lex. Gram. Info.		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1) adv

abaha:E			'Eika
a =	b-	aha:E	'Eika
a =	bu-	aha:E	'ika ₁
SUBORD	INF	go/walk	1INCL.PL.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

Free Eng "It is good, if we go.

Ind “Ada baiknya, jika kita pergi.

Ger “Es ist gut, wenn wir gehen.

21.6 Word		kamãnã'ã	
Morphemes	k-	ama-	na'a
Lex. Entries	ka- ₃	aba-	na'a
Lex. Gloss		1INCL.PL.SUBJ	MOTION bring/take
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kapaku'a		yara'a	kubE'o	
ka-	paku'a	yara'a	kub-	kE'o
ka- ₃	paku'ua	yara'a	bu-	kE'o ₂
1INCL.PL.SUBJ	throw	NEG.IMP/OPT	INF	bury/sink
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	prt	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kia !

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

Free Eng Let us take (it), let us throw (it) away, so that it will not be buried!"

Ind Mari kita ambil (bayi itu), buang, agar ia tidak dikubur! "

Ger Laßt (es) uns nehmen, laßt (es) uns wegwerfen, damit es nicht begraben wird!

21.7 Word ka'u'uada'a

Morphemes	k-	a'u'ua	= da'a
Lex. Entries	ki- ₃	a'u'ua	= da'a
Lex. Gloss	FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

abaha:E

'Eika

a = b- aha:E 'Eika

a = bu- aha:E 'ika₁

SUBORD INF go/walk 1INCL.PL.PRO

conn v:(VPrefopt) v1 (Class1) pro

kamãñãã

epamõã

k- ama- na'a e- pamoã

ka-₃ aba- na'a e-₂ pamoã

1INCL.PL.SUBJ MOTION bring/take DIR.SG newborn.baby

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

e'ana , kapaku'a

e- 'ana ka- paku'a

e-₁ 'ana ka-₃ paku'ua

DIR DEM.MEDIAL 1INCL.PL.SUBJ throw

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

ũmahãũ akaba:ũda

ũmahau a = k- aba:- ùda

ũmahau a = ka-₃ aba- ùda

do.not.know/or SUBORD 1INCL.PL.SUBJ MOTION put/keep

conn conn v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ixě'ã		ukuo		!
i-	hě'a	u-	kuo	
i- ₁	hě'a	u- ₂	kuo	
LOC	treetop	OBL	tree/pole	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng It is good, if we go, take the newborn(-child) (and) throw it away or lay it in the crown of a tree!"

Ind Ada baiknya, jika kita pergi, ambil (-anak) yang baru lahir (dan) buang jauh atau taruh di puncak pohon! "

Ger Es ist gut, wenn wir gehen, das Neugeborene nehmen (und) es fortwerfen oder in den Wipfel eines Baumes legen!"

21.8 Word	kanõ'õãhã		
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

epanãũnã			
e-	pa-	nau	= nã
e- ₁	pa- ₁	nau	= da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng So they say.

Ind Begitulah kata mereka.

Ger So sagen sie.

21.9 Word	dabaha:Eha				ki
Morphemes	da-	b-	aha:E	= ha	ki
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	aha:E	= ha	ki
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

kidera	ekaka	
kitera	e-	kaka
kitera	e- ₁	kaka
all	DIR	person
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'akõhõpĩõ				hii
k-	a'a-		kõhopio	hii
ki-3	a'a-		kõhopio	hii ₂
FOC	have.or.be.characterized.by		grandchild	and/with
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1		Nhum (HumanI)	conn
ka'arahao				
k-	a'a-		dahao	
ki-3	a'a-		dahao	
FOC	have.or.be.characterized.by		nephew/niece/grandchild/relative.in.law	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1		Nhum (HumanI)	
i'ioo	upamõã			
i'ioo	u-	pamoa		
i'iõo	u- ₁	pamoa		
PREP	OBL.SG	newborn.baby		
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		
e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng All the people, who had a grandson or a nephew with the newborn(-child) set out on their way.

Ind Semua orang, yang memiliki cucu atau keponakan dengan bayi (-anak) yang baru lahir itu berangkat pergi.

Ger Alle die Leute, welche einen Enkel oder einen Neffen an dem Neugeborenen hatten, machen sich auf den Weg.

21.10 Word	dabaha:Eha			
Morphemes	da-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nãmãnã'ãhã			
n-	aba-	na'a	= hã
da- ₁	aba-	na'a	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epamõã		e'ana	
e-	pamoa	e-	'ana
e- ₂	pamoa	e- ₁	'ana
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They fetch the newborn(-child).

Ind Mereka mengambil bayi (-anak) yang baru lahir.

Ger Sie holen das Neugeborene.

21.11 Word	ka	kEaba'a	
Morphemes	ka	kEa	= ba'a
Lex. Entries	ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ipùhai		pakinõõ	
i-	pùhai	pa-	kinoo
i- ₂	pùhai	pa- ₁	kinoo ₂
3SUBJ	be.able.to/must	CAUS	give/release
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

earadia			bE
e-	ara	= dia	bE
e- ₂	ara ₁	= dia	bE
DIR.SG	child	3SG.POSS	because/the.reason.why
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

ka'ao		ebaha:udia	
k-	a'ao	e-	baha:u = dia
ki- ₃	a'ao	e- ₁	baha:u = dia
FOC	die	DIR	heart/thought 3SG.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro

i'ioo	uaradia		
i'ioo	u-	ara	= dia
i'iõo	u- ₁	ara ₁	= dia
PREP	OBL.SG	child	3SG.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

enã'ã:ẽã			
e-	na'a	-:úa	
e- ₁	na'a	-a ₁	
DIR	bring/take	FUT/VOL	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

kidapaku'anāpōnā'ā

ki-	d-	a-	paku'a	= nāpōnā'ā
ki- ₃	di-	a- ₁	paku'ua	= nāpōnā'ā
FOC	PASS	MOTION	throw	only/without.clear.reason
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v:(PROG)	v2 (Class2)	adv

kEaba'a		bukE'o	
kEa	= ba'a	buk-	kE'o
kEo	= ba'a	bu-	kE'o ₂
NEG	INTENSIVE	INF	bury/sink
v2 (Class2) 3	adv	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng But she cannot give her child, she mourns for her child, which shall be taken away, which is taken away for no reason, (and) which is not buried.

Ind Akan tetapi si ibu tidak bisa menyerahkan anaknya, ia berduka untuk anaknya, yang akan dibawa pergi, yang diambil tanpa alasan, (dan) tidak dikuburkan.

Ger Aber sie vermag ihr Kind nicht herzugeben, sie trauert um ihr Kind, das fortgenommen werden soll, das grundlos fortgeworfen wird, (und) das man nicht begrabt.

21.12 Word kakubEi

Morphemes	ka-	kub-	kEi
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	kEi
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	capture/grasp
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

earadia

e-	ara	= dia
e- ₂	ara ₁	= dia
DIR.SG	child	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng She grasps her child.

Ind Ia memegang anaknya.

Ger Sie ergreift ihr Kind.

21.13 Word kanō'ōāhā

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

kakahao			kia	hii
ka-	kahao		kia	hii
ka- ₄	kahao		kia ₁	hii ₂
DIR.PL	aunt/uncle/relative		3SG.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	conn

kaho'ūpūnĩã

kaho'-	ūpu		= nĩã
ka- ₄	ūpu		= dia
DIR.PL	grandparent		3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro

dapukai

da-	puka	-i	
da- ₁	puka	-i	
3PL.SUBJ	open/release	APPL.loc/source	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	

e'apodia				i'ioo
e-	'apo	= dia		i'ioo
e- ₁	'apo	= dia		i'iõo
DIR	hand	3SG.POSS		PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		prep

uaradia

u-	ara	= dia	
u- ₁	ara ₁	= dia	
OBL.SG	child	3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

nāmũnã'ãhã

na-	bu-	na'a	= hã	y-	aha:E
ki- ₂	bu-	na'a	= ha	i- ₂	aha:E
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ixoo

		ukuE		
i-	hoo	u-		kuE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂		kuE
LOC	place.inside	OBL		forest
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

daba:ùda				ixě'ã	
d-	aba:-	ùda		i-	hě'a
da- ₁	aba-	ùda		i- ₁	hě'a
3PL.SUBJ	MOTION	put/keep		LOC	treetop
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukuo

u-		kuo	
u- ₂		kuo	
OBL		tree/pole	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	

Free Eng Her uncles and grandparents loosen her hands from the child, they bring (it) into the woods, (and) they lay it into a tree-top.

Ind Paman-paman serta kakek-neneknya melepaskan tangannya dari anak itu, mereka membawanya ke dalam hutan, (dan) mereka meletakkannya di atas pohon.

Ger Ihre Oheime und ihre Großeltern lösen ihre Hände von ihrem Kinde, sie bringen (es) in den Wald, (und) sie legen es in einen Baumwipfel.

22.1 Word	22
Morphemes	22
Lex. Entries	numeral
Lex. Gloss	num
Lex. Gram. Info.	digit

dabaixa				iuba	
da-	b-	ai	= ha	i-	uba
ki- ₂	bu-	ai ₁	= ha	i- ₁	uba
3PL.SUBJ	INF	come	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

nāmũnã'ã				epũnũ	
na-	bu-	na'a		e-	pũdu
ki- ₂	bu-	na'a		e- ₁	pudu ₂
3PL.SUBJ	INF	bring/take	DIR		leaf/sheet
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

uamãñě'ã

u-		amanù'a	
u- ₂		amanù'a	
OBL		amanù.a.vine	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	

eukuEida

e-	NonNV + CNonNV-	kuEi	= da
e- ₁	V--	kuai	= da
DIR	NOM.instrument	decorate	3PL.POSS
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	pro

io'orita (=

i-	o'ori	= da
i- ₁	o'ori	= da
LOC	headband	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

i'akõ'ẽnã).

i-	'akõ'e	= nã
i- ₁	'akõ'e	= da
LOC	headband	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng 22. (When) they come home again, they take leaves of the eamâI'â(-plant) as decoration for their head-bands.

Ind 22. (Ketika) mereka sampai di rumah lagi, mereka mengambil daun (-tanaman) eamâI'â sebagai hiasan untuk ikat kepala mereka.

Ger 22. (Wenn) sie wieder nach Hause kommen, nehmen sie Blätter der eamâI'â(-Pflanze) als Schmuck für ihre Stirnbander.

22.2 Word	kabia			hanẽãhã
Morphemes	ka-	b-	ia	hanea = hã
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	kanea = ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	part.of EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv adv

ki	kaparia'a		
ki	k-	apadi	-i + a'a
ki	ki- ₃	apadi	-a'a ₁
3PL.PRO	FOC	be/become	APPL.goal/inst
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

eparikohoita .

e-	padikohoi	= da
e- ₁	padikoho:i	= da
DIR	ear.decorations	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Some make them as decorations for themselves.

Ind Beberapa menjadikannya sebagai perhiasan untuk diri mereka sendiri.

Ger Einige fertigen sie als Schmuck für sich an.

22.3 Word	dabai			
Morphemes	da-	b-	ai	
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ai ₁	
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	come	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
nākōkōnā'ā			ika'udara	
na-	kōkona	'a	i-	ka'udara
da- ₁	kōkona	-a'a ₁	i- ₁	ka'udara
3PL.SUBJ	come.out	APPL.goal/inst	LOC	village
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
e'ana			iuba	
e-	'ana	i-	uba	
e- ₁	'ana	i- ₁	uba	
DIR	DEM.MEDIAL	LOC	house	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
'ānōkā				
ˆ0-	'āno	= kā		
u- ₁	'āno	= ka		
OBL.SG	friend	1INCL.PL.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		
ka'a'ara			i'ioo	
k-	a'a + 'Vglott-	'ara	i'ioo	
ki- ₃	a'a-	ara ₁	i'iōo	
FOC	have.or.be.characterized.by	child	PREP	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	prep	
upamōā			nē'ēnī	
u-	pamoa	nE'Eni		
u- ₁	pamoa	nE'Eni		
OBL.SG	newborn.baby	earlier/aforementioned		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	adv		

Free Eng They approach, they come out by that village by the house of our friend to whom the newborn(-child) belonged.

Ind Mereka mendekat, mereka keluar dari desa itu dari rumah teman kita yang memiliki bayi (-anak) yang baru lahir itu.

Ger Sie nahen, sie kommen bei jenem Dorfe beim Hause unseres Freundes heraus, dem das Neugeborene gehörte.

22.4 Word	dabakua		
Morphemes	d-	aba-	kua
Lex. Entries	da- ₁	aba-	kua
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	enter
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

daha:E		ixoo	
d-	aha:E	i-	hoo
da- ₁	aha:E	i- ₁	hoo ₁
3PL.SUBJ	go/walk	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uuba

u-	uba
u- ₂	uba
OBL	house
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

'ānōkā			hēmō'ō
ˆ0-	'āno	= kā	hēmo'o
u- ₁	'āno	= ka	hēmo'o
OBL.SG	friend	1INCL.PL.POSS	RELPRO.SG
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

ka'a'ara

k-	a'a + 'Vglott-	'ara
ki- ₃	a'a-	ara ₁
FOC	have.or.be.characterized.by	child
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

ka'ao		nē'ēnī	.
k-	a'ao	nE'Eni	
ki- ₃	a'ao	nE'Eni	
FOC	die	earlier/aforementioned	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	

Free Eng (translation not provided by Kahler)

[Ind](#)

[Ger](#)

22.5 Word	nāmānā'ā		
Morphemes	n-	ama-	na'a
Lex. Entries	da- ₁	aba-	na'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'apodia				hii	
e-		'apo	= dia	hii	
e- ₁		'apo	= dia	hii ₂	
DIR		hand	3SG.POSS	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	conn	
honãñã ,					
ˆ0-		hona		= nã	
e- ₂		hona		= dia	
DIR.SG		wife		3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI&III)		pro	
daba'ia'a				yai	
d-	ab-	a'ia'a		y-	ai
da- ₁	aba-	a'ia'a		i- ₂	ai ₁
3PL.SUBJ	MOTION	bring.down		3SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
itopo ,					
i-		dopo			
i- ₁		dopo			
LOC		ground/earth			
n:LocArt/(ArtOpt)		subs			
dabahohora hii					
d-	aba-	partial.redup.CVCV-	hoda	hii	
da- ₁	aba-	partial.redup-	hoda	hii ₂	
3PL.SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	sing	and/with	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	
ki .					
ki					
ki					
3PL.PRO					
pro					

Free Eng They take his hands and those of his wife, they bring them down, they sing together with them.

Ind Mereka memegang tangan suami dan istrinya, mereka menuntunnya ke bawah, mereka bernyanyi bersama-sama.

Ger Sie nehmen seine Hände und die seiner Frau, sie führen sie nach unten, sie singen zusammen mit ihnen.

22.6 Word	aduhūda		
Morphemes	a =	dūhūda	
Lex. Entries	a =	dūhūda	
Lex. Gloss	SUBORD	finish	
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2 (Class1&2)	

e'ana				, kE'anaha	
e-	'ana		kE =	'ana	= ha
e ₋₁	'ana		kE =	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	dem	adv

epakēnēnā				daha:E	
e-	pa-	kēne	= nā	d-	aha:E
e ₋₁	pa ₋₁	kēne ₂	= da	da ₋₁	aha:E
DIR	ANTIPASS.pa	take.leave	3PL.POSS	3PL.SUBJ	go/walk
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iubada			
i-	uba	= da	
i ₋₁	uba	= da	
LOC	house	3PL.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng After that is ended, then they say goodbye, they go into their houses.

Ind Setelah selesai, lalu mereka pamit, mereka kembali ke rumah masing-masing.

Ger Nachdem das zu Ende ist, dann verabschieden sie sich, sie gehen in ihre Häuser.

22.7 Word	mē	nō'ō:ī'īē
Morphemes	me	no'oi'ie
Lex. Entries	bE	no'oi'ie
Lex. Gloss	because/the.reason.why	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

ekēhōānā		
e-	kēhoa	= nā
e ₋₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

dapari'o			kinō'ōāhā	:
da-	padi'o	ki-	no'oaha	
da ₋₁	padi'o	ki ₋₃	no'oaha	
3PL.SUBJ	do/make	FOC	in.that.way	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

e'ana			kanĩẽ		
e-		'ana	k-	a-	niù
e- ₁		'ana	ki- ₃	a- ₃	niù
DIR		DEM.MEDIAL	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

epaito'E'a

e-	p-	aito'E'a	
e- ₁	pa- ₁	aito'E'a	
DIR	ANTIPASS.pa	thwart	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng For so is the meaning of this, (that) they so act. This is called (one calls) the "Foiling".

Ind Karena begitulah arti semua ini, (mengapa) mereka bertindak begitu. Inilah yang disebut (orang menyebut) "Penggagalan".

Ger Denn so ist die Bedeutung davon, (daß) sie so tun. Das nennt man das "Vereiteln".

22.8 Word	mẽ	nõ'õ:ĩĩẽ
Morphemes	me	no'oi'ie
Lex. Entries	bE	no'oi'ie
Lex. Gloss	because/the.reason.why	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

ekẽhõãnĩã

e-	kẽhoa	= nĩã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

dabu'obu			nõ'õãhã	i'ioõnĩã	:
da-	bu-	'obu	no'oaha	i'ioõ	-dia
ki- ₂	bu-	'obu	no'oaha	i'ioõ	-dia
3PL.SUBJ	INF	do/build	in.that.way	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep	prep:(PObj)

bE	aupE	ahii	
bE	aupE	a =	hii
bE	aupE	a =	hii ₁
because/the.reason.why	if/when	SUBORD	AUX.repeated.action.or.situation
conn	conn	conn	v.aux (Class1&2)

bia		nã'ãñĩ	eakũmĩĩ		
b-	ia	na'ani	e-	a + CV-	kũmii
bu-	ia ₁	na'ani	e- ₁	a- ₂	kũmii
INF	exist/stay	later	DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

ukidaidia

u-	kitai	= dia
u- ₂	kitai	= dia
OBL	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ua'a'ara			, yara'a
u-	a'a + 'Vglott-	'ara	yara'a
u- ₂	a'a-	ara ₁	yara'a
OBL	have.or.be.characterized.by	child	NEG.IMP/OPT
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	prt

kua	hii	ba'ao
kua	hii	b- a'ao
kEo	hii ₁	bu- a'ao
NEG	AUX.repeated.action.or.situation	INF die
v2 (Class2) 3	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ida'a:ua abũda

ita'a:ua	a =	b-	ũda
ita'a:ua	a =	bu-	ũda
thereby	SUBORD	INF	live/stay
adv	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epaE		e'ana
e-	paE	e- 'ana
e- ₂	paE	e- ₁ 'ana
DIR.SG	child	DIR DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng For so is the reason for this, (that) they so proceed with her: For when her body again begins to become pregnant, (then her child shall) not die again, it shall live.

Ind Karena alasan inilah, (bahwa) mereka menghiburnya: Karena ketika tubuh si wanita mulai hamil lagi, (maka anaknya) tidak akan meninggal lagi, ia akan hidup.

Ger Denn so ist der Grund dafür, (daß) sie so mit ihr verfahren : Denn wenn ihr Leib wiederum schwanger zu werden beginnt, (dann soll ihr Kind) nicht wieder sterben, es soll leben.

22.9 Word	nō'ōāhā
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

ekēhōānīā

e-	kēhoa	= nīā
e ₋₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

dabu'obu		nō'ōāhā	
da-	bu-	'obu	no'oaha
ki ₋₂	bu-	'obu	no'oaha
3PL.SUBJ	INF	do/build	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ea'ahaoada				kudE
e-	a-	'ahaoa	= da	kudE
e ₋₁	a ₋₂	aha:oa	= da	kudE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS	originate
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	v1 (Class1)

halEE

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

Free Eng So is the meaning of this, (that) they so practiced the custom from earlier (the old days).

Ind Begitulah arti dari kebiasaan ini, (bahwa) mereka mempraktekkan adat kebiasaan sejak dulu (dari masa lalu).

Ger So ist die Bedeutung davon, (daß) sie so den Brauch von früher übten.

23.1 Word	23	.	kamōhō
Morphemes	23	ka-	moho
Lex. Entries	numeral	ka ₋₁	moho
Lex. Gloss	num	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ehuda				kaha:i'i	
e-		huda		kaha:i'i	
e- ₂		huda		kaha:i'i	
DIR.SG		female		one	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)		num	
kipaha:ona					hii
ki-	p-	a-	ha:ona		hii
ki- ₃	pa- ₁	a- ₃	hona		hii ₂
FOC	RECIP	typical.of	wife		and/with
v:(FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)		conn
dadudia					
ˆ0-		dadu	= dia		
e- ₂		dadu	= dia		
DIR.SG		husband	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI&II)	pro		
kabianãpõnã'ã					
ka-	b-	ia	= nãpõnã'ã		
ka- ₁	bu-	ia ₁	= nãpõnã'ã		
3SUBJ	INF	exist/stay	only/without.clear.reason		
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
kakũmĩ					
ka-		kũmii			
ka- ₁		kũmii			
3SUBJ		begin/grow.up			
v:(VAgPrfx)		v1&2 (Class1&2)			
ekidaidia					kia
e-		kitai	= dia		kia
e- ₁		kitai	= dia		kia ₁
DIR		entrails/belly/thoughts	3SG.POSS		3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		pro
ka'akEo					
kV + 'V-		'akEo			
ki- ₃		'akEo			
FOC		pregnant			
v:(FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)			

kabupakã'ã:ũã'ã

ka-	bu-	pa-	kã'a:u	-a'a
ka- ₁	bu-	pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁
3SUBJ	INF	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ea'akEodia

e-	a-	'akEo	= dia
e- ₁	a- ₂	'akEo	= dia
DIR	NOM.gerund	pregnant	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

Free Eng 23. And a woman, who is married to her husband, unwantedly begins to become pregnant. She knows, that she is pregnant.

Ind 23. Dan seorang wanita, yang menikah dengan suaminya, mulai hamil secara tidak sengaja. Ia tahu bahwa dirinya hamil.

Ger 23. Und eine Frau, die mit ihrem Manne verheiratet ist, beginnt ungewollt schwanger zu werden. Sie weiß, daß sie schwanger ist.

23.2 Word

"	ka'u'uada'a		
Morphemes	k-	a'u'ua	= da'a
Lex. Entries	ki- ₃	a'u'ua	= da'a
Lex. Gloss	FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv

'ukixo

'u-	kiho
'u- ₂	kiho ₁
1SUBJ	set.alight/burn/heat
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

ekidai'iu

e-	kitai	= 'iu	
e- ₁	kitai	= 'Vu	
DIR	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kabu'uada'a

ka-	bu-	'ua	= da'a	kia
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= da'a	kia ₁
3SUBJ	INF	speak	PREDICATE	3SG.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

kaha:i'ida'a
 kaha:i'i = da'a
 kaha:i'i = da'a
 one PREDICATE
 num adv

Free Eng "It is good, that I heat up my body", she speaks to herself.

Ind "Alangkah baiknya, jika aku memanaskan tubuhku", wanita itu berbicara pada dirinya sendiri.

Ger "Es ist gut, daß ich meinen Leib erhitze", spricht sie bei sich.

23.3 Word	kapakiu			i'ioo
Morphemes	ka-	pa-	kiu	i'ioo
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	kiu ₁	i'iõo
Lex. Gloss	3SUBJ	ANTIPASS.pa	hide/protect.self	PREP
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

dadudia
 ^0- dadu = dia
 u-₁ dadu = dia
 OBL.SG husband 3SG.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&II) pro

kEaba'a iküda'a
 kEa = ba'a i- küda'a
 kEo = ba'a i-₂ küda'a
 NEG INTENSIVE 3SUBJ tell
 v2 (Class2) 3 adv v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

Free Eng She keeps it secret from her husband, she does not tell him (about) it.

Ind Ia merahasiakannya dari suaminya, ia tidak memberitahunya (tentang) kehamilannya.

Ger Sie verheimlicht es ihrem Manne, sie erzählt es ihm nicht.

23.4 Word	kabu'ua			nõ'õ:i'ĩẽ "
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

'ouahaE !"
 'ou- ahaE
 u-₃ aha:E
 2SUBJ go/walk
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

Free Eng She speaks as follows: "Go!"

Ind Ia berbicara seperti ini: "Pergi!"

Ger Sie spricht folgendermaßen : "Geh!",

23.5 Word	§	kabu'uada'a			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= da'a	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= da'a	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

i'oo dadudia

i'oo ^0- dadu = dia

i'iõo u-₁ dadu = dia

PREP OBL.SG husband 3SG.POSS

prep Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&II) pro

Free Eng she says to her husband.

Ind katanya kepada suaminya.

Ger sagt sie zu ihrem Manne.

23.6 Word	kamõhõ		kia	
Morphemes	ka-	moho	kia	
Lex. Entries	ka- ₁	moho	kia ₁	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	3SG.PRO	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	pro	

kabiada'a

iuba

ka- b- ia = da'a i- uba

ka-₁ bu- ia₁ = da'a i-₁ uba

3SUBJ INF exist/stay PREDICATE LOC house

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv n:LocArt/(ArtOpt) subs

Free Eng And she stays at home.

Ind Dan ia tinggal di rumah.

Ger Und sie bleibt zu Hause.

23.7 Word	e'anaha			
Morphemes	e-	'ana	= ha	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

kamũnã'ã			ekũnã:ĩnõ		
ka-	mu-	na'a	e-		kũna:iño
ka- ₁	bu-	na'a	e- ₁		kũna:iño
3SUBJ	INF	bring/take	DIR		cooking.stone
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
kapabũha			yadodohodi		
ka-	pa-	bũha	y-	adodohodi	i'ioo
ka- ₁	pa- ₁	bũha	i- ₂	adodohodi	i'iõo
3SUBJ	CAUS	cook/roast	3SUBJ	warm/hot	PREP
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep
u'obi					
u-		'obi			
u- ₂		'obi			
OBL		fire			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			

Free Eng She takes cooking-stones (and) roasts them, so that they become hot through the fire.

Ind Ia mengambil batu-untuk-memasak (dan) memanggangnya, sehingga menjadi panas melalui nyala api.

Ger Sie nimmt Kochsteine (und) röstet sie, damit sie heiß werden durch das Feuer.

23.8 Word	kamũnã'ã		
Morphemes	ka-	mu-	na'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epũnũ			ukuo		
e-		pũdu	u-		kuo
e- ₁		pudu ₂	u- ₂		kuo
DIR		leaf/sheet	OBL		tree/pole
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

kamũpĩ'õhĩã'ã					
ka-	mu-	pĩ'o	-hi		-i + a'a
ka- ₁	bu-	pĩ'o	-i		-a'a ₁
3SUBJ	INF	wrap/roast.in.leaves	APPL.loc/source		APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		v:(ApplGoal)

ekũnã:ĩnõ			, kapakua		
e-		kũna:iño	ka-	pa-	kua
e- ₁		kũna:iño	ka- ₁	pa- ₁	kua
DIR		cooking.stone	3SUBJ	CAUS	enter
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ikayoodia

i- kayoo = dia
i-₁ kayoo = dia
LOC abdomen 3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt) subs pro

kamũnã'ã

epũnũ

ka- mu- na'a e- pũdu
ka-₁ bu- na'a e-₁ pudu₂
3SUBJ INF bring/take DIR leaf/sheet
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

upãhãã

u- pãhaa
u-₂ pãhaa
OBL pãhaa.fern
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

ka'apãũ

k- a'a- pãu
ki-₃ a'a- pau
FOC completely.or.carefully odor
v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

kaparupEia'a

hii

ka- pa- rupEi -i + a'a hii
ka-₁ pa-₁ rubEi -a'a₁ hii₂
3SUBJ RECIP mix APPL.goal/inst and/with
v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplGoal) conn

ekũnã:iĩõ

kadodohodi

e- kũna:iĩõ k- adodohodi
e-₁ kũna:iĩõ ki-₃ adodohodi
DIR cooking.stone FOC warm/hot
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

kapakua

yaha:E

ka- pa- kua y- aha:E
ka-₁ pa-₁ kua i-₂ aha:E
3SUBJ CAUS enter 3SUBJ go/walk
v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

ikayoodia

i-	kayoo	= dia
i- ₁	kayoo	= dia
LOC	abdomen	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

yabaiya

nõ'õãhã

y-	aba-	iya	no'oaha
i- ₂	aba-	ia ₁	no'oaha
3SUBJ	MOTION	exist/stay	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

Free Eng She takes tree-leaves, she wraps the cooking-stones with them (and) puts them onto her abdomen; she takes badly-smelling fern-leaves, she mixes them with the hot cooking-stones (and) puts that on her abdomen and it remains there.

Ind Ia mengambil daun-daun pohon, ia membungkus batu-untuk-memasak dengan daun-daun itu (dan) meletakkannya di perutnya; ia mengambil daun-pakis-yang-berbau-tidak-sedap, ia mencampurnya dengan batu panas itu (dan) meletakkannya di perutnya dan tetap di sana.

Ger Sie nimmt Baumblätter, sie umwickelt die Kochsteine damit (und) tut sie auf ihren Unterleib ; sie nimmt übelriechende Farnblätter, sie vermengt sie mit den heißen Kochsteinen (und) tut das auf ihren Unterleib, es bleibt dort.

23.9 Word

kabuodo-buodo

Morphemes	ka-	full.redup.pref.hyphen-	buodo
Lex. Entries	ka- ₁	full.redup.pref-	buodo
Lex. Gloss	3SUBJ	INTENSIVE	long
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:FullRedupV	v2 (Class2)

kamã:ĩnõnõhã

hoo

ka-	m-	a:inono	= hã	hoo
ka- ₁	bu-	a:inono	= ha	hoo ₂
3SUBJ	INF	feel	EMPH	AUX.perf
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v.aux

badodohodi

ekayoodia

b-	adodohodi	e-	kayoo	= dia
bu-	adodohodi	e- ₁	kayoo	= dia
INF	warm/hot	DIR	abdomen	3SG.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Gradually she feels that her abdomen heats up.

Ind Lambat laun ia merasa perutnya semakin panas.

Ger Allmählich spürt sie, daß ihr Unterleib heiß wird.

23.10 Word	ixüüda		
Morphemes	i-	hüü	= da
Lex. Entries	i- ₂	hoo ₂	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.perf	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux	adv

pabüha

pa-	büha
pa- ₁	büha
CAUS	cook/roast
Vlex>Vlex	v2 (Class2)

ekidaidia

e-	kitai	= dia
e- ₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kE'anaha

kE =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kamã:ĩnõnõhã

ka-	m-	a:inono	= hã
ka- ₁	bu-	a:inono	= ha
3SUBJ	INF	feel	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

'oupamõã

'o-	u-	pamoa
'o- ₁	u- ₁	pamoa
PREP	OBL.SG	newborn.baby
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng After she has heated her body, she feels her fetus.

Ind Setelah memanaskan tubuhnya, ia merasakan janinnya.

Ger Nachdem sie ihren Leib erhitzt hat, fühlt sie ihren Fötus.

23.11	Word	kabiaha			
	Morphemes	ka-	b-	ia	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
kahapoo		edidadia			
	ka-	ha-	põo	e-	dida = dia
	ka- ₂	ha-	põo ₂	e- ₁	dite = dia
	one	CLASS	night	DIR	interval 3SG.POSS
	n:(Num)	n:CLASS	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro
kabapuhEha					
	k-	ab-	apuhE		= ha
	ki- ₃	aba-	apuho		= ha
	FOC	MOTION	sick		EMPH
	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)		adv
ekidaidia					
	e-		kitai		= dia
	e- ₁		kitai		= dia
	DIR		entrails/belly/thoughts		3SG.POSS
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro
kanõnõnãhã		yai			
	ka-	nonona	= hã	y-	ai
	ka- ₁	nonona	= ha	i- ₂	ai ₁
	3SUBJ	fall.(fruit)/give.birth	EMPH	3SUBJ	come
	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
itopo		epamõã			
	i-	dopo	e-		pamoa
	i- ₁	dopo	e- ₂		pamoa
	LOC	ground/earth	DIR.SG		newborn.baby
	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)
e'ana					
	e-		'ana		
	e- ₁		'ana		
	DIR		DEM.MEDIAL		
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng After one day her body hurts, (and) the fetus falls down.

Ind Setelah satu hari tubuhnya sakit, (dan) janin pun jatuh.

Ger Nach einem Tage schmerzt ihr Leib, (und) der Fötus fällt hinab.

23.12 Word	kabudohoixa			
Morphemes	ka-	bu-	dohoi	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dohoi	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	hear	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kakahao		kia	hii
ka-	kahao	kia	hii
ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

dadudia

ˆ0-	dadu	= dia
e- ₂	dadu	= dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

dapaha:uaha

				i'iõõnã
da-	pa-	ha:ua	= ha	i'iõo -dia
da- ₁	pa- ₁	ha:ua	= ha	i'iõo -dia
3PL.SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH	PREP 3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	prep prep:(PObj)

Free Eng (When) her aunts and her husband hear that, they are angry at her.

Ind (Ketika) bibi dan suaminya mendengarnya, mereka marah padanya.

Ger (Als) ihre Tanten und ihr Mann das hören, sind sie zornig über sie.

23.13 Word	mẽ	nõ'õ:i'ĩẽ
Morphemes	me	no'oi'ie
Lex. Entries	bE	no'oi'ie
Lex. Gloss	because/the.reason.why	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

ekẽhõãñã

e-	kẽhoa	= nã	
e- ₁	kẽhoa	= dia	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	
kabu'obu		nõ'õãhã :	
ka-	bu-	'obu	no'oaha
ka- ₁	bu-	'obu	no'oaha
3SUBJ	INF	do/build	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

bE		yahaa			
bE		yahaa			
bE		yara'a			
because/the.reason.why conn		NEG.IMP/OPT prt			
badüdüka'a					kia
ba-	düdü	-ka'a			kia
ba-	dodo	-a'a ₁			kia ₁
MOTION.INF v:MOTION.INF	grasp/take v1 (Class1)	APPL.goal/inst v:(ApplGoal)			3SG.PRO pro
ea'a'ara					,
e-	a'a + 'Vglott-				'ara
e- ₁	a'a-				ara ₁
DIR v:VNomArt	have.or.be.characterized.by CN>v1				child Nhum (HumanI)
bE		kia	kāhāpī		
bE		kia	k-		āhapi
bE		kia ₁	ki- ₃		ahāpi
because/the.reason.why conn		3SG.PRO pro	FOC v:FOC/(FOCopt)		want v1 (Class1)
uokoi					iuba
u-	V-CV-	koi	i-		uba
u- ₂	a- ₂	koi ₃	i- ₁		uba
OBL v:VNomArt	NOM.gerund v:(GERUND)	go/walk v1 (Class1)	LOC n:LocArt/(ArtOpt)		house subs
ukaka		ūmāhāū			akia
u-	kaka	ūmahau	a =		kia
u- ₂	kaka	ūmahau	a =		kia ₁
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	person subs	do.not.know/or conn	SUBORD conn		3SG.PRO pro
kāhāpī		upa'E'Ei			
k-	āhapi	u-	pa-		'E'Ei
ki- ₃	ahāpi	u- ₂	pa- ₁		'E'Ei
FOC v:FOC/(FOCopt)	want v1 (Class1)	OBL v:VNomArt	RECIP Vlex>Vlex		copulate v1 (Class1)

kamũnã'ãhã

ka-	mu-	na'a	= hã
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ioabita

i-	oabi	= da
i- ₂	oabi	= da'a
3SUBJ	heat.up	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

ekidaidia

e-	kitai	= dia
e- ₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng For as follows is the occasion for this, (that) she so acts: So that the giving-birth may not hinder her; because she wants to go to the houses of people, or because she wants to copulate, she takes (that and) heats up her body.

Ind Alasannya melakukan hal ini adalah sebagai berikut: Supaya melahirkan tidak menghalanginya; karena dia ingin pergi ke rumah-rumah orang, atau karena ia ingin bersenggama, ia mengambil (batu itu dan) memanaskan tubuhnya.

Ger Denn folgendermaßen ist der Anlaß dafür, (daß) sie so tut : Damit das Gebären sie nicht behindere; weil sie in die Häuser von Leuten gehen will, oder weil sie koitieren will, nimmt sie (das und) erhitzt ihren Leib.

23.14 Word nõ'õãhã
Morphemes no'oaha
Lex. Entries no'oaha
Lex. Gloss in.that.way
Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3

ekẽhõãniã

e-	kẽhoa	= niã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng That is the reason for this.

Ind Itulah alasannya.

Ger Das ist der Grund dafür.